

MAHĀ-PARINIBBĀNA SUTTA

(versión bilingüe pali-español)

Traducción del pali al español por
Bhikkhu Nandisena

Fuente: *Dīgha-nikāya* ii 61. Todas la referencias corresponden a la edición del Sexto Concilio. Los números entre corchetes, como por ejemplo [62], indican el número de página de esta edición. Para una lista de las referencias ver el siguiente archivo: btmar.org/files/pdf/referencias.pdf. Para una guía del uso y pronunciación del pali ver este archivo: <http://cl.ly/0E3O1I0s2v2d>. Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 23 de abril de 2017. Copyright © 2017 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20170409-BN-T0024.

ESTA TRADUCCIÓN ESTÁ DEDICADA A

Guṇissara (JMV)

*Aniccā vata saṅkhārā, uppādavayadhammino.
Uppajjitvā nirujjhanti, tesaṃ vūpasamo sukho.*

Realmente impermanentes son las formaciones, su naturaleza es surgir y cesar. Habiendo surgido, cesan. Su pacificación es la felicidad.

CONTENIDO

PRIMERA PARTE

Introducción (131-132)

El brahmán Vassakāra (133)

Siete condiciones de prosperidad de reyes (134-135)

Primer grupo de siete condiciones de prosperidad de bhikkhus (136)

Segundo grupo de siete condiciones de prosperidad de bhikkhus (137)

Tercer grupo de siete condiciones de prosperidad de bhikkhus (138)

Cuarto grupo de siete condiciones de prosperidad de bhikkhus (139)

Quinto grupo de siete condiciones de prosperidad de bhikkhus (140)

Seis condiciones de prosperidad de bhikkhus (141-144)

El rugido de león de Sāriputta (145-147)

Desventajas de una persona carente de virtud (148-149)

Ventajas de una persona virtuosa (150-151)

Fundación de la ciudad de Pātaliputta (152-154)

SEGUNDA PARTE

Exposición de las Cuatro Nobles Verdades (155)

Esos que alcanzan la Iluminación y la condición de no retorno (156-157)

Enseñanza del espejo del Dhamma (158-160)

La cortesana Ambapālī (161-162)

Las lluvias en el poblado Veḷuva (163-165)

TERCERA PARTE

Exposición de signos e insinuaciones (166-167)

[Exposición de la petición de Māra](#) (168)

[Renuncia del principio vital](#) (169)

[Causas de terremotos](#) (170-171)

[Ocho congregaciones](#) (172)

[Ocho esferas de maestría](#) (173)

[Ocho emancipaciones](#) (174-177)

[Exposición de la petición de Ānanda](#) (178-183)

[Treinta y siete requisitos de la Iluminación](#) (184-185)

CUARTA PARTE

[La mirada de elefante](#) (186)

[Exposición de las cuatro grandes autoridades](#) (187-188)

[Historia de Cunda, hijo del orfebre](#) (189-190)

[Trayendo agua](#) (191)

[Historia de Pukkusa, el joven Malla](#) (192-197)

QUINTA PARTE

[Los árboles Sāla gemelos](#) (198-199)

[El Venerable Upavāna](#) (200-201)

[Cuatro lugares que hacen surgir sentido de urgencia](#) (202)

[Exposición de las preguntas de Ānanda](#) (203-205)

[Individuos merecedores de una estupa](#) (206)

[Cualidades maravillosas de Ānanda](#) (207-209)

[Exposición acerca de Mahāsudassana](#) (210)

[Homenaje de los Mallas](#) (211)

[Historia del asceta errante Subhadda](#) (212-215)

SEXTA PARTE

Últimas palabras del Tathāgata (216-218)

Exposición del Parinibbāna (219-226)

Ritos con las reliquias del Buddha (227-230)

Historia del thera Mahākassapa (231-235)

Distribución de las reliquias (236-238)

Reverencia a las estupas con las reliquias (239)

Versos (240)

* * * * *

Introducción

131. *Evaṃ me sutāṃ: ekaṃ samayaṃ Bhagavā Rājagahe viharati Gijjhakūṭe pabbate. Tena kho pana samayena rājā Māgadho Ajātasattu Vedehiputto Vajjī abhiyātukāmo hoti. So evam āha “ahaṃ h’ ime Vajjī evaṃmahiddhike evaṃmahānubhāve ucchecchāmi¹ Vajjī vināsessāmi Vajjī anayabyasanaṃ āpādessāmi” ti.²*

131. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo en Rājagaha, en la montaña del Pico del Buitre. En esa ocasión el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, deseaba atacar a los Vajjis. Él dijo así: “Yo aniquilaré a estos Vajjis, tan fuertes y poderosos; destruiré a los Vajjis; infligiré ruina y desolación en los Vajjis”.

132. *Atha kho rājā Māgadho Ajātasattu Vedehiputto Vassakāraṃ brāhmaṇaṃ Magadhamahāmattaṃ āmantesi “ehi tvaṃ brāhmaṇa yena Bhagavā ten’ upasaṅkama, upasaṅkamtivā mama vacanena Bhagavato pāde sirasā vandāhi, appābādhaṃ appātāṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ puccha, ‘rājā bhante Māgadho Ajātasattu Vedehiputto Bhagavato pāde sirasā vandati, appābādhaṃ appātāṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati’ ti. Evañ ca vadehi ‘rājā bhante Māgadho Ajātasattu Vedehiputto Vajjī abhiyātukāmo, so evam āha ahaṃ h’ ime Vajjī evaṃmahiddhike evaṃmahānubhāve ucchecchāmi Vajjī vināsessāmi Vajjī anayabyasanaṃ āpādessāmi’ ti. Yathā te Bhagavā byākaroti, taṃ sādhukaṃ uggahetvā mama āroceyyāsi. Na hi Tathāgatā vitathaṃ bhaṇanti” ti.*

132. Después el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, se dirigió al brahmán Vassakāra, ministro principal de Magadha: “Ven tú, brahmán, ve donde está el Sublime; habiéndote acercado, rinde homenaje con la cabeza a los pies del Sublime en mi nombre. Pregúntale si está libre de enfermedad y aflicción, si disfruta de energía, vigor y confort. [Dile lo siguiente] ‘Venerable, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, rinde homenaje con la cabeza a los pies del Sublime y pregunta si está libre de enfermedad y aflicción, si disfruta de energía, vigor y confort’. Y dile así: ‘Venerable, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, desea atacar a los Vajjis. Él dice así: Yo aniquilaré a estos Vajjis, tan fuertes y poderosos; destruiré a los Vajjis; infligiré ruina y desolación en los Vajjis’. Lo que el Sublime te responda, recuérdalo bien y me informas. Porque los Tathāgatas nunca hablan falsedades”.

¹ *Ucchejjāmi* (Syā, I), *ucchijjāmi* (Ka).

² *Āpādessāmi vajjī ti* (sabbattha) A. ii 409, *passitabbaṃ*.

Vassakārabrahmaṇa

133. “Evaṃ bho” ti kho Vassakāro brāhmaṇo Magadhamahāmatto rañño Māgadhassa Ajātasattussa Vedehiputtassa paṭissutvā bhaddāni bhaddāni yānāni yojetvā bhaddaṃ bhaddaṃ yānaṃ abhiruhitvā bhaddehi bhaddehi yānehi Rājagahamhā niyyāsi, yena Gijjhakūṭo pabbato tena pāyāsi. Yāvatikā yānassa bhūmi, yānena gantvā yānā paccorohitvā pattiko ’va yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavatā saddhiṃ sammodi, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā [62] ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho Vassakāro brāhmaṇo Magadhamahāmatto Bhagavantaṃ etad avoca “rājā bho Gotama Māgadho Ajātasattu Vedehiputto bhoto Gotamassa pāde sirasā vandati, appābādhaṃ appātaṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati, rājā³ bho Gotama Māgadho Ajātasattu Vedehiputto Vajjī abhiyātukāmo, so evaṃ āha ahaṃ h’ ime Vajjī evaṃmahiddhike evaṃmahānubhāve uccheccāmi Vajjī vināsessāmi Vajjī anayabyasanaṃ āpādessāmi” ti.

El brahmán Vassakāra

133. “Sí, Señor” respondió el brahmán Vassakāra, ministro principal de Maghada, al rey de Māghada, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi. Hizo preparar excelentes carruajes, se subió en un excelente carruaje y salió de Rājagaha con otros excelentes carruajes, y fue a la montaña del Pico del Buitre. Después de haber ido en carruaje mientras el terreno era transitable para carruajes, descendió del carruaje y se acercó caminando a donde estaba el Sublime. Habiéndose acercado, intercambió cortesías con el Sublime. Después de una conversación cordial y memorable [62], se sentó a un lado. Sentado a un lado, el brahmán Vassakāra, ministro principal de Magadha, le dijo esto al Sublime: “Señor Gotama, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, rinde homenaje con la cabeza a los pies del Señor Gotama y pregunta si está libre de enfermedad y aflicción, si disfruta de energía, vigor y confort. Señor Gotama, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, desea atacar a los Vajjis. Él dice así: ‘Yo aniquilaré a estos Vajjis, tan fuertes y poderosos; destruiré a los Vajjis; infligiré ruina y desolación en los Vajjis.’”

Rāja-aparihāniyadhamma

134. Tena kho pana samayena āyasmā Ānando Bhagavato piṭṭhito ṭhito hoti Bhagavantaṃ bījayamāno.⁴ Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “kin ti⁵ te Ānanda suttaṃ, Vajjī abhiṅhaṃ sannipātā sannipātabahulā” ti. Suttaṃ m’ etaṃ bhante “Vajjī abhiṅhaṃ sannipātā sannipātabahulā” ti. Yāvaktīvañ ca Ānanda Vajjī abhiṅhaṃ sannipātā sannipātabahulā bhavissanti, vuddhi yeva⁶ Ānanda Vajjīnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (1)

³ Evañ ca vadeti rājā (Ka).

⁴ Vījayamāno (Sī), vījīyamāno (Syā).

⁵ Kin ti = kiṃ ti.

⁶ Yeva = eva. De acuerdo con las reglas de combinación eufónica, a veces, después de una voz que termina en “i” (en este caso es “vuddhi”) u “o”, se inserta “y” antes de “eva”.

[Siete] condiciones de prosperidad de reyes

134. En esa ocasión el Venerable Ānanda estaba parado detrás del Sublime abanicándole. Entonces, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, ¿qué has oído? ¿Los Vajjis se reúnen frecuentemente, se reúnen muchas veces?” “Esto he oído, Venerable: ‘Los Vajjis se reúnen frecuentemente, se reúnen muchas veces’.” “Ānanda, mientras los Vajjis se reúnan frecuentemente, se reúnan muchas veces, Ānanda, sólo es de esperar el progreso de los Vajjis, no su decline”. (1)

Kin ti te Ānanda sutam, Vajjī samaggā sannipatanti, samaggā vuṭṭhahanti, samaggā Vajjikaraṇīyāni karontī ti. Sutam m’ etaṃ bhante “Vajjī samaggā sannipatanti, samaggā vuṭṭhahanti, samaggā Vajjikaraṇīyāni karontī” ti. Yāvaktvañ ca Ānanda Vajjī samaggā sannipatissanti, samaggā vuṭṭhahissanti, samaggā Vajjikaraṇīyāni karissanti, vuddhi yeva Ānanda Vajjīnam pāṭikaṅkhā, no parihāni. (2)

“Ānanda, ¿qué has oído? ¿Los Vajjis se reúnen en concordia, emergen de sus reuniones en concordia, realizan sus asuntos en concordia?” “Esto he oído, Venerable: ‘Los Vajjis se reúnen en concordia, emergen de sus reuniones en concordia, realizan sus asuntos en concordia’.” “Ānanda, mientras los Vajjis se reúnan en concordia, emerjan de sus reuniones en concordia, realicen sus asuntos en concordia, Ānanda, sólo es de esperar el progreso de los Vajjis, no su decline”. (2)

Kin ti te Ānanda sutam, Vajjī apaññattam na paññapenti, paññattam na samucchindanti, yathāpaññatte porāṇe Vajjidhamme samādāya vattantī ti. Sutam m’ etaṃ bhante “Vajjī apaññattam na paññapenti, paññattam na samucchindanti, yathāpaññatte porāṇe Vajjidhamme samādāya vattantī” ti. Yāvaktvañ ca Ānanda Vajjī apaññattam na paññapessanti, paññattam na samucchindissanti, yathāpaññatte porāṇe Vajjidhamme samādāya vattissanti, vuddhi yeva Ānanda Vajjīnam pāṭikaṅkhā, no parihāni. (3)

“Ānanda, ¿qué has oído? ¿Los Vajjis no establecen lo no establecido, no derogan lo establecido, viven aceptando las antiguas prácticas/tradiciones establecidas por los Vajjis?” “Esto he oído, Venerable: ‘Los Vajjis no establecen lo no establecido, no derogan lo establecido, viven aceptando las antiguas prácticas/tradiciones establecidas por los Vajjis’.” “Ānanda, mientras los Vajjis no establezcan lo no establecido, no deroguen lo establecido, vivan aceptando las antiguas prácticas/tradiciones establecidas por los Vajjis, Ānanda, sólo es de esperar el progreso de los Vajjis, no su decline”. (3)

[63] *Kin ti te Ānanda sutam, Vajjī ye te Vajjīnam Vajjimahallakā, te sakkaronti garuṃ karontī⁷ mānenti pūjenti, tesañ ca sotabbaṃ maññantī ti. Sutam m’ etaṃ bhante “Vajjī ye te Vajjīnam Vajjimahallakā, te sakkaronti garuṃ karonti mānenti pūjenti, tesañ ca sotabbaṃ maññantī” ti. Yāvaktvañ ca Ānanda Vajjī ye te Vajjīnam Vajjimahallakā, te sakkarissanti garuṃ karissanti mānessanti pūjessanti, tesañ ca sotabbaṃ maññissanti, vuddhi yeva Ānanda Vajjīnam pāṭikaṅkhā, no parihāni. (4)*

⁷ Garukaronti (Si, Syā, I).

[63] “Ānanda, ¿qué has oído? ¿Los Vajjis respetan, estiman, honran, reverencian a los Vajjis mayores, y consideran lo que debe ser oído de ellos?” “Esto he oído, Venerable: ‘Los Vajjis respetan, estiman, honran, reverencian a los Vajjis mayores, y consideran lo que debe ser oído de ellos.’” “Ānanda, mientras los Vajjis respeten, estimen, honren, reverencien a los Vajjis mayores, y consideren lo que debe ser oído de ellos, Ānanda, sólo es de esperar el progreso de los Vajjis, no su decline”. (4)

Kin ti te Ānanda sutam, Vajjī yā tā kulitthiyo kulakumāriyo, tā na okkassa pasayha vāsentī ti. Sutam m’ etaṃ bhante “Vajjī yā tā kulitthiyo kulakumāriyo, tā na okkassa pasayha vāsentī” ti. Yāvaktvañ ca Ānanda Vajjī yā tā kulitthiyo kulakumāriyo, tā na okkassa pasayha vāsessanti, vuddhi yeva Ānanda Vajjīnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni. (5)

“Ānanda, ¿qué has oído? ¿Los Vajjis no raptan a mujeres y doncellas sometiéndolas a vivir con ellos?” “Esto he oído, Venerable: ‘Los Vajjis no raptan a mujeres y doncellas sometiéndolas a vivir con ellos.’” “Ānanda, mientras los Vajjis no raptan a mujeres y doncellas sometiéndolas a vivir con ellos, Ānanda, sólo es de esperar el progreso de los Vajjis, no su decline”. (5)

Kin ti te Ānanda sutam, Vajjī yāni tāni Vajjīnaṃ Vajjicetiyaṇi abbhantarāni c’ eva bāhirāni ca, tāni sakkaronti garuṃ karonti mānenti pūjenti, tesañ ca dinnapubbaṃ katapubbaṃ dhammikaṃ baliṃ no parihāpentī ti. Sutam m’ etaṃ bhante “Vajjī yāni tāni Vajjīnaṃ Vajjicetiyaṇi abbhantarāni c’ eva bāhirāni ca, tāni sakkaronti garuṃ karonti mānenti pūjenti, tesañ ca dinnapubbaṃ katapubbaṃ dhammikaṃ baliṃ no parihāpentī” ti. Yāvaktvañ ca Ānanda Vajjī yāni tāni Vajjīnaṃ Vajjicetiyaṇi abbhantarāni c’ eva bāhirāni ca, tāni sakkarissanti garuṃ karissanti mānessanti pūjessanti, tesañ ca dinnapubbaṃ katapubbaṃ dhammikaṃ baliṃ no parihāpessanti, vuddhi yeva Ānanda Vajjīnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni. (6)

“Ānanda, ¿qué has oído? ¿Los Vajjis respetan, estiman, honran, reverencian a sus templos, tanto dentro como fuera [de la ciudad], y no hacen que estos carezcan de apropiadas ofrendas como fueron dadas y realizadas en el pasado?” “Esto he oído, Venerable: ‘Los Vajjis respetan, estiman, honran, reverencian a sus templos, tanto dentro como fuera [de la ciudad], y no hacen que estos carezcan de apropiadas ofrendas como fueron dadas y realizadas en el pasado.’” “Ānanda, mientras los Vajjis respeten, estimen, honren, reverencien a sus templos, tanto dentro como fuera [de la ciudad], y no hagan que estos carezcan de apropiadas ofrendas como fueron dadas y realizadas en el pasado, Ānanda, sólo es de esperar el progreso de los Vajjis, no su decline”. (6)

Kin ti te Ānanda sutam, Vajjīnaṃ arahantesu dhammikā rakkhāvaraṇagutti susaṃvihitā “kin ti anāgatā ca arahanto vijitaṃ āgaccheyyūṃ, āgatā ca arahanto vijite phāsu vihareyyun” ti. Sutam m’ etaṃ bhante “Vajjīnaṃ arahantesu dhammikā rakkhāvaraṇagutti susaṃvihitā ‘kin ti anāgatā ca arahanto vijitaṃ āgaccheyyūṃ, āgatā ca arahanto vijite phāsu vihareyyun’ ti”. Yāvaktvañ ca Ānanda Vajjīnaṃ arahantesu dhammikā rakkhāvaraṇagutti susaṃvihitā bhavissati. Kin ti anāgatā ca arahanto

[64] *vijitaṃ āgaccheyyūṃ, āgatā ca arahanto vijite phāsu vihareyyunti, vuddhi yeva Ānanda Vajjīnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihānī ti.* (7)

“Ānanda, ¿qué has oído? ¿Los Vajjis toman las medidas adecuadas para la protección, seguridad y cuidado de los Arahants, de tal forma que los Arahants que no han venido a su territorio, vengan, y aquellos Arahants que han venido, permanezcan en confort en su territorio?” “Esto he oído, Venerable: ‘Los Vajjis toman las medidas adecuadas para la protección, seguridad y cuidado de los Arahants, de tal forma que los Arahants que no han venido a su territorio, vengan, y aquellos Arahants que han venido, permanezcan en confort en su territorio’.” “Ānanda, mientras los Vajjis tomen las medidas adecuadas para la protección, seguridad y cuidado de los Arahants, de tal forma que los Arahants que no han venido [64] a su territorio, vengan, y aquellos Arahants que han venido, permanezcan en confort en su territorio, Ānanda, sólo es de esperar el progreso de los Vajjis, no su decline”. (7)

135. *Atha kho Bhagavā Vassakāraṃ brāhmaṇaṃ Magadhamahāmattaṃ āmantesi “ekam idāhaṃ⁸ brāhmaṇa samayaṃ Vesāliyaṃ viharāmi Sāranda⁹ cetiye. Tatrāhaṃ Vajjīnaṃ ime satta aparihāniye dhamme desesiṃ. Yāvaktvañ ca brāhmaṇa ime satta aparihāniyā dhammā Vajjīsu ṭhassanti, imesu ca sattasu aparihāniyesu dhammesu Vajjī sandississanti, vuddhi yeva brāhmaṇa Vajjīnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihānī” ti.*

135. Después el Sublime se dirigió al brahmán Vassakāra, ministro principal de Magadha: “Brahmán, en una ocasión yo residía en Vesālī, en el Templo Sāranda. Allí yo expuse a los Vajjis estas siete condiciones de prosperidad. Brahmán, mientras estas siete condiciones de prosperidad perduren entre los Vajjis, mientras los Vajjis vivan de acuerdo a estas siete condiciones de prosperidad, brahmán, sólo es de esperar el progreso de los Vajjis, no su decline”.

Evaṃ vutte Vassakāro brāhmaṇo Magadhamahāmatto Bhagavantaṃ etad avoca “ekam ekena pi bho Gotama aparihāniyena dhammena samannāgatānaṃ Vajjīnaṃ vuddhi yeva pāṭikaṅkhā, no parihāni. Ko pana vādo sattaḥ aparihāniyehi dhammehi. Akaraṇīyāva¹⁰ bho Gotama Vajjī¹¹ raññā Māgadhena Ajātasattunā Vedehiputtana yad idaṃ yuddhassa aññatra upalāpanāya aññatra mithubhedā. Handa ca dāni mayaṃ bho Gotama gacchāma, bahukiccā mayaṃ bahukaraṇīyā” ti. Yassa ’dāni tvaṃ brāhmaṇa kālaṃ maññasī ti. Atha kho Vassakāro brāhmaṇo Magadhamahāmatto Bhagavato bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā utṭhāy’ āsanā pakkāmi.

Dicho esto, el brahmán Vassakāra, ministro principal de Magadha, le dijo esto al Sublime: “Señor Gotama, aun si poseyesen solo una de las condiciones de prosperidad, sólo es de esperar el progreso de

⁸ “*Ekaṃ idha ahaṃ*”. Esta es una forma peculiar de combinación eufónica. Esta regla aplica sólo cuando “*idha*” sigue a “*eka*”, de acuerdo con la gramática *Kaccāyana*, §20.

⁹ Sānandare (Ka).

¹⁰ *Akaraṇīyā ca* (Syā, Ka).

¹¹ *Vajjīnaṃ* (Ka).

los Vajjis, no su decline. ¡Ni qué decir con las siete condiciones de prosperidad! Señor Gotama, es imposible que el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, someta a los Vajjis en una batalla, excepto por medio de la persuasión o la discordia. Ahora, Señor Gotama, nosotros nos vamos. Nosotros tenemos muchos asuntos, muchas cosas que hacer”. “Brahmán, ahora haz como tú consideres”. Después el brahmán Vassakāra, ministro principal de Magadha, habiéndose regocijado y sintiéndose satisfecho de la conversación con el Sublime, se levantó de su asiento y partió.

Bhikkhu-aparihāniyadhamma

136. *Atha kho Bhagavā acirapakkante Vassakāre brāhmaṇe Magadhamahāmatte āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “gaccha tvaṃ Ānanda yāvatikā bhikkhū Rājagahaṃ upanissāya viharanti, te sabbe upaṭṭhānasālāyaṃ sannipātehi” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paṭissutvā yāvatikā bhikkhū Rājagahaṃ upanissāya viharanti, te sabbe upaṭṭhānasālāyaṃ sannipātetvā yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhito kho āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “sannipatito bhante bhikkhusaṃgho, yassa ’dāni bhante Bhagavā kālaṃ maññatī” ti.*

[Siete] condiciones de prosperidad de bhikkhus [primer grupo]

136. Entonces, poco después de que el brahmán Vassakāra, ministro principal de Magadha, hubiera partido, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ve tú, Ānanda, haz que todos los bhikkhus que están viviendo alrededor de Rājagaha se congreguen en la sala de asambleas”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime, y después de congregarse a todos los bhikkhus que estaban viviendo alrededor de Rājagaha, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, le reverenció y se paró a un lado. Estando parado a un lado, el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: “Venerable, la comunidad de bhikkhus está congregada; Venerable, que el Sublime ahora haga como considere”.

[65] *Atha kho Bhagavā uṭṭhāy’ āsanā yena upaṭṭhānasālā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi, nisajja kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “satta vo bhikkhave aparihāniye dhamme desessāmi, taṃ suṇātha sādhukaṃ manasikarotha bhāsissāmi” ti. “Evaṃ bhante” ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassuṃ. Bhagavā etad avoca:*

[65] Después el Sublime, habiéndose levantado de su asiento, se aproximó a la sala de asambleas. Habiéndose aproximado, se sentó en el asiento preparado. Sentado, el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, os expondré siete condiciones de prosperidad. Escuchadme. Prestad bien atención. Hablaré”. “Sí, Venerable” respondieron esos bhikkhus al Sublime. El Sublime dijo esto:

Yāvaktvañ ca bhikkhave bhikkhū abhiṅhaṃ sannipātā sannipātabahulā bhavissanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (1)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus se reúnan frecuentemente, se reúnan muchas veces, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (1)

Yāvakīvañ ca bhikkhave bhikkhū samaggā sannipatissanti, samaggā vuṭṭhahissanti, samaggā saṃghakaraṇīyāni karissanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (2)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus se reúnan en concordia, emerjan de sus reuniones en concordia, realicen los asuntos del Sangha en concordia, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (2)

Yāvakīvañ ca bhikkhave bhikkhū apaññattaṃ na paññapessanti, paññattaṃ na samucchindissanti, yathāpaññattesu sikkhāpadesu samādāya vattissanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (3)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus no establezcan lo no establecido, no deroguen lo establecido, vivan habiendo aceptado las reglas de entrenamiento como fueron establecidas, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (3)

Yāvakīvañ ca bhikkhave bhikkhū ye te bhikkhū therā rattaññū cirapabbajitā saṃghapitaro saṃghapariṇāyakā, te sakkarissanti garuṃ karissanti mānessanti pūjessanti, tesañ ca sotabbaṃ maññissanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (4)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus respeten, estimen, honren, reverencien a los bhikkhus mayores, experimentados, ordenados por mucho tiempo, padres y líderes del Sangha, y consideren lo que debe ser oído de ellos, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (4)

Yāvakīvañ ca bhikkhave bhikkhū uppannāya taṇhāya ponobbhavikāya na vasaṃ gacchissanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (5)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus no caigan bajo la influencia del deseo que surge y genera nueva existencia, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (5)

Yāvakīvañ ca bhikkhave bhikkhū āraññakesu senāsanesu sāpekkhā bhavissanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (6)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus se contenten en moradas solitarias en el bosque, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (6)

Yāvaktvañ ca bhikkhave bhikkhū paccattañ ñeva¹² satim upaṭṭhapessanti “kin ti anāgatā ca pesalā sabrahmacārī āgaccheyyūṃ, āgatā ca pesalā sabrahmacārī phāsu¹³ vihareyyun” ti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni. (7)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus se establezcan ellos mismos en la atención plena, de tal forma que aquellos compañeros de la vida santa, de buen comportamiento, que aún no han venido, vengan, y aquellos compañeros de la vida santa, de buen comportamiento, que han venido, vivan en confort, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. [7]

Yāvaktvañ ca bhikkhave ime satta aparihāniyā dhammā bhikkhūsu ṭhassanti, imesu ca sattasu aparihāniyesu dhammesu bhikkhū sandississanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni.

“Bhikkhus, mientras estas siete condiciones de prosperidad perduren entre los bhikkhus, mientras los bhikkhus vivan de acuerdo a estas siete condiciones de prosperidad, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”.

[66] 137. *Apare pi vo bhikkhave satta aparihāniye dhamme desessāmi, taṃ suṇātha sādhukaṃ manasikarotha bhāsissāmī ti. “Evaṃ bhante” ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosūṃ. Bhagavā etad avoca:*

[Siete] condiciones de prosperidad de bhikkhus [segundo grupo]

[66] 137. “Bhikkhus, os expondré otras siete condiciones de prosperidad. Escuchadme. Prestad bien atención. Hablaré”. “Sí Venerable” respondieron esos bhikkhus al Sublime. El Sublime dijo esto:

Yāvaktvañ ca bhikkhave bhikkhū na kammārāmā bhavissanti na kammaratā na kammārāmatamanuyuttā, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni. (1)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus no se deleiten ni se complazcan ni se ocupen en actividades, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (1)

Yāvaktvañ ca bhikkhave bhikkhū na bhassārāmā bhavissanti na bhassaratā na bhassārāmatamanuyuttā, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni. (2)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus no se deleiten ni se complazcan ni se ocupen en pláticas fútiles, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (2)

¹² *Ñeva* = *eva*. De acuerdo con las reglas de combinación eufónica, a veces, cuando “eva” o “hi” siguen a la “niggahīta”, ésta se convierte en “ñ”; y “ñ” se duplica cuando va seguida por “eva”.

¹³ *Phāsuṃ* (Sī, Syā, I).

Yāvakṭvañ ca bhikkhave bhikkhū na niddārāmā bhavissanti na niddāratā na niddārāmatamanuyuttā, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (3)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus no se deleiten ni se complazcan ni se ocupen en dormir, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (3)

Yāvakṭvañ ca bhikkhave bhikkhū na saṅgaṇikārāmā bhavissanti na saṅgaṇikaratā na saṅgaṇikārāmatamanuyuttā, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (4)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus no se deleiten ni se complazcan ni se ocupen en socializar, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (4)

Yāvakṭvañ ca bhikkhave bhikkhū na pāpicchā bhavissanti na pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃ gatā, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (5)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus no sean de malos deseos ni caigan bajo la influencia de los malos deseos, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (5)

Yāvakṭvañ ca bhikkhave bhikkhū na pāpamittā bhavissanti na pāpasahāyā na pāpasampavaṅkā, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (6)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus no tengan malos amigos, malos compañeros, malos asociados, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (6)

Yāvakṭvañ ca bhikkhave bhikkhū na oramattakena viśesādhigamena antarāvosaṇaṃ āpajjissanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (7)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus, no habiendo alcanzado el fin, no se detengan en la mitad con una realización insignificante, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (7)

Yāvakṭvañ ca bhikkhave ime satta aparihāniyā dhammā bhikkhūsu ṭhassanti, imesu ca sattu aparihāniyesu dhammesu bhikkhū sandississanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni.

“Bhikkhus, mientras estas siete condiciones de prosperidad perduren entre los bhikkhus, mientras los bhikkhus vivan de acuerdo a estas siete condiciones de prosperidad, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”.

138. *Apare pi vo bhikkhave satta aparihāniye dhamme desessāmi -pa-. Yāvakīvañ ca bhikkhave bhikkhū saddhā bhavissanti -pa- hirimanā bhavissanti. Ottappī bhavissanti. Bahussutā bhavissanti. Āraddhavīriyā bhavissanti.*

[Siete] condiciones de prosperidad de bhikkhus [tercer grupo]

138. “Bhikkhus, os expondré otras siete condiciones de prosperidad. Escuchadme. Prestad bien atención. Hablaré”. “Sí, Venerable” respondieron esos bhikkhus al Sublime. El Sublime dijo esto:”¹⁴

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus posean confianza, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (1)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus posean vergüenza moral, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (2)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus posean miedo moral, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (3)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus sean de amplio aprendizaje, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (4)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus posean intenso esfuerzo, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (5)

[67] *Upaṭṭhitassatī bhavissanti. Paññavanto bhavissanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni. Yāvakīvañ ca bhikkhave ime satta aparihāniyā dhammā bhikkhūsu ṭhassanti, imesu ca sattasu aparihāniyesu dhammesu bhikkhū sandississanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni.*

[67] “Bhikkhus, mientras los bhikkhus estén establecidos en la atención plena, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (6)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus posean sabiduría, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (7)

“Bhikkhus, mientras estas siete condiciones de prosperidad perduren entre los bhikkhus, mientras los bhikkhus vivan de acuerdo a estas siete condiciones de prosperidad, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”.

¹⁴ No obstante que en el texto pali de esta sección se usa lo que se denomina “*peyālla*”, puntos suspensivos, es decir, omisión del texto indicando que se debe completar, en esta traducción se traduce el texto completo.

139. *Apare pi vo bhikkhave satta aparihāniye dhamme desessāmi, taṃ suṇātha sādhukaṃ manasikarotha bhāsissāmī ti. “Evaṃ bhante” ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosum. Bhagavā etad avoca:*

[Siete] condiciones de prosperidad de bhikkhus [cuarto grupo]

139. “Bhikkhus, os expondré otras siete condiciones de prosperidad. Escuchadme. Prestad bien atención. Hablaré”. “Sí, Venerable” respondieron esos bhikkhus al Sublime. El Sublime dijo esto:

Yāvaktvañ ca bhikkhave bhikkhū satisambojjhaṅgaṃ bhāvēssanti -pa- dhammavicayasambojjhaṅgaṃ bhāvēssanti. Vīriyasambojjhaṅgaṃ bhāvēssanti. Pīṭisambojjhaṅgaṃ bhāvēssanti. Passaddhisambojjhaṅgaṃ bhāvēssanti. Samādhisambojjhaṅgaṃ bhāvēssanti. Upekkhāsambojjhaṅgaṃ bhāvēssanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni.

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen el factor de la iluminación de la atención plena,¹⁵ bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (1)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen el factor de la iluminación de la investigación de los dhammas, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (2)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen el factor de la iluminación del esfuerzo, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (3)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen el factor de la iluminación del regocijo, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (4)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen el factor de la iluminación de la tranquilidad, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (5)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen el factor de la iluminación de la concentración, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (6)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen el factor de la iluminación de la ecuanimidad, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (7)

Yāvaktvañ ca bhikkhave ime satta aparihāniyā dhammā bhikkhūsu ṭhassanti, imesu ca sattasu aparihāniyesu dhammesu bhikkhū sandississanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni.

¹⁵ Igual que la nota anterior.

“Bhikkhus, mientras estas siete condiciones de prosperidad perduren entre los bhikkhus, mientras los bhikkhus vivan de acuerdo a estas siete condiciones de prosperidad, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”.

140. *Apare pi vo bhikkhave satta aparihāniye dhamme desessāmi, taṃ suṇātha sādhukaṃ manasikarotha bhāsissāmī ti. “Evaṃ bhante” ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosum. Bhagavā etad avoca:*

[Siete] condiciones de prosperidad de bhikkhus [quinto grupo]

140. “Bhikkhus, os expondré otras siete condiciones de prosperidad. Escuchadme. Prestad bien atención. Hablaré”. “Sí, Venerable” respondieron esos bhikkhus al Sublime. El Sublime dijo esto:

Yāvaktvañ ca bhikkhave bhikkhū aniccasaññaṃ bhāvēssanti -pa- anattasaññaṃ bhāvēssanti. Asubhasaññaṃ bhāvēssanti. Ādīnavasaññaṃ bhāvēssanti. Pahānasaññaṃ bhāvēssanti. Virāgasaññaṃ bhāvēssanti. Nirodhasaññaṃ bhāvēssanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni.

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen la percepción de la impermanencia,¹⁶ bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (1)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen la percepción de la impersonalidad, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (2)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen la percepción de lo desagradable, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (3)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen la percepción del peligro, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (4)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen la percepción del abandono [de las impurezas mentales], bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (5)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen la percepción de la ausencia de pasión, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (6)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus desarrollen la percepción de la cesación, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (7)

¹⁶ Igual que la nota anterior.

Yāvakīvañ ca bhikkhave ime satta aparihāniyā dhammā bhikkhūsu ṭhassanti, imesu ca sattasu aparihāniyesu dhammesu bhikkhū sandississanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni.

“Bhikkhus, mientras estas siete condiciones de prosperidad perduren entre los bhikkhus, mientras los bhikkhus vivan de acuerdo a estas siete condiciones de prosperidad, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”.

141. *Cha vo bhikkhave aparihāniye dhamme desessāmi, taṃ suṇātha sādhukaṃ manasikarotha bhāsissāmī ti. “Evaṃ bhante” ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosum. Bhagavā etad avoca:*

[Seis] condiciones de prosperidad de bhikkhus

141. “Bhikkhus, os expondré seis condiciones de prosperidad. Escuchadme. Prestad bien atención. Hablaré”. “Sí, Venerable” respondieron esos bhikkhus al Sublime. El Sublime dijo esto:

[68] *Yāvakīvañ ca bhikkhave bhikkhū mettaṃ kāyakammaṃ paccupaṭṭhāpessanti sabrahmacārīsu āvi c’ eva raho ca, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni.* (1)

[68] “Bhikkhus, mientras los bhikkhus traten a sus compañeros en la vida santa con acciones corporales de amor benevolente, tanto en público como en privado, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (1)

Yāvakīvañ ca bhikkhave bhikkhū mettaṃ vacīkammaṃ paccupaṭṭhāpessanti -pa- mettaṃ manokammaṃ paccupaṭṭhāpessanti sabrahmacārīsu āvi c’ eva raho ca, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni. (2-3)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus traten a sus compañeros en la vida santa con acciones verbales de amor benevolente, tanto en público como en privado, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (2)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus traten a sus compañeros en la vida santa con acciones mentales de amor benevolente, tanto en público como en privado, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (3)

Yāvakīvañ ca bhikkhave bhikkhū ye te lābhā dhammikā dhammaladdhā antamaso pattapariyāpannamattam pi, tathārūpehi lābhehi appaṭivibhattabhogī bhavissanti sīlavantehi sabrahmacārīhi sādharānabhogī, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikañkhā, no parihāni. (4)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus compartan imparcialmente aquello que ha sido correctamente obtenido, aquello que ha sido obtenido de acuerdo al Dhamma, compartan las cosas en común con sus virtuosos compañeros de la vida santa, incluso el contenido del cuenco, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (4)

Yāvaktvañ ca bhikkhave bhikkhū yāni tāni sīlāni akhaṇḍāni acchiddāni asabalāni akammāsāni bhujissāni viññūpasatthāni¹⁷ aparāmatthāni samādhisaṃvattanikāni, tathārūpesu sīlesu sīlasāmaññagatā viharissanti sabrahmacārīhi āvi c’ eva raho ca, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (5)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus vivan, tanto en público como en privado, poseyendo en común, con sus compañeros de la vida santa, virtudes intactas, sin agujeros, inmaculadas, impecables, liberadoras, elogiadas por los sabios, intocadas [por las impurezas mentales] y que conducen a la concentración, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (5)

Yāvaktvañ ca bhikkhave bhikkhū yāyaṃ diṭṭhi ariyā niyyānikā niyyāti takkarassa sammā dukkhakkhayāya, tathārūpāya diṭṭhiyā diṭṭhisāmaññagatā viharissanti sabrahmacārīhi āvi c’ eva raho ca, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni. (6)

“Bhikkhus, mientras los bhikkhus vivan, tanto en público como en privado, poseyendo en común, con sus compañeros de la vida santa, la visión que es noble, emancipadora, que conduce a aquel que practica de acuerdo a ésta, a la completa destrucción del sufrimiento, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”. (6)

Yāvaktvañ ca bhikkhave ime cha aparihāniyā dhammā bhikkhūsu ṭhassanti, imesu ca chasu aparihāniyesu dhammesu bhikkhū sandissanti, vuddhi yeva bhikkhave bhikkhūnaṃ pāṭikaṅkhā, no parihāni ti.

“Bhikkhus, mientras estas seis condiciones de prosperidad perduren entre los bhikkhus, mientras los bhikkhus vivan de acuerdo a estas seis condiciones de prosperidad, bhikkhus, sólo es de esperar el progreso de los bhikkhus, no su decline”.

142. *Tatra sudaṃ Bhagavā Rājagahe viharanto Gijjhakūṭe pabbate etad eva bahulaṃ bhikkhūnaṃ dhammiṃ kathaṃ karoti “iti sīlaṃ iti samādhi iti paññā. Sīlaparibhāvito samādhi mahapphalo hoti mahānisaṃso. Samādhiparibhāvitā paññā mahapphalā hoti mahānisaṃsā. Paññāparibhāvitā cittaṃ sammad eva āsavehi vimuccati. Seyyathidaṃ, kāmasavā bhavāsavā avijjāsavā” ti.*

¹⁷ Viññūppasatthāni (Sī).

142. El Sublime, mientras residía allí, en Rājagaha, en la montaña del Pico del Buitre, expuso frecuentemente este discurso del Dhamma a muchos bhikkhus: “Así es la virtud, así es la concentración, así es la sabiduría. La concentración, basada en la virtud, da gran fruto, gran beneficio. La sabiduría, basada en la concentración, da gran fruto, gran beneficio. La mente, establecida en la sabiduría se libera completamente de los contaminantes, es decir, el contaminante de la sensualidad, el contaminante del devenir, el contaminante de la ignorancia”.

[69] 143. *Atha kho Bhagavā Rājagahe yathābhirantaṃ viharitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ ānanda yena Ambalaṭṭhikā ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Ambalaṭṭhikā tad avasari, tatra sudaṃ Bhagavā Ambalaṭṭhikāyaṃ viharati rājāgārake. Tatrā pi sudaṃ Bhagavā Ambalaṭṭhikāyaṃ viharanto rājāgārake etad eva bahulaṃ bhikkhūnaṃ dhammiṃ kathaṃ karoti “iti sīlaṃ iti samādhi itī paññā. Sīlāparibhāvito samādhi mahapphalo hoti mahānisaṃso. Samādhiparibhāvītā paññā mahapphalā hoti mahānisaṃsā. Paññāparibhāvitaṃ cittaṃ sammad eva āsavehi vimuccati. Seyyathidaṃ, kāmāsavā bhavāsavā avijjāsavā” ti.*

[69] 143. Después el Sublime, habiendo residido en Rājagaha tanto como quiso, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos a Ambalaṭṭhikā”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue a Ambalaṭṭhikā. Allí, en Ambalaṭṭhikā, el Sublime se alojó en el hospedaje real. El Sublime, mientras residía allí, en Ambalaṭṭhikā, en el hospedaje real, expuso frecuentemente este discurso del Dhamma a muchos bhikkhus: “Así es la virtud, así es la concentración, así es la sabiduría. La concentración basada en la virtud da gran fruto, gran beneficio. La sabiduría basada en la concentración da gran fruto, gran beneficio. La mente establecida en la sabiduría se libera completamente de los contaminantes, es decir, el contaminante de la sensualidad, el contaminante del devenir, el contaminante de la ignorancia”.

144. *Atha kho Bhagavā Ambalaṭṭhikāyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ Ānanda yena Nālandā ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Nālandā tad avasari, tatra sudaṃ Bhagavā Nālandāyaṃ viharati Pāvārikambavane.*

144. Después el Sublime, habiendo residido en Ambalaṭṭhikā tanto como quiso, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos a Nālandā”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue a Nālandā. Allí, en Nālandā, el Sublime se alojó en el bosque de mangos de Pāvārika.

Sāriputtasīhanāda

145. *Atha kho āyasmā Sāriputto yena Bhagavā ten’ upasaṅkami upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Sāriputto Bhagavantaṃ etad avoca*

“*evaṃpasanno ahaṃ bhante Bhagavati, na cāhu na ca bhavissati na c’ etarahi vijjati añño samaṇo vā brāhmaṇo vā Bhagavatā bhīyyobhiññataro yad idaṃ sambodhiyaṃ*” *ti. Uḷārā kho te ayaṃ Sāriputta āsabhī vācā*¹⁸ *bhāsītā, ekaṃso gahito, sīhanādo nadito “evaṃpasanno ahaṃ bhante Bhagavati, na cāhu na ca bhavissati na c’ etarahi vijjati añño samaṇo vā brāhmaṇo vā Bhagavatā bhīyyobhiññataro yad idaṃ sambodhiyaṃ” ti.*

El rugido del león de Sāriputta

145. Después el Venerable Sāriputta se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, reverenció al Sublime y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el Venerable Sāriputta le dijo esto al Sublime: “Venerable, yo tengo tal fe en el Sublime, que no ha existido ni existirá, ni ahora existe ningún otro asceta o brahmán que supere al Sublime en iluminación”. “Realmente tú, Sāriputta, proclamas palabras formidables, excelsas, conclusivas, emitiendo el rugido del león: ‘Venerable, yo tengo tal fe en el Sublime, que no ha existido ni existirá, ni ahora existe ningún otro asceta o brahmán que supere al Sublime en iluminación’.”

[70] *Kim te*¹⁹ *Sāriputta ye te ahesuṃ atītam addhānaṃ Arahanto Sammāsambuddhā, sabb’ ete Bhagavanto cetasā ceto paricca viditā “evaṃsīlā te Bhagavanto ahesuṃ iti pi, evaṃdhammā evaṃpaññā evaṃvihārī evaṃvimuttā te Bhagavanto ahesuṃ iti pī” ti. No h’ etaṃ bhante.*

[70] “Sāriputta, ¿conoces con tu mente la mente de todos esos Arahants, completamente iluminados, que vivieron en el pasado: tal fue la virtud de esos Sublimes, tal fue la concentración,²⁰ tal fue la sabiduría, tal fue el modo de vida, tal fue la emancipación de esos Sublimes?” “No [sé] esto, Venerable”.

*Kim pana te*²¹ *Sāriputta ye te bhavissanti anāgatamaddhānaṃ Arahanto Sammāsambuddhā, sabb’ ete Bhagavanto cetasā ceto paricca viditā “evaṃsīlā te Bhagavanto bhavissanti iti pi, evaṃdhammā evaṃpaññā evaṃvihārī evaṃvimuttā te Bhagavanto bhavissanti iti pī” ti. No h’ etaṃ bhante.*

“Sāriputta, ¿conoces con tu mente la mente de todos esos Arahants, completamente iluminados, que vivirán en el futuro: tal será la virtud de esos Sublimes, tal será la concentración, tal será la sabiduría, tal será el modo de vida, tal será la emancipación de esos Sublimes?” “No [sé] esto, Venerable”.

¹⁸ *Āsabhivācā* (Syā).

¹⁹ *Kim nu* (Syā, I, Ka).

²⁰ “*Evaṃdhammā*”. El Comentario glosa esta voz como “*ettha samādhipakkhā dhammā adhippetā*”. Traducción: “Aquí la voz “*dhammā*” se refiere al lado de la concentración. Ref. D.A. ii 19.

²¹ *Kim pana* (Syā, I, Ka).

Kim pana te Sāriputta ahaṃ etarahi Arahaṃ Sammāsambuddho cetasā ceto paricca vidito “evaṃsīlo Bhagavā iti pi, evaṃdhammo evaṃpañño evaṃvihārī evaṃvimutto Bhagavā iti pī” ti. No h’ etaṃ bhante.

“Sāriputta, yo soy el Arahant, el completamente iluminado del presente, ¿conoces con tu mente mi mente: tal es la virtud del Sublime, tal es la concentración, tal es la sabiduría, tal es el modo de vida, tal es la emancipación del Sublime?” “No [sé] esto, Venerable”.

Ettha ca hi te Sāriputta atītānāgatapaccuppannesu Arahantesu Sammāsambuddhesu cetopariyañāṇaṃ²²natthi. Atha kiñ carahi²³ te ayaṃ Sāriputta ulārā āsabhī vācā bhāsītā, ekaṃso gahito sīhanādo nadito “evaṃpasanno ahaṃ bhante Bhagavati, na cāhu na ca bhavissati na c’ etarahi vijjati añño samaṇo vā brāhmaṇo vā Bhagavatā bhiyyobhiññataro yad idaṃ sambodhiyan” ti.

“Sāriputta, aquí tú no tienes el conocimiento directo de la mente de los Arahants, los completamente iluminados, del pasado, presente y futuro. Entonces, ¿por qué Sāriputta, proclamas palabras formidables, excelsas, conclusivas, emitiendo el rugido del león: ‘Venerable, yo tengo tal fe en el Sublime, que no ha existido ni existirá, ni ahora existe ningún otro asceta o brahmán que supere al Sublime en iluminación’?”

146. *Na kho me bhante atītānāgatapaccuppannesu Arahantesu Sammāsambuddhesu cetopariyañāṇaṃ atthi, api ca me dhammanvayo vidito. Seyyathāpi bhante rañño paccantimaṃ nagaraṃ dalhuddhāpaṃ dalhapākāratoraññaṃ ekadvāraṃ, tatr’ assa doveriko paṇḍito viyatto medhāvī aññātānaṃ nivāretā ñātānaṃ pavesetā, so tassa nagarassa samantā anupariyāyapathaṃ²⁴ anukkamamāno na passeyya pākārasandhiṃ vā pākāravivaraṃ vā antamaso biḷāranikkhamanamattam pi. Tassa evam assa²⁵ “ye kho keci oḷārikā pāṇā imaṃ nagaraṃ pavisanti vā nikkhamanti vā, sabb’ ete iminā va dvārena pavisanti vā nikkhamanti vā” ti. Evam eva kho me bhante dhammanvayo vidito. Ye te bhante ahesuṃ atītāmadhānaṃ Arahanto [71] Sammāsambuddhā, sabb’ ete Bhagavanto pañca nīvaraṇe pahāya cetaso upakkilese paññāya dubbalīkaraṇe catūsu satipaṭṭhānesu supatiṭṭhitacittā satta bojjhaṅge yathābhūtaṃ bhāvetvā anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambujjhissu. Ye pi te bhante bhavissanti anāgatamadhānaṃ Arahanto Sammāsambuddhā, sabb’ ete Bhagavanto pañca nīvaraṇe pahāya cetaso upakkilese paññāya dubbalīkaraṇe catūsu satipaṭṭhānesu supatiṭṭhitacittā satta bojjhaṅge yathābhūtaṃ bhāvetvā anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambujjhissanti. Bhagavā pi bhante etarahi Arahaṃ Sammāsambuddho pañca nīvaraṇe pahāya cetaso upakkilese paññāya dubbalīkaraṇe catūsu satipaṭṭhānesu supatiṭṭhitacitto satta bojjhaṅge yathābhūtaṃ bhāvetvā anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho” ti.*

²² *Cetopariññāyañāṇaṃ* (Syā), *cetasā cetopariyāyañāṇaṃ* (Ka).

²³ Expletivo.

²⁴ *Anucariyāyapathaṃ* (Syā).

²⁵ *Na passeyya tassa evam assa* (Syā).

146. “Venerable, yo no tengo el conocimiento directo de la mente de los Arahants, los completamente iluminados, del pasado, presente y futuro, pero tengo conocimiento inferencial del Dhamma. Venerable, como si hubiera una ciudad real fronteriza con firmes cimientos, murallas sólidas y un solo portal. Y allí hubiera un portero sabio, prudente, inteligente, que prohibiera la entrada a los extraños y admitiera solo a los conocidos. Cuando rondando el camino que va alrededor de la ciudad, él no ve ni un hoyo ni una fisura en el muro por donde pudiera pasar ni siquiera un gato, él llegaría a la siguiente conclusión: ‘Cualquier ser viviente grande que entra o sale de la ciudad, lo hace por el portal’. De la misma forma, Venerable, es mi conocimiento inferencial del Dhamma. Venerable, todos los Arahants, completamente iluminados del pasado [71], abandonaron los cinco impedimentos, las impurezas mentales que contaminan la mente y debilitan el intelecto, establecieron correctamente su mente en los cuatro fundamentos de la atención plena, desarrollaron, de acuerdo con la realidad, los siete factores de la Iluminación, y realizaron la incomparable Iluminación. Y Venerable, todos los Arahants completamente iluminados del futuro abandonarán los cinco impedimentos, las impurezas mentales que contaminan la mente y debilitan el intelecto, establecerán correctamente su mente en los cuatro fundamentos de la atención plena, desarrollarán, de acuerdo con la realidad, los siete factores de la Iluminación, y realizarán la incomparable Iluminación. Y Venerable, el Sublime, el Arahant, el Completamente Iluminando del presente abandonó los cinco impedimentos, las impurezas mentales que contaminan la mente y debilitan el intelecto, tiene su mente correctamente establecida en los cuatro fundamentos de la atención plena, desarrolló, de acuerdo con la realidad, los siete factores de la Iluminación, y realizó la incomparable Iluminación”.

147. *Tatra pi sudaṃ Bhagavā Nālandāyaṃ viharanto Pāvārikambavane etad eva bahulaṃ bhikkhūnaṃ dhammiṃ kathaṃ karoti “iti sīlaṃ iti samādhi iti paññā. Sīlaparibhāvito samādhi mahapphalo hoti mahānisaṃso. Samādhiparibhāvitā paññā mahapphalā hoti mahānisaṃsā. Paññāparibhāvitaṃ cittaṃ sammad eva āsavehi vimuccati. Seyyathidaṃ, kāmāsavā bhavāsavā avijjāsavā” ti.*

147. El Sublime, mientras residía allí, en Nālandā, en el bosque de mangos de Pāvārika, expuso frecuentemente este discurso del Dhamma a muchos bhikkhus: “Así es la virtud, así es la concentración, así es la sabiduría. La concentración, basada en la virtud, da gran fruto, gran beneficio. La sabiduría, basada en la concentración, da gran fruto, gran beneficio. La mente, establecida en la sabiduría se libera completamente de los contaminantes, es decir, el contaminante de la sensualidad, el contaminante del devenir, el contaminante de la ignorancia.”

Dussīla ādīnava

148. *Atha kho Bhagavā Nālandāyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ Ānanda yena Pāṭaligāmo ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Pāṭaligāmo tad avasari. Assosum kho Pāṭaligāmikā upāsakā “Bhagavā kira Pāṭaligāmaṃ anuppatto” ti. Atha kho Pāṭaligāmikā upāsakā yena Bhagavā ten’ upasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā*

ekamantaṃ nisīdīṃsu, ekamantaṃ nisinnā kho Pāṭaligāmikā upāsakā Bhagavantaṃ etad avocum “adhivāsetu no bhante Bhagavā Āvasathāgāraṃ” ti. Adhivāsesi Bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho Pāṭaligāmikā upāsakā Bhagavato adhivāsaṃ viditvā utthāy’ āsanā Bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā yena āvasathāgāraṃ ten’ upasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā [72] sabbasanthariṃ²⁶ āvasathāgāraṃ santharivā āsanāni paññāpetvā udakamaṇikaṃ patiṭṭhāpetvā telapadīpaṃ āropetvā yena Bhagavā ten’ upasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu, ekamantaṃ ṭhitā kho Pāṭaligāmikā upāsakā Bhagavantaṃ etad avocum “sabbasantharisanthataṃ²⁷ bhante āvasathāgāraṃ, āsanāni paññattāni, udakamaṇiko patiṭṭhāpito, telapadīpo āropito, yassa ’dāni bhante Bhagavā kālaṃ maññatī” ti. Atha kho Bhagavā sāyanhasamayaṃ²⁸ nivāsetvā pattacīvaramādāya saddhiṃ bhikkhusaṃghena yena āvasathāgāraṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā pāde pakkhāletvā āvasathāgāraṃ pavisitvā majjhimaṃ thambhaṃ nissāya puratthābhimukho²⁹ nisīdi. Bhikkhusaṃgho pi kho pāde pakkhāletvā āvasathāgāraṃ pavisitvā pacchimaṃ bhittiṃ nissāya puratthābhimukho nisīdi Bhagavantaṃ eva purakkhatvā. Pāṭaligāmikā pi kho upāsakā pāde pakkhāletvā āvasathāgāraṃ pavisitvā puratthimaṃ bhittiṃ nissāya pacchimābhimukhā nisīdīṃsu Bhagavantaṃ eva purakkhatvā.

[Cinco] Desventajas de una persona carente de virtud

148. Después el Sublime, habiendo residido en Nālandā tanto como quiso, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos al poblado de Pāṭali”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue al poblado de Pāṭali. Los devotos del poblado de Pāṭali escucharon: “Dicen que el Sublime ha arribado al poblado de Pāṭali”. Después los devotos del poblado de Pāṭali se acercaron al Sublime. Habiéndose acercado, reverenciaron al Sublime y se sentaron a un lado. Sentados a un lado, los devotos del poblado de Pāṭali le dijeron esto al Sublime: “Que el Sublime acepte nuestro hospedaje para huéspedes”. El Sublime aceptó con su silencio. Después los devotos del poblado de Pāṭali, habiendo comprendido la aceptación del Sublime, se levantaron de sus asientos, reverenciaron al Sublime, se retiraron manteniéndolo a su derecha y fueron al hospedaje para huéspedes. [72] Ellos prepararon el hospedaje para huéspedes recubriéndolo con esteras, colocando asientos, vasijas de agua y lámparas de aceite. Después se acercaron al Sublime, le reverenciaron y se pararon a un lado. Parados a un lado, los devotos del poblado de Pāṭali le dijeron esto al Sublime: “Venerable, el hospedaje para huéspedes ha sido recubierto con esteras, los asientos están preparados, las vasijas de agua y las lámparas de aceite están colocadas. Venerable, ahora haga como el Sublime considere”. Después, por la tarde, el Sublime acomodó su hábito, tomó su cuenco, y junto con el Sangha de bhikkhus, se aproximó al hospedaje de huéspedes. Después de lavarse sus pies, entró en el hospedaje de huéspedes y se sentó contra el pilar

²⁶ *Sabbasantharitaṃ santhataṃ (Syā), sabbasanthariṃ santhataṃ (Ka).*

²⁷ *Sabbasanthariṃ santhataṃ (Sī, Syā, I, Ka).*

²⁸ *Idaṃ padaṃ Vinayamahāvagge na dissati.*

²⁹ *Puratthimābhimukho (Ka).*

central mirando hacia el este. Posteriormente, también el Sangha de bhikkhus, después de lavarse sus pies, entraron al hospedaje de huéspedes y se sentaron contra el muro del oeste mirando hacia el este. Y finalmente, los devotos del poblado de Pāṭali, después de lavarse sus pies, entraron al hospedaje de huéspedes y se sentaron contra el muro del este mirando hacia el oeste, con el Sublime en frente de ellos.

149. *Atha kho Bhagavā Pāṭaligāmiṃ upāsake āmantesi: pañc’ ime gahapatayo ādīnavā dussīlassa sīlavipattiyā. Katame pañca. Idha gahapatayo dussīlo sīlavipanno pamādādhikaraṇaṃ mahatiṃ bhogajāniṃ nigacchati, ayaṃ paṭhamo ādīnavo dussīlassa sīlavipattiyā.*

149. Después el Sublime se dirigió a los devotos del poblado de Pāṭali: “Dueños de casa, hay estas cinco desventajas de una persona inmoral, carente de virtud. ¿Cuáles cinco?”

“En este mundo, dueños de casa, una persona inmoral, carente de virtud, experimenta una gran pérdida de riqueza debido a la negligencia. Ésta es la primera desventaja de una persona inmoral, carente de virtud”. (1)

Puna c’ aparaṃ³⁰ gahapatayo dussīlassa sīlavipannassa pāpako kittisaddo abbhuggacchati, ayaṃ dutiyo ādīnavo dussīlassa sīlavipattiyā.

“Además, dueños de casa, una mala reputación se propaga de una persona inmoral, carente de virtud. Ésta es la segunda desventaja de una persona inmoral, carente de virtud”. (2)

Puna c’ aparaṃ gahapatayo dussīlo sīlavipanno yañ ñad eva³¹ parisāṃ upasaṅkamati yadi khattiyaparisaṃ yadi brāhmaṇaparisaṃ yadi gahapatiparisaṃ yadi samaṇaparisaṃ, avisārado upasaṅkamati maṅkubhūto, ayaṃ tatiyo ādīnavo dussīlassa sīlavipattiyā.

“Además, dueños de casa, cuando una persona inmoral, carente de virtud, se acerca a cualquier asamblea, sea ésta una asamblea de la clase gobernante o una asamblea de brahmanes o una asamblea de dueños de casa o una asamblea de ascetas, se acerca con desconfianza y preocupación. Ésta es la tercera desventaja de una persona inmoral, carente de virtud.” (3)

Puna c’ aparaṃ gahapatayo dussīlo sīlavipanno sammūlho kālaṃ karoti, ayaṃ catuttho ādīnavo dussīlassa sīlavipattiyā.

“Además, dueños de casa, una persona inmoral, carente de virtud, muere confundido. Ésta es la cuarta desventaja de una persona inmoral, carente de virtud”. (4)

³⁰ M.T. i 351. “*Puna caparan ti puna ca aparaṃ.*”

³¹ *Yaṃ yad eva = yañ ñad eva.* De acuerdo con las reglas de combinación eufónica, a veces, cuando “y” sigue, la “niggahīta” junto con “y” se convierte en “ñ”; y ésta se duplica.

[73] *Puna c' aparaṃ gahapatayo dussīlo sīlavipanno kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati, ayaṃ pañcama ādīnava dussīlassa sīlavipattiyā. Ime kho gahapatayo pañca ādīnavā dussīlassa sīlavipattiyā.*

[73] “Además, dueños de casa, una persona inmoral, carente de virtud, después de la muerte, después de la disolución del cuerpo, surge en un plano de sufrimiento, en un mal destino, en un mal estado, en el infierno. Ésta es la quinta desventaja de una persona inmoral, carente de virtud”. (5)

“Dueños de casa, éstas son las cinco desventajas de una persona inmoral, carente de virtud”.

Sīlavanta ānisaṃsa

150. *Pañc' ime gahapatayo ānisaṃsā sīlavato sīlasampadāya. Katame pañca. Idha gahapatayo sīlavā sīlasampanno appamādhikaraṇaṃ mahantaṃ bhogakkhandhaṃ adhigacchati, ayaṃ paṭhamo ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya.*

[Cinco] ventajas de una persona virtuosa

150. "Dueños de casa, hay estas cinco ventajas de una persona virtuosa, dotada de virtud. ¿Cuáles cinco?"

“En este mundo, dueños de casa, una persona virtuosa, poseedora de virtud, obtiene una gran riqueza debido a la diligencia. Ésta es la primera ventaja de una persona virtuosa, dotada de virtud”. (1)

Puna c' aparaṃ gahapatayo sīlavato sīlasampannassa kalyāṇo kittisaddo abbhuggacchati, ayaṃ dutiyo ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya.

“Además, dueños de casa, una buena reputación se propaga de una persona virtuosa, dotada de virtud. Ésta es la segunda ventaja de una persona virtuosa, dotada de virtud”. (2)

Puna c' aparaṃ gahapatayo sīlavā sīlasampanno yañ ñad eva paraṃ upasaṅkamati yadi khattiyapariṃsaṃ yadi brāhmaṇapariṃsaṃ yadi gahapatipariṃsaṃ yadi samaṇapariṃsaṃ, visārado upasaṅkamati amaṅkubhūto, ayaṃ tatiyo ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya.

“Además, dueños de casa, cuando una persona virtuosa, dotada de virtud, se acerca a cualquier asamblea, sea ésta una asamblea de la clase gobernante o una asamblea de brahmanes o una asamblea de dueños de casa o una asamblea de ascetas, se acerca con confianza y sin preocupación. Ésta es la tercera ventaja de una persona virtuosa, dotada de virtud”. (3)

Puna c' aparaṃ gahapatayo sīlavā sīlasampanno asammūlho kālaṃ karoti, ayaṃ catuttho ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya.

“Además, dueños de casa, una persona virtuosa, dotada de virtud, muere sin confusión. Ésta es la cuarta ventaja de una persona virtuosa, dotada de virtud”. (4)

Puna c' aparaṃ gahapatayo sīlavā sīlasampanno kāyassa bhedā paraṃ marañā sugatiṃ saggam lokam upapajjati, ayaṃ pañcama ānisaṃso sīlavato sīlasampadāya. Ime kho gahapatayo pañca ānisaṃsā sīlavato sīlasampadāyā” ti.

“Además, dueños de casa, una persona virtuosa, dotada de virtud, después de la muerte, después de la disolución del cuerpo, renace en un plano de felicidad, en el mundo celestial. Ésta es la quinta ventaja de una persona virtuosa, dotada de virtud”. (5)

“Dueños de casa, éstas son las cinco ventajas de una persona virtuosa, dotada de virtud”.

151. *Atha kho Bhagavā Pāṭaligāmiṃ upāsake bahu d-eva³² rattiṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uyyojesi “abhikkantā kho gahapatayo ratti, yassa 'dāni tumhe kālaṃ maññathā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho pāṭaligāmiṃ upāsakā Bhagavato paṭissutvā uṭṭhāy' āsanā Bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkamiṃsu. Atha kho Bhagavā acirapakkantesu Pāṭaligāmiṃsesu upāsakesu suññāgāraṃ pāvīsi.*

151. Después el Sublime, habiendo pasado gran parte de la noche instruyendo, instigando, motivando, regocijando a los devotos del poblado de Pāṭali con exposiciones del Dhamma, los despidió: “Dueños de casa, la noche está muy avanzada. Vosotros, ahora, haced como consideraréis”. “Sí, Venerable” los devotos del poblado de Pāṭali respondieron al Sublime, se levantaron de sus asientos, reverenciaron al Sublime, se retiraron manteniéndolo a su derecha, y se fueron. El Sublime, poco después de que los devotos del poblado de Pāṭali se fueron, se retiró a su privacidad.

Pāṭaliputtanagaramāpana

[74] 152. *Tena kho pana samayena Sunidhavassakārā³³ Magadhamahāmatā Pāṭaligāme nagaraṃ māpentī Vajjīnaṃ paṭibāhāya. Tena samayena sambahulā devatāyo sahas' eva³⁴ Pāṭaligāme vatthūni pariggaṇhanti. Yasmiṃ padese mahesakkhā devatā vatthūni pariggaṇhanti, mahesakkhānaṃ tattha raññaṃ rājamahāmatānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Yasmiṃ padese majjhimā devatā vatthūni pariggaṇhanti, majjhimānaṃ tattha raññaṃ rājamahāmatānaṃ cittāni namanti nivesanāni*

³² De acuerdo con las reglas de combinación eufónica, la “d” se inserta para evitar el hiato entre la “u” de “bahu” y la “e” de “eva”. Ref. *Padarūpasiddhi*, §34.

³³ *Sunīdhavassakārā* (Syā, Ka).

³⁴ *Sahasass' eva* (Sī, I, Ka), *sahassas' eva* (Ṭikāyaṃ pāṭhantaraṃ), *sahassasahass' eva* (Udānaṭṭhakathā).

māpetuṃ. Yasmiṃ padese nīcā devatā vatthūni pariggaṇhanti, nīcānaṃ tattha raññaṃ rājamahāmatānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Addasā kho Bhagavā dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena tā devatāyo sahasseva Pāṭaligāme vatthūni pariggaṇhantiyo. Atha kho Bhagavā rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “ke nu kho³⁵ Ānanda Pāṭaligāme nagaraṃ māpeti” ti.³⁶ Sunidhavassakārā bhante Magadhamahāmatā Pāṭaligāme nagaraṃ māpeti Vajjīnaṃ paṭibāhāyati. Seyyathāpi Ānanda devehi Tāvatiṃsehi saddhiṃ mantetvā, evam eva kho Ānanda Sunidhavassakārā Magadhamahāmatā Pāṭaligāme nagaraṃ māpeti Vajjīnaṃ paṭibāhāya. Idhāhaṃ Ānanda addasaṃ dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena sambahulā devatāyo sahasseva Pāṭaligāme vatthūni pariggaṇhantiyo. Yasmiṃ Ānanda padese mahesakkhā devatā vatthūni pariggaṇhanti, mahesakkhānaṃ tattha raññaṃ rājamahāmatānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Yasmiṃ padese majjhimā devatā vatthūni pariggaṇhanti, majjhimānaṃ tattha raññaṃ rājamahāmatānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Yasmiṃ padese nīcā devatā vatthūni pariggaṇhanti, nīcānaṃ tattha raññaṃ rājamahāmatānaṃ cittāni namanti nivesanāni māpetuṃ. Yāvatā Ānanda ariyaṃ āyatanaṃ yāvatā vaṇṇippatho idaṃ agganagaraṃ bhavissati Pāṭaliputtaṃ puṭabhedanaṃ. Pāṭaliputtassa kho Ānanda tayo antarāyā bhavissanti aggito vā udakato vā mithubhedā vā” ti.

Fundación de la ciudad de Pāṭaliputta

[74] 152. En esa ocasión Sunidha y Vassakāra, ministros principales de Magadha, estaban construyendo una ciudadela en el poblado de Pāṭali para defenderse de los Vajjis. En esa ocasión muchos devas, en grupos de mil, estaban tomando posesión de las parcelas en el poblado de Pāṭali. En esos lugares donde devas de gran poder habían tomado posesión de parcelas, allí las mentes de los príncipes y ministros de gran poder se inclinaban a construir sus mansiones. En esos lugares donde devas de mediano poder estaban tomando posesión de parcelas, allí las mentes de príncipes y ministros de mediano poder se inclinaban a construir sus mansiones. En esos lugares donde devas inferiores estaban tomando posesión de parcelas, allí las mentes de príncipes y ministros inferiores se inclinaban a construir sus mansiones. El Sublime vio por medio del ojo divino, puro, que trasciende la visión de los humanos, a esos devas, en grupos de mil, que estaban tomando posesión de las parcelas en el poblado de Pāṭali. Entonces el Sublime, después de la noche, habiéndose levantado a la mañana temprano, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, ¿quiénes están construyendo una ciudad en el poblado de Pāṭali?” “Sunidha y Vassakāra, Venerable, los ministros principales de Magadha están construyendo una ciudad en el poblado de Pāṭali para defenderse de los Vajjis”. “Ānanda, es como si, habiendo consultado con los devas de *Tāvatiṃsa*, de esa misma manera, Ānanda, Sunidha y Vassakāra, los ministros principales de Magadha, están construyendo una ciudad en el poblado de Pāṭali para defenderse de los Vajjis. Ahora, Ānanda, yo he visto por medio del ojo divino, puro, que trasciende la visión de los humanos, muchos devas, en grupos de mil, tomando posesión de las parcelas en el poblado de Pāṭali. Ānanda, en esos

³⁵ *Ko nu kho* (Sī, Syā, I, Ka).

³⁶ *Māpeti ti* (Sī, Syā, I, Ka).

lugares donde devas de gran poder han tomado posesión de parcelas, allí las mentes de los príncipes y ministros de gran poder se inclinan a construir sus mansiones. En esos lugares donde devas de mediano poder han tomado posesión de parcelas, allí las mentes de príncipes y ministros de mediano poder se inclinan a construir sus mansiones. En esos lugares donde devas inferiores han tomado posesión de parcelas, allí las mentes de príncipes y ministros inferiores se inclinan a construir sus mansiones. Ānanda, tan lejos como la raza Aria se extienda y tan lejos como se extiendan las rutas del comercio, Pāṭaliputta será la ciudad más importante, un centro comercial. Ānanda, Pāṭaliputta tendrá tres peligros, fuego, agua y disensión”.

[75] 153. *Atha kho Sunidhavassakārā Magadhamahāmattā yena Bhagavā ten’ upasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā Bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathañ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu, ekamantaṃ ṭhitā kho Sunidhavassakārā Magadhamahāmattā Bhagavantaṃ etad avocuṃ “adhivāsetu no bhavaṃ Gotamo ajjatanāya bhantaṃ saddhiṃ bhikkhusaṃghena” ti. Adhivāsesi Bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho Sunidhavassakārā Magadhamahāmattā Bhagavato adhivāsanaṃ viditvā yena sako āvasatho ten’ upasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā sake āvasathe paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā Bhagavato kālaṃ ārocāpesuṃ “kālo bho Gotama niṭṭhitaṃ bhantaṃ” ti.*

[75] 153. Después, Sunidha y Vassakāra, ministros principales de Magadha, se acercaron al Sublime. Habiéndose acercado, intercambiaron cortesías con el Sublime, y después de una conversación cordial y memorable, se pararon a un lado. Estando parados a un lado, Sunidha y Vassakāra, ministros principales de Magadha, le dijeron esto al Sublime: “Que el Señor Gotama acepte la comida hoy día junto con el Sangha de bhikkhus”. El Sublime aceptó con su silencio. Después, Sunidha y Vassakāra, ministros principales de Magadha, habiendo comprendido la aceptación del Sublime, fueron a su casa, hicieron preparar deliciosos comestibles, blandos y duros, e informaron al Sublime que era tiempo: “Señor Gotama, es tiempo, la comida está lista”.

Atha kho Bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaram ādāya saddhiṃ bhikkhusaṃghena yena Sunidhavassakārānaṃ Magadhamahāmattānaṃ āvasatho ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho Sunidhavassakārā Magadhamahāmattā Buddhappamukhaṃ bhikkhusaṃghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesuṃ sampavāresuṃ. Atha kho Sunidhavassakārā Magadhamahāmattā Bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu, ekamantaṃ nisinne kho Sunidhavassakāre Magadhamahāmattē Bhagavā imāhi gāthāhi anumodī:

Después, temprano a la mañana, el Sublime se acomodó su hábito, tomó su cuenco, y junto con el Sangha de bhikkhus, fue a la casa de Sunidha y Vassakāra, ministros principales de Magadha. Allí se sentó en el asiento preparado. Después, Sunidha y Vassakāra, ministros principales de Magadha, atendieron y sirvieron, con sus propias manos, deliciosos comestibles, duros y blandos, al Sangha de bhikkhus con el Sublime a su cabeza. Después, cuando el Sublime hubo comido y hubo retirado su

mano del cuenco, Sunidha y Vassakāra, ministros principales de Magadha, tomaron asientos bajos y se sentaron a un lado. Cuando Sunidha y Vassakāra estuvieron sentados a un lado, el Sublime expresó su agradecimiento con estos versos:

*“Yasmim padese kappeti, vāsaṃ paṇḍitajātiyo.
Sīlavant’ ettha bhojetvā, saññate brahmacārayo.”*³⁷

*Yā tattha devatā āsuṃ, tāsaṃ dakkhiṇaṃ ādise.
Tā pūjītā pūjayanti,³⁸ mānītā mānayanti naṃ.*

*Tato naṃ anukampanti, mātā puttāṃ ’va orasaṃ.
Devatānukampito poso, sadā bhadrāni passaṭi” ti.*

Atha kho Bhagavā Sunidhavassakāre Magadhamahāmatte imāhi gāthāhi anumoditvā uṭṭhāy’ āsanā pakkāmi.

“En ese lugar donde el sabio hace su casa, después de haber alimentado allí a los virtuosos, los controlados, los santos, entonces, debería dedicar sus méritos a los devas de ese lugar. Estos, siendo honrados, lo honran a uno, siendo venerados, lo veneran a uno. De aquí lo protegen³⁹ a uno así como una madre protege a su propio hijo. El hombre, bajo la protección de los devas, siempre ve felicidad”.

Después el Sublime, habiendo agradecido a Sunidha y Vassakāra, ministros principales de Magadha, con esos versos, se levantó de su asiento y se fue.

[76] 154. *Tena kho pana samayena Sunidhavassakārā Magadhamahāmattā Bhagavantaṃ piṭṭhito piṭṭhito anubandhā honti “yen’ ajja samaṇo Gotamo dvārena nikkhamissati, taṃ Gotamadvāraṃ nāma bhavissati. Yena titthena Gaṅgaṃ nadim tarissati, taṃ Gotamatitthaṃ nāma bhavissati” ti. Atha kho Bhagavā yena dvārena nikkhami, taṃ Gotamadvāraṃ nāma ahosi. Atha kho Bhagavā yena Gaṅgā nadī ten’ upasaṅkami. Tena kho pana samayena Gaṅgā nadī pūrā hoti samatittikā kākapeyyā. App ekacce⁴⁰ manussā nāvaṃ pariyesanti, app ekacce uḷumpaṃ pariyesanti, app ekacce kullaṃ bandhanti apārā⁴¹ pārāṃ gantukāmā. Atha kho Bhagavā seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya, evaṃ eva Gaṅgāya nadiyā orimatīre antarahito pārīmatīre paccuṭṭhāsi saddhiṃ bhikkhusaṃghena. Addasā kho Bhagavā te manusse app ekacce nāvaṃ*

³⁷ *Brahmacārino* (Syā).

³⁸ *Pūjītā pūjayanti naṃ* (Ka).

³⁹ El verbo “*anukampanti*”, protegen, literalmente significa “tienen compasión”. Traducción literal de las dos últimas líneas: “De aquí [ellos] tienen compasión hacia él como una madre hacia su propio hijo. El hombre al que los devas tienen compasión, siempre ve la felicidad”.

⁴⁰ *App ekacce = api ekacce*.

⁴¹ *Pārā* (Sī, Syā, Ka), *orā* (Vi-Mahāvagga).

pariyesante app ekacce uḷumpam pariyesante app ekacce kullaṃ bandhante apārā pāram gantukāme. Atha kho Bhagavā etamatthaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

[76] 154. En esa ocasión Sunidha y Vassakāra, ministros principales de Magadha, siguieron por detrás al Sublime: “Hoy día, por la puerta donde el asceta Gotama saldrá, ésta será nombrada Puerta Gotama. El vado por donde cruzará el río Ganges, se llamará Vado Gotama”. Entonces, la puerta por donde el Sublime salió, fue llamada Puerta Gotama. Después, el Sublime se aproximó al río Ganges. En esa ocasión el río Ganges estaba lleno hasta el borde, de tal forma que los cuervos podían beber. Algunos humanos buscaban una barca. Otros buscaban un bote. Otros preparaban una balsa. Ellos deseaban ir a la otra orilla. Entonces el Sublime, así, tan pronto como un hombre fuerte extiende su brazo doblado o dobla su brazo extendido, de esta manera, desapareció de esta orilla del río Ganges y apareció en la otra orilla con el Sangha de bhikkhus. El Sublime vio a algunos humanos buscando una barca, a otros buscando un bote, a otros preparando una balsa. Después el Sublime, comprendiendo el significado, en esa ocasión, pronunció este verso:

*“Ye taranti aṇṇavaṃ saraṃ, setuṃ katvāna visajja pallalāni.
Kullaṃ hi jano bandhati,⁴² tiṇṇā⁴³ medhāvino janā” ti.*

Paṭhamabhāṇavāro

“Habiendo construido un puente, evitando los pantanos, ellos cruzan la profunda y ancha correntada.⁴⁴ Mientras la gente amarra una balsa, la gente sabia [ya] ha cruzado”.⁴⁵

[Fin de la] primera recitación

SEGUNDA PARTE (155-165)

Ariyasaccakathā

155. *Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ Ānanda, yena Koṭigāmo ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Koṭigāmo tad avasari, tatra sudaṃ Bhagavā Koṭigāme viharati. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi:*

⁴² *Kullaṃ jano ca bandhati* (Syā), *kullaṃ hi jano pabandhahi* (Sī, I, Ka).

⁴³ *Nitiṇṇā, na tiṇṇā* (Ka).

⁴⁴ La voz “*aṇṇavaṃ*” se glosa como una extensión de una “yojana”, aproximadamente, 11 kilómetros, profunda y ancha. Ref. D.A. ii 132.

⁴⁵ Este verso, incluyendo toda la sección de la fundación de la ciudad de Pāṭaliputta (152-154), se encuentra en el *Udāna-pāli*. Ref. Ud. 188.

Exposición de las Nobles Verdades

155. Después el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos al poblado de Koṭi”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue al poblado de Koṭi y residió. Allí, el Sublime se dirigió a los bhikkhus:

[77] *“Catunnaṃ bhikkhave ariyasaccānaṃ ananubodhā appaṭivedhā evaṃ idaṃ dīghaṃ addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca. Katamesaṃ catunnaṃ. Dukkhasa bhikkhave ariyasaccassa ananubodhā appaṭivedhā evaṃ idaṃ dīghaṃ addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca, dukkhasamudayassa bhikkhave ariyasaccassa ananubodhā appaṭivedhā evaṃ idaṃ dīghaṃ addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca, dukkhanirodhassa bhikkhave ariyasaccassa ananubodhā appaṭivedhā evaṃ idaṃ dīghaṃ addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca, dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya bhikkhave ariyasaccassa ananubodhā appaṭivedhā evaṃ idaṃ dīghaṃ addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca. Tay idaṃ⁴⁶ bhikkhave dukkhaṃ ariyasaccaṃ anubuddhaṃ paṭividdhaṃ, dukkhasamudayaṃ⁴⁷ ariyasaccaṃ anubuddhaṃ paṭividdhaṃ, dukkhanirodhaṃ⁴⁸ ariyasaccaṃ anubuddhaṃ paṭividdhaṃ, dukkhanirodhagāmini paṭipadā ariyasaccaṃ anubuddhaṃ paṭividdhaṃ, ucchinnā bhavataṇhā, khīṇā bhavanetti, natth’ idāni punabbhavo” ti, idam avoca Bhagavā, idaṃ vatvāna Sugato athāparaṃ etad avoca Satthā:*

[77] “Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado las cuatro Verdades Nobles que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. ¿Cuáles cuatro? Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado la Noble Verdad del Sufrimiento que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado la Noble Verdad del Sendero que conduce a la Cesación del Sufrimiento que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. Bhikkhus, esta Noble Verdad del Sufrimiento ha sido comprendida, ha sido penetrada; la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento ha sido comprendida, ha sido penetrada; la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento ha sido comprendida, ha sido penetrada; la Noble Verdad del Sendero que conduce a la Cesación del Sufrimiento ha sido comprendida, ha sido penetrada; el deseo por la existencia ha sido cortado; eso que conduce a la existencia ha sido extirpado; ahora no hay nueva existencia”. Así habló el Sublime.

⁴⁶ *Tay idaṃ = Taṃ idaṃ.*

⁴⁷ *Dukkhasamudayo (Syā).*

⁴⁸ *Dukkhanirodho (Syā).*

El Bien-ido, el Maestro, habiendo dicho esto, después dijo:

*“Catunnaṃ ariyasaccānaṃ, yathābhūtaṃ adassanā.
Saṃsitaṃ dīghaṃ addhānaṃ, tāsu tāsv eva jātisu.*

“Por no haber visto, de acuerdo con la realidad, las Cuatro Noble Verdades, anduve por largo tiempo en el ciclo, en éste y en aquel nacimiento.

*Tāni etāni diṭṭhāni, bhavanetti samūhatā.
Ucchinnāṃ mūlaṃ dukkhassa, natth’ idāni punabbhavo” ti.*

[Pero ahora que] éstas han sido vistas, eso que conduce a la existencia ha sido extirpado, la raíz del sufrimiento ha sido removida, ahora no hay nueva existencia”.

*Tatra pi sudaṃ Bhagavā Koṭigāme viharanto etad eva bahulaṃ bhikkhūnaṃ dhammiṃ kathaṃ karoti
“iti sīlaṃ iti samādhiṃ iti paññā. Sīlaparibhāvito samādhi mahapphalo hoti mahānisaṃso.
Samādhiparibhāvitaṃ paññā mahapphalā hoti mahānisaṃsā. Paññāparibhāvitaṃ cittaṃ sammad eva
āsavehi vimuccati. Seyyathidaṃ, kāmāsavā bhavāsavā avijjāsavā” ti.*

El Sublime, mientras residía allí en el poblado de Koṭi, expuso frecuentemente este discurso del Dhamma: “Así es la virtud, así es la concentración, así es la sabiduría. La concentración, basada en la virtud, da gran fruto, gran beneficio. La sabiduría, basada en la concentración, da gran fruto, gran beneficio. La mente, establecida en la sabiduría, se libera completamente de los contaminantes, es decir, el contaminante de la sensualidad, el contaminante del devenir, el contaminante de la ignorancia.”

Anāvattidhammasambodhiparāyaṇa

156. *Atha kho Bhagavā Koṭigāme yathābhirantaṃ viharitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ
Ānanda, yena nātikā⁴⁹ ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando [78]
Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Nātikā tad avasari,
tatra pi sudaṃ Bhagavā Nāतिके viharati giṅjakāvasathe. Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten’
upasaṅkami, upasaṅkamtivā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho
āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “Sālho nāma bhante bhikkhu Nāतिके kālaṅkato, tassa kā gati
ko abhisamparāyo. Nandā nāma bhante bhikkhunī Nāतिके kālaṅkatā, tassā kā gati ko abhisamparāyo.
Sudatto nāma bhante upāsako Nāतिके kālaṅkato, tassa kā gati ko abhisamparāyo. Sujātā nāma bhante
upāsikā Nāतिके kālaṅkatā, tassā kā gati ko abhisamparāyo. Kukkuto⁵⁰ nāma bhante upāsako Nāतिके*

⁴⁹ Nādikā (Syā, I).

⁵⁰ Kakudho (Syā).

kālaṅkato, tassa kā gati ko abhisamparāyo. Kāḷimbo⁵¹ nāma bhante upāsako -pa-. Nikāṭo nāma bhante upāsako. Kaṭissaho⁵² nāma bhante upāsako. Tuṭṭho nāma bhante upāsako. Santuṭṭho nāma bhante upāsako. Bhaddo⁵³ nāma bhante upāsako. Subhaddo⁵⁴ nāma bhante upāsako Nātike kālaṅkato, tassa kā gati ko abhisamparāyo” ti.

Esos que alcanzan la Iluminación y la condición de no retorno⁵⁵

156. Después el Sublime, habiendo residido en el poblado de Koṭi tanto como quiso, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven Ānanda, vamos a Nātika”. “Sí, Venerable” [78] respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue a Nātika. Allí en Nātika, el Sublime se alojó en la casa de ladrillos. Después, Ānanda se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, reverenció al Sublime y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: “Venerable, el bhikkhu de nombre Sālha murió en Nātika. ¿Cuál es su destino? ¿Cuál es su próxima existencia? Venerable, la bhikkhuni de nombre Nandā murió en Nātika. ¿Cuál es su destino? ¿Cuál es su próxima existencia? Venerable, el devoto laico, de nombre Sudatto, murió en Nātika. ¿Cuál es su destino? ¿Cuál es su próxima existencia? Venerable, la devota laica, de nombre Sujātā, murió en Nātika. ¿Cuál es su destino? ¿Cuál es su próxima existencia? Venerable, la devota laica, de nombre Sujātā, murió en Nātika. ¿Cuál es su destino? ¿Cuál es su próxima existencia? Venerable, el devoto laico, de nombre Kukkuṭa, murió en Nātika. ¿Cuál es su destino? ¿Cuál es su próxima existencia? Venerable, el devoto laico, de nombre Kālimba... Venerable, el devoto laico, de nombre Nikāṭa... Venerable, el devoto laico, de nombre Kaṭissaha... Venerable, el devoto laico, de nombre Tuṭṭha... Venerable, el devoto laico, de nombre Santuṭṭha... Venerable, el devoto laico, de nombre Bhadda... Venerable, el devoto laico, de nombre Subhadda, murió en Nātika. ¿Cuál es su destino? ¿Cuál es su próxima existencia?”

157. *Sālho Ānanda bhikkhu āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ diṭṭh’ eva dhamme sayama abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi. Nandā Ānanda bhikkhunī pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ saṃyojanānaṃ parikkhaya opapātikā tattha parinibbāyinī anāvattidhammā tasmā lokā. Sudatto Ānanda upāsako tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhaya rāgadosamohānaṃ tanuttā sakadāgāmī sakid eva imaṃ lokaṃ āgantvā dukkhass’ antaṃ karissati. Sujātā Ānanda upāsikā tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhaya sotāpannā avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā.⁵⁶ Kukkuṭo Ānanda*

⁵¹ *Kāliṅgo* (I), *Kāraḷimbo* (Syā).

⁵² *Kaṭissabho* (Sī, I).

⁵³ *Bhaṭo* (Syā).

⁵⁴ *Subhaṭo* (Syā).

⁵⁵ El compuesto “*anāvattidhammasambodhiparāyaṇa*”, aquí traducido como “esos que alcanzarán la Iluminación y la condición de no retorno” consta de cuatro voces: “*anāvatti*”, no retorno, “*dhamma*”, condición, “*sambodhi*”, Iluminación, y “*parāyaṇa*”, descanso, alivio, soporte. Por ser un compuesto relativo, se refiere al grupo de individuos que ha alcanzado la Iluminación y la condición de no retorno.

⁵⁶ *Parāyaṇā* (Sī, Syā, I, Ka).

upāsako pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā opapātiko tattha parinibbāyī anāvattidhammo tasmā lokā. Kālīmba Ānanda upāsako -pa-. Nikāṭo Ānanda upāsako. [79] Kaṭṭissaho Ānanda upāsako. Tuṭṭho Ānanda upāsako. Santuṭṭho Ānanda upāsako. Bhaddo Ānanda upāsako. Subhaddo Ānanda upāsako pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā opapātiko tattha parinibbāyī anāvattidhammo tasmā lokā. Paropaññāsaṃ Ānanda nātike upāsakā kālaṅkatā pañcannaṃ orambhāgiyānaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā opapātikā tattha parinibbāyino anāvattidhammā tasmā lokā. Sādhikā navuti⁵⁷ Ānanda Nātike upāsakā kālaṅkatā tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā rāgadosamohānaṃ tanuttā Sakadāgāmino sakid eva imaṃ lokaṃ āgantvā dukkhass’ antaṃ karissanti. Sātirekāni⁵⁸ Ānanda pañcasatāni nātike upāsakā kālaṅkatā tiṇṇaṃ saṃyojanānaṃ parikkhayā sotāpannā avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā.

157. “Ānanda, el bhikkhu Sālha, debido a la extinción de los contaminantes, moró sin contaminantes, habiendo entrado y realizado, por medio de su conocimiento directo, en esta misma vida, la emancipación de la mente, la emancipación por medio de la sabiduría. Ānanda, la bhikkhuni Nandā, debido a la completa extinción de las cinco ataduras inferiores,⁵⁹ [reconectó] espontáneamente, y allí cesará en el Nibbāna sin la posibilidad de retornar de ese mundo. Ānanda, el devoto laico Sudatta, debido a la completa extinción de las tres ataduras⁶⁰ y debido a la atenuación de la pasión, el enojo y la ignorancia, es uno que retorna una vez, quien habiendo regresado solamente una vez a este mundo, pondrá fin al sufrimiento. Ānanda, la devota laica Sujātā, debido a la completa extinción de las tres ataduras, es una que ha entrado en la corriente, no está sujeta a caer en los estados de privación, tiene asegurado [un buen destino] y la Iluminación [final]. Ānanda, el devoto laico Kukkuṭa, debido a la completa extinción de las cinco ataduras inferiores, [reconectó] espontáneamente, y allí cesará en el Nibbāna sin la posibilidad de retornar de ese mundo. Ānanda, el devoto laico Kālīmba... Ānanda, el devoto laico Nikāṭa... [79] Ānanda, el devoto laico Kaṭṭissaha... Ānanda, el devoto laico Tuṭṭha... Ānanda, el devoto laico Santuṭṭha... Ānanda, el devoto laico Bhadda... Ānanda, el devoto laico Subhadda, debido a la completa extinción de las cinco ataduras inferiores, [reconectó] espontáneamente, y allí cesará en el Nibbāna sin la posibilidad de retornar de ese mundo. Ānanda, más de cincuenta devotos laicos murieron en Nātika, y debido a la completa extinción de las cinco ataduras inferiores, [reconectaron] espontáneamente, y allí morirán en el Nibbāna sin la posibilidad de retornar de ese mundo. Ānanda, más de noventa devotos laicos murieron en Nātika, y debido a la completa extinción de las tres ataduras y debido a la atenuación de la pasión, el enojo y la ignorancia, retornarán una vez, y habiendo regresado solamente una vez a este mundo, pondrán fin al sufrimiento. Ānanda, más de quinientos devotos laicos murieron en Nātika, y debido a la completa extinción de las tres

⁵⁷ *Chādhikā navuti* (Syā).

⁵⁸ *Dasātirekāni* (Syā).

⁵⁹ “*Orambhāgiyānaṃ saṃyojanānaṃ*”. Se denominan ataduras inferiores porque causan reconexión solamente en los planos de los sentidos. Ref. D. A. ii 133.

⁶⁰ Las tres ataduras son (1) noción de la personalidad (*sakkāya-ditṭhi*), (2) duda (*vicikicchā*) y (3) adherencia a ritos y rituales (*sīlabbata-parāmāsa*).

ataduras, han entrado en la corriente, no están sujetos a caer en los estados de privación, tienen asegurado [un buen destino] y la Iluminación [final]”.

Dhammādāsadhammapariyāya

158. *Anacchariyaṃ kho pan’ etaṃ Ānanda, yaṃ manussabhūto kālaṃ kareyya, tasmim̐ yeva⁶¹ kālaṅkate Tathāgataṃ upasaṅkamitvā etaṃ atthaṃ pucchissatha, vihesā hesā Ānanda Tathāgatassa. Tasmā tih⁶² Ānanda dhammādāsaṃ nāma dhammapariyāyaṃ desessāmi, yena samannāgato ariyasāvako ākaṅkhamāno attanā va attānaṃ byākareyya “khīṇanirayo ’mhi khīṇatiracchānayani khīṇapettivisayo khīṇāpāyaduggativinipāto, sotāpanno ’ham asmi avinipātadhammo niyato sambodhiparāyaṇo” ti.*

Enseñanza del espejo del Dhamma⁶³

158. “Esto no es un misterio, Ānanda. Si cuando un humano muere, si cada vez que uno muere, habiéndose acercado al Tathāgata, preguntareis sobre este tema, Ānanda, esto sería una molestia, una incomodidad para el Tathāgata. Por lo tanto, Ānanda, te expondré aquí la instrucción de la enseñanza denominada espejo del Dhamma. Un discípulo noble, dotado de ésta [instrucción del espejo del Dhamma], puede, si así lo desea, decir de sí mismo: ‘Estoy libre del infierno, estoy libre del plano animal, estoy libre del plano de los espíritus carenciados, estoy libre de caer en el estado de privación, en un mal destino, en los estados de infelicidad, yo soy uno que ha entrado en la corriente, no estoy sujeto a caer en los estados de privación, tengo asegurado [un buen destino] y la Iluminación [final]’.”

159. *Katamo ca so Ānanda dhammādāso dhammapariyāyo, yena samannāgato ariyasāvako ākaṅkhamāno attanā va attānaṃ byākareyya “khīṇanirayo ’mhi khīṇatiracchānayani khīṇapettivisayo khīṇāpāyaduggativinipāto, sotāpanno ’ham asmi avinipātadhammo niyato sambodhiparāyaṇo” ti.*

159. “Ānanda, ¿y cuál es esta instrucción de la enseñanza del espejo del Dhamma, que dotado de ésta, un discípulo noble puede, si así lo desea, decir de sí mismo: ‘Estoy libre del infierno, estoy libre del plano animal, estoy libre del plano de los espíritus carenciados, estoy libre de caer en el estado de privación, en un mal destino, en los estados de infelicidad, yo soy uno que ha entrado en la corriente, no estoy sujeto a caer en los estados de privación, tengo asegurado [un buen destino] y la Iluminación [final]’?”

⁶¹ *Tasmim̐ tasmim̐ ce* (Sī, I), *tasmim̐ tasmim̐ kho* (Syā).

⁶² *Tasmā tihā = tasmā iha*. La ‘t’ se inserta para evitar hiato entre la vocal final de “tasmā” y la vocal inicial de “iha”. El indeclinable “iha” tiene el mismo significado que “idha”, aquí.

⁶³ “*Dhammādāsadhammapariyāya*”, aquí traducido como “enseñanza del espejo del Dhamma”, es un compuesto de cuatro voces: “Dhamma”, enseñanza, “ādāsa”, espejo, “dhamma”, enseñanza, “pariyāya”, instrucción, discurso.

[80] *Idh' Ānanda ariyasāvako Buddhhe aveccappasādena samannāgato hoti "iti pi so Bhagavā Arahaṃ Sammāsambuddho Vijjācaranasampanno Sugato Lokavidū Anuttaro purisadammasārathi Satthā devamanussānaṃ Buddhō Bhagavā" ti.*

[80] “Aquí, Ānanda, el discípulo noble está dotado de una confianza inmovible en el Buddha [considerando así]: Por esto el Sublime es un Arahant, perfectamente Iluminado, dotado de visión y conducta, Bien-ido, conocedor del universo, incomparable líder de aquellos capaces de la purificación, Maestro de devas y hombres, Iluminado y Sublime.”

Dhamme aveccappasādena samannāgato hoti "svākkhāto Bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhī" ti.

“Está dotado de una confianza inmovible en el Dhamma [considerando así]: El Dhamma del Sublime está bien expuesto, es realizable por uno mismo, es de efecto inmediato, es merecedor de ‘venga y vea’, es apto de ser traído a uno mismo, ha de ser comprendido por los sabios, cada uno en su propia mente.”

Samghe aveccappasādena samannāgato hoti "suppaṭipanno Bhagavato sāvakaṃgaho, ujuppaṭipanno Bhagavato sāvakaṃgaho, ñāyappaṭipanno Bhagavato sāvakaṃgaho, sāmīcippaṭipanno Bhagavato sāvakaṃgaho, yad idaṃ cattāri purisayugāni atṭha purisapuggalā, esa Bhagavato sāvakaṃgaho āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā" ti.

“Está dotado de una confianza inmovible en el Sangha [considerando así]: La comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino verdadero, la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino recto, la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino al Nibbāna, la comunidad de discípulos del Sublime ha practicado el camino correcto. La comunidad de discípulos del Sublime, que tiene los cuatro pares de individuos, los ocho individuos, es merecedora de presentes, es merecedora de hospitalidad, es merecedora de ofrecimientos, es merecedora de reverencias y es un insuperable campo de mérito en el mundo.”

Ariyakantehi sīlehi samannāgato hoti akhaṇḍehi acchiddehi asabalehi akammāsehi bhujissehi viññūpasatthehi aparāmaṭṭhehi samādhisaṃvattanikehi.

“Está dotado de las virtudes que agradan a los Nobles, virtudes intactas, sin agujeros, inmaculadas, impecables, liberadoras, elogiadas por los sabios, intocadas [por las impurezas mentales] y que conducen a la concentración”.

Ayaṃ kho so Ānanda dhammādāso dhammapariyāyo, yena samannāgato ariyasāvako ākaṅkhamāno attanā va attānaṃ byākareyya "khīṇanirayo 'mhi khīṇatiracchānayoṇi khīṇapettivisaṃyo khīṇāpāyaduggativinipāto, sotāpanno 'ham asmi avinipātadhammo niyato sambodhiparāyaṇo" ti.

“Ésta, Ānanda, es la instrucción de la enseñanza del espejo del Dhamma. Un discípulo noble, dotado de ésta, puede, si así lo desea, decir de sí mismo: ‘Estoy libre del infierno, estoy libre del plano animal, estoy libre del plano de los espíritus carenciados, estoy libre de caer en el estado de privación, en un mal destino, en los estados de infelicidad, yo soy uno que ha entrado en la corriente, no estoy sujeto a caer en los estados de privación, tengo asegurado [un buen destino] y la Iluminación [final]’.”

Tatra pi sudaṃ Bhagavā Nātike viharanto giñjakāvasathe etad eva bahulaṃ bhikkhūnaṃ dhammiṃ kathaṃ karoti “iti sīlaṃ iti samādhi itī paññā. Sīlaparibhāvito samādhi mahapphalo hoti mahānisaṃso. Samādhiparibhāvitā paññā mahapphalā hoti mahānisaṃsā. Paññāparibhāvitaṃ cittaṃ sammad eva āsavehi vimuccati. Seyyathidaṃ, kāmāsavā bhavāsavā avijjāsavā” ti.

El Sublime, mientras residía allí, en Nātika, en la casa de ladrillos, expuso frecuentemente este discurso del Dhamma a muchos bhikkhus: “Así es la virtud, así es la concentración, así es la sabiduría. La concentración, basada en la virtud, da gran fruto, gran beneficio. La sabiduría, basada en la concentración, da gran fruto, gran beneficio. La mente, establecida en la sabiduría, se libera completamente de los contaminantes, es decir, el contaminante de la sensualidad, el contaminante del devenir, el contaminante de la ignorancia.”

[81] 160. *Atha kho Bhagavā Nātike yathābhirantaṃ viharitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ Ānanda, yena Vesālī ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Vesālī tad avasari. Tatra sudaṃ Bhagavā Vesāliyaṃ viharati Ambapālīvane. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi:*

[81] 160. Después el Sublime, habiendo residido en Nātika tanto como quiso, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos a Vesālī”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue a Vesālī. Allí, en Vesālī, el Sublime se alojó en el bosque de Ambapālī. Allí el Sublime se dirigió a los bhikkhus:

“Sato bhikkhave bhikkhu vihareyya sampajāno, ayaṃ vo amhākaṃ anusāsantī. Kathañ ca bhikkhave bhikkhu sato hoti. Idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Vedanāsu vedanānupassī -pa-. Cितte cittānupassī -pa-. Dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Evaṃ kho bhikkhave bhikkhu sato hoti.”

“Bhikkhus, un bhikkhu debería morar con atención plena y con clara comprensión. Ésta es mi exhortación para vosotros. ¿Y cómo, bhikkhus, un bhikkhu tiene atención plena? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo, enérgico, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y la pena en el mundo... contemplando la sensación en las sensaciones... contemplando la conciencia en la conciencia... contemplando los dhammas en los dhammas, enérgico,

comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y la pena en el mundo. Así, bhikkhus, un bhikkhu tiene atención plena.”

Kathañ ca bhikkhave bhikkhu sampajāno hoti. Idha bhikkhave bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti, ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī hoti, saṃghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti, asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti, uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti, gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṅhībhāve sampajānakārī hoti. Evaṃ kho bhikkhave bhikkhu sampajāno hoti. Sato bhikkhave bhikkhu vihareyya sampajāno, ayaṃ vo amhākaṃ anusāsanti” ti.

“¿Y cómo, bhikkhus, un bhikkhu tiene clara comprensión? Aquí, bhikkhus, un bhikkhu, cuando va hacia adelante y cuando va hacia atrás, tiene clara comprensión; cuando mira hacia adelante y cuando mira hacia atrás, tiene clara comprensión; cuando dobla sus miembros y cuando estira sus miembros, también tiene clara comprensión; cuando usa los tres hábitos y cuando lleva su cuenco, tiene clara comprensión; cuando come, cuando bebe, cuando mastica y cuando saborea, tiene clara comprensión; cuando obedece los llamados de la naturaleza, tiene clara comprensión; cuando está caminando, cuando está parado, cuando está sentado, cuando se duerme, cuando se despierta, cuando habla y cuando se mantiene en silencio, tiene clara comprensión. Así, bhikkhus, un bhikkhu tiene clara comprensión. Bhikkhus, un bhikkhu debería morar con atención plena y con clara comprensión. Ésta es mi exhortación para vosotros.”

Ambapālīgaṇikā

161. *Assosi kho Ambapālī gaṇikā “Bhagavā kira Vesālīṃ anuppatto Vesālīyaṃ viharati mayhaṃ ambavane” ti. Atha kho Ambapālī gaṇikā bhaddāni bhaddāni yānāni yojāpetvā bhaddaṃ bhaddaṃ yānaṃ abhiruhitvā bhaddhehi bhaddhehi yānehi Vesālīyā niyyāsi. Yena sako āraṃmo tena pāyāsi. Yāvatikā yānassa bhūmi, yānena gantvā yānā paccorohitvā pattikā va yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.*

La cortesana Ambapālī

161. La cortesana Ambapālī escuchó: “Dicen que el Sublime ha arribado a Vesālī; que está alojado en Vesālī, en mi bosque de mangos.” Después, la cortesana Ambapālī hizo preparar excelentes carruajes, se subió en un excelente carruaje y salió de Vesālī acompañada por otros excelentes carruajes y se dirigió a su propio parque. Después de haber ido en carruaje mientras el terreno era transitable para carruajes, descendió del carruaje y se acercó caminando a donde estaba el Sublime. Habiéndose acercado, reverenció al Sublime y se sentó a un lado.

[82] *Ekamantaṃ nisinnaṃ kho Ambapālīṃ gaṇikaṃ Bhagavā dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampahaṃsesi. Atha kho Ambapālī gaṇikā Bhagavatā dhammiyā kathāya*

sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā Bhagavantaṃ etad avoca “adhivāsetu me bhante Bhagavā svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṃghenā” ti. Adhivāsesi Bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho Ambapālī gaṇikā Bhagavato adhivāsaṃ viditvā utthāy’ āsanā Bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

[82] El Sublime instruyó, instigó, motivó, regocijó a la cortesana Ambapālī, que estaba sentada a un lado, con una exposición del Dhamma. Después la cortesana Ambapālī, instruida, instigada, motivada, regocijada con la exposición del Dhamma del Sublime, le dijo esto al Sublime: “Venerable, que el Sublime acepte, junto con el Sangha de bhikkhus, mi comida mañana”. El Sublime asintió en silencio. Después la cortesana Ambapālī, habiendo comprendido la aceptación del Sublime, se levantó del asiento, reverenció al Sublime, y manteniéndolo a su derecha, se retiró.

Assosum kho Vesālikā Licchavī “Bhagavā kira Vesāliṃ anupatto Vesāliyaṃ viharati Ambapālivane” ti. Atha kho te Licchavī bhaddāni bhaddāni yānāni yojāpetvā bhaddaṃ bhaddaṃ yānaṃ abhiruhitvā bhaddehi bhaddehi yānehi Vesāliyaṃ niyyimsu. Tatra ekacce Licchavī nīlā honti nīlavaṇṇā nīlavatthā nīlālaṅkāra, ekacce Licchavī pītā honti pītavaṇṇā pītavatthā pītālaṅkāra, ekacce Licchavī lohita honti lohitaṇṇā lohitaṇṇā lohitaṇṇā lohitaṇṇā odātā honti odātavaṇṇā odātavatthā odātālaṅkāra. Atha kho Ambapālī gaṇikā daharānaṃ daharānaṃ Licchavīnaṃ akkhena akkhaṃ cakkena cakkhaṃ yugena yugaṃ paṭivattesi.⁶⁴ Atha kho te Licchavī Ambapāliṃ gaṇikaṃ etad avocum “kiṃ je Ambapāli daharānaṃ daharānaṃ Licchavīnaṃ akkhena akkhaṃ cakkena cakkhaṃ yugena yugaṃ paṭivattesi” ti. Tathā hi pana me ayyaputtā Bhagavā nimantito svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṃghenā ti. Dehi je Ambapāli etaṃ⁶⁵ bhattaṃ satasahassenā ti. Sace pi me ayyaputtā Vesāliṃ sāhāraṃ dassatha,⁶⁶ evam ahaṃ taṃ⁶⁷ bhattaṃ na dassāmi ti.⁶⁸ Atha kho te Licchavī aṅguliṃ phoṭesum “jītamhā⁶⁹ vata bho ambakāya jītamhā vata bho ambakāyā” ti.⁷⁰

Los Licchavī de Vesālī escucharon: “Dicen que el Sublime ha arribado a Vesālī; que está alojado en Vesālī, en el bosque de Ambapālī.” Después, los Licchavī de Vesālī hicieron preparar excelentes carruajes, se subieron en esos excelentes carruajes y salieron de Vesālī acompañados por otros excelentes carruajes. Algunos Licchavī estaban azules, vestidos de azul, adornados de azul, de apariencia azul. Algunos Licchavī estaban amarillos, vestidos de amarillo, adornados de amarillo, de apariencia amarilla. Algunos Licchavī estaban rojos, vestidos de rojo, adornados de rojo, de apariencia roja. Algunos Licchavī estaban blancos, vestidos de blanco, adornados de blanco, de apariencia blanca.

⁶⁴ *Parivattesi* (Vi-Mahāvagga).

⁶⁵ *Ekaṃ* (Ka).

⁶⁶ *Dajjeyyātha* (Vi-Mahāvagga).

⁶⁷ *Evam pi mahantaṃ* (Syā), *evaṃ mahantaṃ* (Sī, I).

⁶⁸ *N’ eva dajjāhaṃ taṃ bhattaṃ ti* (Vi-Mahāvagga).

⁶⁹ *Jitamhā* (bahūsu).

⁷⁰ *“Jitamhā vata bho Ambapālikāya vañcitamhā vata bho Ambapālikāyā” ti* (Syā).

Entonces, la cortesana Ambapālī hizo que [su carruaje] tocara los [carruajes de los] Licchavī, eje contra eje, rueda contra rueda, yugo contra yugo. Entonces los Licchavī le dijeron a la cortesana Ambapālī esto: “Eh,⁷¹ Ambapālī, ¿por qué haces que [tu carruaje] toque los [carruajes de los] Licchavī, eje contra eje, rueda contra rueda, yugo contra yugo?” “Jóvenes señores, porque he invitado al Sublime junto con el Sangha de bhikkhus para la comida de mañana.” “Eh, Ambapālī, cede esta comida por cien mil.” “Jóvenes señores, aun si me dierais Vesālī junto con sus territorios, aun así yo no os daría esta comida”. Después, estos Licchavī agitaron los dedos [diciendo]: “Señores, realmente hemos sido derrotados por la [mujer] mango;⁷² señores, realmente hemos sido derrotados por la [mujer] mango”.

Atha kho te Licchavī yena Ambapālivanaṃ tena pāyimsu. Addasā kho Bhagavā te Licchavī dūrato va āgacchante, disvāna bhikkhū āmantesi [83] “*Yesaṃ⁷³ bhikkhave bhikkhūnaṃ devā Tāvatiṃsā adiṭṭhapubbā, oloketha bhikkhave Licchavipariṣaṃ, apaloketha bhikkhave Licchavipariṣaṃ, upasaṃharatha bhikkhave Licchavipariṣaṃ Tāvatiṃsasadisān*” ti. *Atha kho te Licchavī yāvatikā yānassa bhūmi, yānena gantvā yānā paccorohitvā pattikā va yena Bhagavā ten’ upasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimsu. Ekamantaṃ nisinne kho te Licchavī Bhagavatā dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampahaṃsesi. Atha kho te Licchavī Bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā Bhagavantaṃ etad avocum* “*adhivāsetu no bhante Bhagavā svātanāya bhantaṃ saddhiṃ bhikkhusaṃghenā*” ti. *Atha kho Bhagavā te Licchavī etad avoca* “*adhivutthaṃ⁷⁴ kho me Licchavī svātanāya Ambapāliyā gaṇikāya bhantaṃ*” ti. *Atha kho te Licchavī aṅgulim phoṭeṣum* “*jitamha vata bho ambakāya jitamha vata bho ambakāyā*” ti. *Atha kho te Licchavī Bhagavato bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā utṭhāy’ āsanā Bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkamimsu.*

Después, los Licchavī se acercaron al bosque de Ambapālī. El Sublime vio a los Licchavī venir desde lejos y se dirigió a los bhikkhus [83]: “Bhikkhus, esos bhikkhus que no han visto antes a los devas de Tāvatiṃsa, mirad, bhikkhus, a la congregación de Licchavī, observad, bhikkhus, a la congregación de Licchavī, contemplad, bhikkhus, a la congregación de Licchavī que se parece a [los devas de] Tāvatiṃsa.” Luego estos Licchavī, después de haber ido en carruaje mientras el terreno era transitado, descendieron del carruaje y se acercaron caminado a donde estaba el Sublime. Habiéndose acercado, reverenciaron al Sublime y se sentaron a un lado. El Sublime instruyó, instigó, motivó, regocijó a estos Licchavī que estaban sentados a un lado, con una exposición del Dhamma. Después, estos Licchavī, instruidos, instigados, motivados, regocijados con la exposición del Dhamma del Sublime, le dijeron esto al Sublime: “Venerable, que el Sublime acepte, junto con la comunidad de bhikkhus, nuestra comida mañana”. Entonces, el Sublime les dijo esto a los Licchavī: “Licchavī, la comida de mañana ya

⁷¹ La partícula vocativa “je”, aquí traducida como “eh”, se usa en la lengua pali para dirigirse a esclavos o personas inferiores.

⁷² Aquí hay un juego de palabras con el nombre de la cortesana. “Ambapālī” significa “protectora de los mangos”. El Comentario glosa la voz *ambakāya*, por la mango, como *itthikāya*, por la mujer. Ref. D.A. ii 135.

⁷³ *Yehi* (Vi-Mahāvagga).

⁷⁴ *Adhivāsitaṃ* (Syā).

ha sido aceptada por mí a la cortesana Ambapālī”. Después, esos Licchavī agitaron los dedos [diciendo]: “Señores, realmente hemos sido derrotados por la [mujer] mango; señores, realmente hemos sido derrotados por la [mujer] mango”. Luego estos Licchavī, habiéndose regocijado, y sintiéndose satisfechos de la conversación con el Sublime, se levantaron de su asiento, y manteniéndolo a su derecha, se retiraron.

162. *Atha kho Ambapālī gaṇikā tassā rattiyaṃ accayena sake ārāme paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā Bhagavato kālaṃ ārocāpesi “kālo bhante niṭṭhitaṃ bhattan” ti. Atha kho Bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaram ādāya saddhiṃ bhikkhusaṃghena yena Ambapāliyaṃ gaṇikāya nivesanaṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho Āmbapālī gaṇikā Buddhappamukhaṃ bhikkhusaṃghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesi sampavāresi. Atha kho Ambapālī gaṇikā Bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapaṇiṃ aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinnā kho Ambapālī gaṇikā Bhagavantaṃ etad avoca “imāhaṃ bhante ārāmaṃ Buddhappamukhassa bhikkhusaṃghassa dammī” ti. Paṭiggahesi Bhagavā ārāmaṃ. Atha kho Bhagavā Ambapāliṃ gaṇikaṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uṭṭhāy’ āsanā pakkāmi. Tatra pi sudaṃ Bhagavā Vesāliyaṃ viharanto Ambapālivane etad eva bahulaṃ bhikkhūnaṃ dhammiṃ kathaṃ [84] karoti “iti sīlaṃ iti samādhiṃ iti paññā. Sīlparibhāvito samādhi mahapphalo hoti mahānisaṃso. Samādhiparibhāvitaṃ paññā mahapphalā hoti mahānisaṃsā. Paññāparibhāvitaṃ cittaṃ sammad eva āsavehi vimuccati. Seyyathidaṃ, kāmasavā bhavāsavā aviḍḍāsavā” ti.*

162. Entonces la cortesana Ambapālī, pasada la noche, en su propio parque, hizo preparar deliciosos comestibles, blandos y duros, e informó al Sublime que era tiempo: “Venerable, es tiempo, la comida está lista”. Después, temprano a la mañana, el Sublime se acomodó su hábito, tomó su cuenco, y junto con el Sangha de bhikkhus, fue a la casa de la cortesana Ambapālī y se sentó en el asiento preparado. Después, la cortesana Ambapālī atendió y sirvió, con sus propias manos, deliciosos comestibles, duros y blandos, al Sangha de bhikkhus con el Sublime a su cabeza. Después, cuando el Sublime hubo comido y hubo retirado su mano del cuenco, la cortesana Ambapālī tomó un asiento bajo y se sentó a un lado. Sentada a un lado, la cortesana Ambapālī le dijo al Sublime esto: “Venerable, yo doy este parque al Sangha de bhikkhus con el Sublime a su cabeza”. El Sublime aceptó el parque. Luego, el Sublime, habiendo instruido, instigado, motivado, regocijado a la cortesana Ambapālī con una exposición del Dhamma, se levantó de su asiento y partió. El Sublime, mientras residía allí en Vesālī, en el parque de Ambapālī, expuso frecuentemente este discurso del Dhamma a muchos bhikkhus [84]: “Así es la virtud, así es la concentración, así es la sabiduría. La concentración, basada en la virtud, da gran fruto, gran beneficio. La sabiduría, basada en la concentración, da gran fruto, gran beneficio. La mente, establecida en la sabiduría, se libera completamente de los contaminantes, es decir, el contaminante de la sensualidad, el contaminante del devenir, el contaminante de la ignorancia.”

Veļuvagāmvassūpagamana

163. *Atha kho Bhagavā Ambapālivane yathābhirantaṃ viharitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ Ānanda, yena Veļuvagāmake⁷⁵ ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Veļuvagāmake tad avasari. Tatra sudaṃ Bhagavā Veļuvagāmake viharati. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “etha tumhe bhikkhave samantā Vesāliṃ yathāmittaṃ yathāsandiṭṭhaṃ yathāsambhattaṃ vassaṃ upetha,⁷⁶ ahaṃ pana idh’ eva Veļuvagāmake vassaṃ upagacchāmī” ti. “Evaṃ bhante” ti kho te bhikkhū Bhagavato paṭissutvā samantā Vesāliṃ yathāmittaṃ yathāsandiṭṭhaṃ yathāsambhattaṃ vassaṃ upagacchimsu. Bhagavā pana tatth’ eva Veļuvagāmake vassaṃ upagacchi.*

Las lluvias en el poblado Veļuva

163. Después el Sublime, habiendo residido en el parque de Ambapālī tanto como quiso, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos al poblado Veļuva”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue al poblado Veļuva. Allí, en el poblado Veļuva, el Sublime residió. Allí el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, pasad vosotros aquí las lluvias, alrededor de Vesālī, con amistades, conocidos y seguidores; yo pasaré las lluvias aquí mismo, en el poblado Veļuva.” Esos bhikkhus, habiendo respondido al Sublime, “sí, Venerable”, pasaron las lluvias alrededor de Vesālī con amistades, conocidos y seguidores. Pero el Sublime pasó las lluvias allí mismo, en el poblado Veļuva.

164. *Atha kho Bhagavato vassūpagatassa kharo ābādho uppajji, bālhā vedanā vattanti māraṇantikā. Tā sudaṃ Bhagavā sato sampajāno adhvāsesi avihaññamāno. Atha kho Bhagavato etad ahoṣi “na kho m’ etaṃ paṭirūpaṃ, yvāhaṃ anāmantetvā upaṭṭhāke anapaloketvā bhikkhusaṃghaṃ parinibbāyeyyaṃ, yaṃ nūnāhaṃ imaṃ ābādhaṃ vīriyena paṭipaṇāmetvā jīvitasāṅkhāraṃ adhiṭṭhāya vihareyyaṃ” ti. Atha kho Bhagavā taṃ ābādhaṃ vīriyena paṭipaṇāmetvā jīvitasāṅkhāraṃ adhiṭṭhāya vihāsi. Atha kho Bhagavato so ābādho paṭippassambhi. Atha kho Bhagavā gilānā vuṭṭhito aciravuṭṭhito gelaññā vihārā nikkhamma vihārapacchāyāyaṃ paññatte āsane nisīdi. Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Ānando [85] Bhagavantaṃ etad avoca “diṭṭho me bhante Bhagavato phāsu, diṭṭhaṃ me bhante Bhagavato khamantīyaṃ, api ca me bhante madhurakajāto viya kāyo, disā pi me na pakkhāyanti, dhammā pi maṃ na paṭibhanti Bhagavato gelaññena, api ca me bhante ahoṣi kācid eva assāsamattā na tāva Bhagavā parinibbāyissati, na yāva Bhagavā bhikkhusaṃghaṃ ārabba kiñcid eva udāharatī” ti.*

164. Después, al Sublime que estaba pasando las lluvias, le surgió una severa enfermedad; intensas sensaciones [de dolor] ocurrieron, cercanas a la muerte. El Sublime, atento, con clara comprensión, las

⁷⁵ *Beļuva gāmake* (Sī, I).

⁷⁶ *Upagacchatha* (Syā).

soportó sin perturbación. Luego, esto se le ocurrió al Sublime: “no es apropiado de mi parte que yo cese en el Nibbāna sin haberme dirigido a los asistentes, sin haber informado al Sangha de bhikkhus. Sería bueno que, habiendo suprimido, por medio del esfuerzo,⁷⁷ esta enfermedad, more, haciendo ocurrir el principio vital.⁷⁸ Después el Sublime, habiendo suprimido, por medio del esfuerzo, esta enfermedad, moró, haciendo ocurrir el principio vital. Luego, esta enfermedad del Sublime se aplacó. Después el Sublime, recuperado del padecimiento, poco después de la recuperación, salió del monasterio y se sentó en un asiento preparado en la sombra del monasterio. Entonces, el Venerable Ānanda se acercó al Sublime. Habiéndose acercado y reverenciado al Sublime, se sentó a un lado. Sentado a un lado, el Venerable Ānanda [85] le dijo al Sublime esto: “Venerable, veo al Sublime confortable, veo al Sublime saludable. Venerable, no obstante esto, debido al padecimiento del Sublime, mi cuerpo estaba rígido como empalado; las direcciones no eran discernibles; las cosas no me eran claras. Venerable, no obstante esto, tuve un pequeño alivio [pensando que] el Sublime no cesaría en el Nibbāna sin antes dejar alguna [instrucción] con respecto al Sangha de bhikkhus.”

165. *Kiṃ pan’ Ānanda bhikkhusaṃgho mayi paccāsīti, desito Ānanda mayā dhammo anantaraṃ abāhiraṃ karitvā, natth’ Ānanda Tathāgatassa dhammesu ācariyamuṭṭhi. Yassa nūna Ānanda evam assa “ahaṃ bhikkhusaṃghaṃ pariharissāmī” ti vā “mam’ uddesiko bhikkhusaṃgho” ti vā, so nūna Ānanda bhikkhusaṃghaṃ ārabba kiñcid eva udāhareyya. Tathāgatassa kho Ānanda na evaṃ hoti “ahaṃ bhikkhusaṃghaṃ pariharissāmī” ti vā “mam’ uddesiko bhikkhusaṃgho” ti vā. Sa kiṃ Ānanda Tathāgato bhikkhusaṃghaṃ ārabba kiñcid eva udāharissati. Ahaṃ kho pan’ Ānanda etarahi jinno vuddho mahallako addhagato vayo-anupatto, āsītiko me vayo vattati. Seyyathāpi Ānanda jajjarasakaṭaṃ veṭhamissakena yāpeti, evam eva kho Ānanda veṭhamissakena maññe Tathāgatassa kāyo yāpeti. Yasmiṃ Ānanda samaye Tathāgato sabbanimittānaṃ amanasikārā ekaccānaṃ vedanānaṃ nirodhā animittaṃ cetosamādhim upasampajja viharati, phāsutaro Ānanda tasmim samaye Tathāgatassa kāyo hoti. Tasmā tih’ Ānanda attadīpā viharatha attasaraṇā anaññasaraṇā Dhammadīpā Dhammasaraṇā anaññasaraṇā. Kathaṃ c’ Ānanda bhikkhu attadīpo viharati attasaraṇo anaññasaraṇo dhammadīpo dhammasaraṇo anaññasaraṇo. Idh’ Ānanda bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Vedanāsu -pa-. Citte -pa-. Dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ. Evaṃ kho Ānanda bhikkhu attadīpo viharati attasaraṇo anaññasaraṇo dhammadīpo dhammasaraṇo [86] anaññasaraṇo. Ye hi keci Ānanda etarahi vā mama vā accayena attadīpā viharissanti attasaraṇā anaññasaraṇā dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā, tamatagge me te Ānanda bhikkhū bhavissanti ye keci sikkhākāmā ti.*

⁷⁷ Por medio del esfuerzo (*vīriyena*) significa por medio del esfuerzo preliminar de los estadios de introspección (*pubbabhāgavīriyena*) y por medio del esfuerzo correspondiente al estado de fruición (*phalasamāpattivīriyena*). Ref. D. A. ii 137.

⁷⁸ Principio vital (*jīvita-saṅkhāra*) tiene dos significados: (1) la continuidad de los agregados debido a la fuerza del kamma y (2) la prolongación de la continuidad de los agregados por medio del logro del estado de fruición. En este contexto se refiere al segundo significado. Ref. D. A. ii 137.

165. “Pero, Ānanda, ¿qué espera el Sangha de mí? Ānanda, el Dhamma ha sido enseñado por mí sin distinguir entre interno y externo. Ānanda, con relación a los dhammas del Tathāgata, no existe el puño cerrado del maestro. Ānanda, ese que piense así, ‘yo [solo] lideraré al Sangha de bhikkhus’, o ‘el Sangha de bhikkhus debería nombrarme a mí’, entonces, Ānanda, él debería indicar algo con respecto al Sangha de bhikkhus. Pero Ānanda, el Tathāgata no piensa así, ‘yo [solo] lideraré el Sangha de bhikkhus’, o ‘el Sangha de bhikkhus debería nombrarme a mí’. Ānanda, ¿por qué, entonces, este Tathāgata debería indicar algo con respecto al Sangha de bhikkhus? Ānanda, yo ahora estoy viejo, mayor, anciano, ido en años, he alcanzado el término. Mi término son ochenta. Ānanda, así como una carreta vieja continúa por medio de remiendos, de la misma manera, Ānanda, considero que el cuerpo del Tathāgata continúa por medio de remiendos. Ānanda, en esa ocasión en que el Tathāgata mora, habiendo entrado en la concentración de la mente sin signo,⁷⁹ por la cesación de algunas sensaciones, por la ausencia de atención a todos los signos, es [sólo] en esa ocasión, Ānanda, que el cuerpo del Tathāgata está más comfortable. Por lo tanto, Ānanda, morad aquí siendo islas en vosotros mismos, siendo refugios en vosotros mismos, sin otro refugio que la isla del Dhamma, sin otro refugio que el refugio del Dhamma. ¿Cómo, Ānanda, un bhikkhu mora siendo una isla en sí mismo, siendo un refugio en sí mismo, sin otro refugio que la isla del Dhamma, sin otro refugio que el refugio del Dhamma? Ānanda, aquí un bhikkhu mora contemplando el cuerpo en el cuerpo, enérgico, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo... en las sensaciones... en la conciencia... Mora contemplando el dhamma en los dhammas, enérgico, comprendiendo claramente y atento, removiendo la codicia y el pesar en el mundo. Así, Ānanda, un bhikkhu mora siendo una isla en sí mismo, siendo un refugio en sí mismo, sin otro refugio que la isla del Dhamma, [86] sin otro refugio que el refugio del Dhamma. Ānanda, cualesquiera que, ahora o después de mi deceso, moren siendo islas en sí mismos, siendo refugios en sí mismos, sin otro refugio que la isla del Dhamma, sin otro refugio que el refugio del Dhamma, Ānanda, ellos, entre aquellos deseosos de mí [triple] entrenamiento, estarán en la cima.⁸⁰

[Fin de la] segunda recitación

⁷⁹ Se refiere al estado sostenido de fruición (*phala-samapatti*). Debido a que el objeto de este estado es la realidad incondicionada, se dice que es sin signo, que las sensaciones mundanas cesan y que hay ausencia de atención a todos los signos, es decir, objetos materiales.

⁸⁰ El estado de Arahant. La voz “*tama-t-agge*”, literalmente significa “arriba de la oscuridad”. El Comentario primero indica que esta voz se debe tomar como “*agga-tama*”, en lo más alto, aunque dice: *Evaṃ sabbaṃ tamayogaṃ chinditvā ativiya agge uttamabhāve ete Ānanda mama bhikkhū bhavissanti*. Traducción: De esta manera, habiendo cortado toda la conexión con la oscuridad, Ānanda, estos bhikkhus míos estarán en lo más alto, en el estado superior. Ref. D. A. ii 138-9.

Nimittobhāsakathā

166. *Atha kho Bhagavā pubbaṅhasamayam nivāsetvā pattacīvaram ādāya Vesāliṃ piṇḍāya pāvīsi. Vesāliyam piṇḍāya caritvā pacchābhattam piṇḍapātaṭikkanto āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “gaṇhāhi Ānanda nisīdanaṃ, yena Cāpālaṃ cetiyam ten’ upasaṅkamissāma divā vihārāyā” ti. “Evam bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paṭissutvā nisīdanaṃ ādāya Bhagavantaṃ piṭṭhito piṭṭhito anubandhi. Atha kho Bhagavā yena Cāpālaṃ cetiyam ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Āyasmā pi kho Ānando Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.*

Exposición de signos e insinuaciones

166. Entonces el Sublime, temprano en la mañana, habiéndose vestido y tomado su tazón y hábito, entró en Vesālī por comida. Habiendo andado en Vesālī por comida, después de comer, pasado el tiempo de la comida, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, coge el tapete-asiento. Vamos al templo Cāpāla para el retiro diario.” Habiendo respondido, “sí, Venerable”, el Venerable Ānanda, habiendo cogido el tapete-asiento, siguió al Sublime por detrás. Después, el Sublime se acercó al templo Cāpāla. Habiéndose acercado, se sentó en un asiento preparado. El Venerable Ānanda, habiendo reverenciado al Sublime, se sentó a un lado.

167. *Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ Ānandaṃ Bhagavā etad avoca “ramaṇīyā Ānanda Vesālī, ramaṇīyam Udenam cetiyam, ramaṇīyam Gotamakaṃ cetiyam, ramaṇīyam Sattambaṃ cetiyam, ramaṇīyam Bahuputtaṃ cetiyam, ramaṇīyam Sārandadaṃ cetiyam, ramaṇīyam Cāpālaṃ cetiyam. Yassa kassaci Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno kappam vā tiṭṭheyya kappāvasesam vā. Tathāgatassa kho Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno Ānanda Tathāgato kappam vā tiṭṭheyya kappāvasesam vā” ti. Evam pi kho āyasmā Ānando Bhagavatā oḷārike nimitte kayiramāne oḷārike obhāse kayiramāne nāsakkhi paṭivijjhitaṃ, na Bhagavantaṃ yāci “tiṭṭhatu bhante Bhagavā kappam, tiṭṭhatu Sugato kappam bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānan” ti yathā taṃ mārena pariyaṭṭhitacitto.*

167. El Sublime le dijo al Venerable Ānanda, que estaba sentado a un lado, esto: “Ānanda, Vesālī es encantador; el templo Udena es encantador; el templo Gotamaka es encantador; el templo Sattamba es encantador; el templo Bahuputta es encantador; el templo Sārandada es encantador; el templo Cāpāla es encantador. Ānanda, quienquiera que haya desarrollado, cultivado, hecho su vehículo, hecho su base, efectuado, consumado, que haya perfectamente practicado los cuatro medios de realización, éste, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida. Ānanda, los cuatro medios de realización han sido desarrollados, cultivados, hechos su vehículo, hechos su base, efectuados, consumados, han sido perfectamente practicados por el Tathāgata. Ānanda,

este Tathāgata, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida⁸¹ o [incluso más que] el resto del período de vida.” Aun así, no obstante siendo presentado con claros signos, con claras insinuaciones por el Sublime, el Venerable Ānanda no fue capaz de penetrar [el significado], y no suplicó al Sublime: “Venerable, que el Sublime permanezca [todo] el período de vida; que el Bien-ido permanezca [todo] el período de vida para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos”, como si su mente estuviera poseída por Māra.

[87] *Dutiyam pi kho Bhagavā -pa-. Tatiyam pi kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “ramaṇīyā Ānanda Vesālī, ramaṇīyaṃ Udenaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Gotamakaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Sattambaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Bahuputtaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Sārandadaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Cāpālaṃ cetiyaṃ. Yassa kassaci Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno kappam vā tiṭṭheyya kappāvasesaṃ vā. Tathāgatassa kho Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno Ānanda Tathāgato kappam vā tiṭṭheyya kappāvasesaṃ vā” ti. Evam pi kho āyasmā Ānando Bhagavatā oḷārike nimitte kayiramāne oḷārike obhāse kayiramāne nāsakkhi paṭivijjhitaṃ, na Bhagavantaṃ yāci “tiṭṭhatu bhante Bhagavā kappam, tiṭṭhatu Sugato kappam bahujaṇahitāya bahujaṇasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ” ti yathā taṃ mārena pariyaṭṭhitacitto. Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “gaccha tvaṃ Ānanda, yassa ’dāni kālaṃ maññasī” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paṭissutvā uṭṭhāy’ āsanā Bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā avidūre aññatarasmim rukkhamūle nisīdi.*

[87] Una segunda vez el Sublime... Una tercera vez el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, Vesālī es encantador; el templo Udena es encantador; el templo Gotamaka es encantador; el templo Sattamba es encantador; el templo Bahuputta es encantador; el templo Sārandada es encantador; el templo Cāpāla es encantador. Ānanda, quienquiera que haya desarrollado, cultivado, hecho su vehículo, hecho su base, efectuado, consumado, que haya perfectamente practicado los cuatro medios de realización, éste, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida. Ānanda, los cuatro medios de realización han sido desarrollados, cultivados, hechos su vehículo, hechos su base, efectuados, consumados, han sido perfectamente practicados por el Tathāgata. Ānanda, este Tathāgata, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida. Aun así, no obstante siendo presentado con claros signos, con claras insinuaciones por el Sublime, el Venerable Ānanda no fue capaz de penetrar [el significado], y no suplicó al Sublime: “Venerable, que el Sublime permanezca [todo] el período de vida; que el Bien-ido permanezca [todo] el período de vida para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos”, como si su mente estuviera poseída por Māra. Después el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ve tú, Ānanda, ahora haz como tú consideres”. Habiendo respondido, “Sí, Venerable”, el Venerable

⁸¹ El término es *kappa*, literalmente, eón, pero que de acuerdo con el Comentario significa el período de vida humano. Ref. D. A. ii 144.

Ānanda se levantó de su asiento, reverenció al Sublime, [se retiró] manteniéndolo a su derecha, y se sentó, no lejos, al pie de un árbol.

Mārayācanakathā

168. *Atha kho māro pāpimā acirapakkante āyasmante Ānande yena Bhagavā ten' upasaṅkami, upasaṅkamtivā ekamantaṃ aṭṭhāsi, ekamantaṃ ṭhito kho māro pāpimā Bhagavantaṃ etad avoca "parinibbātu 'dāni bhante Bhagavā, parinibbātu Sugato, parinibbānakālo 'dāni bhante Bhagavato, bhāsītā kho paṇ; esā bhante Bhagavatā vācā 'na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me bhikkhū na sāvakā bhavissanti viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭiṭṭhā sāmīcippaṭiṭṭhā anudhammacārino, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhissanti desessanti paññāpessanti paṭṭhapessanti vivarissanti vibhajissanti uttānī karissanti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ Dhammaṃ [88] desessanti' ti. Etarahi kho pana bhante bhikkhū Bhagavato sāvakā viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭiṭṭhā sāmīcippaṭiṭṭhā anudhammacārino, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhanti desenti paññāpenti paṭṭhapenti vivaranti vibhajanti uttānī karonti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desenti. Parinibbātu 'dāni bhante Bhagavā, parinibbātu Sugato, parinibbānakālo 'dāni bhante Bhagavato.*

Exposición de la petición de Māra

168. Después, poco después de que el Venerable Ānanda había partido, Māra, el malvado, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, se paró a un lado. Parado a un lado, Māra, el malvado, le dijo al Sublime esto: “Venerable, que el Sublime cese ahora en el Nibbāna; que el Bien-ido cese en el Nibbāna; Venerable, ahora es el momento para el Parinibbāna del Sublime. Venerable, estas palabras han sido pronunciadas por el Sublime, ‘Malvado, yo no moriré en el Nibbāna mientras mis discípulos, los bhikkhus, no hayan aprendido [bien], no estén [bien] entrenados, no estén seguros, no posean vasto conocimiento, no sean sostenedores del Dhamma, no practiquen el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, no practiquen el método correcto, no vivan de acuerdo al Dhamma, no puedan exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; mientras no puedan, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma’. Pero ahora, Venerable, los discípulos, los bhikkhus del Sublime han aprendido [bien], están [bien] entrenados, están seguros, poseen vasto conocimiento, son sostenedores del Dhamma, practican el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, practican el método correcto, viven de acuerdo al Dhamma, pueden exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; y pueden, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma. [88] Venerable, que el Sublime cese ahora en el Nibbāna; que el Bien-ido cese en el Nibbāna; Venerable, ahora es el momento para el Parinibbāna del Sublime.”

Bhāsītā kho pan' esā bhante Bhagavatā vācā 'na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me bhikkhuniyo na sāvīkā bhavissanti viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacāriniyo, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhissanti desessanti paññāpessanti paṭṭhapessanti vivarissanti vibhajissanti uttānī karissanti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desessanti' ti. Etarahi kho pana bhante bhikkhuniyo Bhagavato sāvīkā viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacāriniyo, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhanti desenti paññāpenti paṭṭhapenti vivaranti vibhajanti uttānī karonti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desenti. Parinibbātu 'dāni bhante Bhagavā, parinibbātu Sugato, parinibbānakālo 'dāni bhante Bhagavato.

“Venerable, estas palabras han sido pronunciadas por el Sublime, ‘Malvado, yo no moriré en el Nibbāna mientras mis discípulas, las bhikkhunis, no hayan aprendido [bien], no estén [bien] entrenadas, no estén seguras, no posean vasto conocimiento, no sean sostenedoras del Dhamma, no practiquen el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, no practiquen el método correcto, no vivan de acuerdo al Dhamma, no puedan exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; mientras no puedan, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma’. Pero ahora, Venerable, las discípulas, las bhikkhunis del Sublime, han aprendido [bien], están [bien] entrenadas, están seguras, poseen vasto conocimiento, son sostenedoras del Dhamma, practican el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, practican el método correcto, viven de acuerdo al Dhamma, pueden exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; y pueden, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma. Venerable, que el Sublime cese ahora en el Nibbāna; que el Bien-ido cese en el Nibbāna; Venerable, ahora es el momento para el Parinibbāna del Sublime.”

Bhāsītā kho pan' esā bhante Bhagavatā vācā 'na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me upāsakā na sāvīkā bhavissanti viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacārino, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhissanti desessanti paññāpessanti paṭṭhapessanti vivarissanti vibhajissanti uttānī karissanti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desessanti' ti. Etarahi kho pana bhante upāsakā Bhagavato sāvīkā viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacārino, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhanti desenti paññāpenti paṭṭhapenti vivaranti vibhajanti uttānī karonti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desenti. [89] Parinibbātu 'dāni bhante Bhagavā, parinibbātu Sugato, parinibbānakālo 'dāni bhante Bhagavato.

“Venerable, estas palabras han sido pronunciadas por el Sublime, ‘Malvado, yo no moriré en el Nibbāna mientras mis discípulos laicos no hayan aprendido [bien], no estén [bien] entrenados, no estén seguros, no posean vasto conocimiento, no sean sostenedores del Dhamma, no practiquen el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, no practiquen el método correcto, no vivan de acuerdo al Dhamma, no puedan exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; mientras no puedan, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma’. Pero ahora, Venerable, los discípulos laicos del Sublime han aprendido [bien], están [bien] entrenados, están seguros, poseen vasto conocimiento, son sostenedores del Dhamma, practican el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, practican el método correcto, viven de acuerdo al Dhamma, pueden exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; y pueden, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma. [89] Venerable, que el Sublime cese ahora en el Nibbāna; que el Bien-ido cese en el Nibbāna; Venerable, ahora es el momento para el Parinibbāna del Sublime.”

Bhāsītā kho pan’ esā bhante Bhagavatā vācā ‘na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me upāsikā na sāvīkā bhavissanti viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacāriniyo, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhissanti desessanti paññāpessanti paṭṭhapessanti vivarissanti vibhajissanti uttānī karissanti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desessanti’ ti. Etarahi kho pana bhante upāsikā Bhagavato sāvīkā viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacāriniyo, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhanti desenti paññāpenti paṭṭhapenti vivaranti vibhajanti uttānī karonti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desenti. Parinibbātu ’dāni bhante Bhagavā, parinibbātu Sugato, parinibbānakālo ’dāni bhante Bhagavato.

“Venerable, estas palabras han sido pronunciadas por el Sublime, ‘Malvado, yo no moriré en el Nibbāna mientras mis discípulas laicas no hayan aprendido [bien], no estén [bien] entrenadas, no estén seguras, no posean vasto conocimiento, no sean sostenedoras del Dhamma, no practiquen el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, no practiquen el método correcto, no vivan de acuerdo al Dhamma, no puedan exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; mientras no puedan, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma’. Pero ahora, Venerable, las discípulas laicas del Sublime han aprendido [bien], están [bien] entrenadas, están seguras, poseen vasto conocimiento, son sostenedoras del Dhamma, practican el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, practican el método correcto, viven de acuerdo al Dhamma, pueden exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; y pueden, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que

podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma. Venerable, que el Sublime cese ahora en el Nibbāna; que el Bien-ido cese en el Nibbāna; Venerable, ahora es el momento para el Parinibbāna del Sublime.”

Bhāsītā kho pan’ esā bhante Bhagavatā vācā ‘na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me idaṃ brahmacariyaṃ na iddhañ c’ eva bhavissati phītañ ca vitthārikaṃ bāhujaññaṃ puthubhūtaṃ yāva devamanussehi suppakāsitaṃ’ti. Etarahi kho pana bhante Bhagavato brahmacariyaṃ iddhañ c’ eva phītañ ca vitthārikaṃ bāhujaññaṃ puthubhūtaṃ yāva devamanussehi suppakāsitaṃ. Parinibbātu ’dāni bhante Bhagavā, parinibbātu Sugato, parinibbānakālo ’dāni bhante Bhagavato” ti.

“Venerable, estas palabras han sido pronunciadas por el Sublime, ‘Malvado, yo no moriré en el Nibbāna mientras esta vida santa mía no sea ampliamente próspera y existosa, extendida a mucha gente, hasta que sea bien conocida por devas y humanos’. Pero ahora, Venerable, esta vida santa del Sublime es ampliamente próspera y existosa, extendida a mucha gente, al punto de que ésta es bien conocida por devas y humanos. Venerable, que el Sublime cese ahora en el Nibbāna; que el Bien-ido cese en el Nibbāna; Venerable, ahora es el momento para el Parinibbāna del Sublime.”

Evaṃ vutte Bhagavā Māraṃ pāpimantaṃ etad avoca “appossukko tvaṃ pāpima hohi, na ciraṃ Tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati, ito tiṇṇaṃ māsānaṃ accayena Tathāgato parinibbāyissatī” ti.

Cuando eso se dijo, el Sublime le dijo a Māra, el malvado, esto: “Malvado, tú no te preocupes; en no mucho [tiempo] será el Parinibbāna del Tathāgata; al final de tres meses, el Tathāgata cesará en el Nibbāna”.

Āyusañkhāra-ossajjana

169. *Atha kho Bhagavā Cāpāle cetiye sato sampajāno āyusañkhāraṃ ossaji, ossaṭṭhe ca Bhagavatā āyusañkhāre mahābhūmicālo ahosi bhiṃsanako salomaḥsaṃso,⁸² devadundubhiyo⁸³ ca [90] phalimsu. Atha kho Bhagavā etamatthaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:*

*“Tulam atulañ ca sambhavaṃ, bhavasañkhāraṃ avassaji Muni.
Ajjhattarato samāhito, abhindi kavacam iv’ attasambhavan” ti.*

Renuncia del principio vital⁸⁴

169. Después, en el templo Cāpāla, el Sublime, atento, con clara comprensión, renunció al principio vital. Cuando el principio vital fue abandonado por el Sublime, ocurrió un gran temblor de tierra,

⁸² *Lomaḥsaṃso* (Syā).

⁸³ *Devadudrabhiyo* (Ka).

⁸⁴ El relato de la renuncia al principio vital también se encuentra en el Āyusañkhārossajjana Sutta del *Udāna-pāḷi*.

horrible, espeluznante, [90] desencadenando estrepitosos truenos. Entonces, el Sublime, habiendo comprendido este significado, en ese momento pronunció esta expresión de alegría:

“Evaluando el devenir con lo incomparable, el Sabio descartó la formación de la existencia. Introspectivamente dichoso, concentrado, destruyó, como a una cota de malla, [las impurezas] que se generan en uno mismo”.⁸⁵

Mahābhūmicālahetu

170. *Atha kho āyasmato Ānandassa etad ahosi “acchariyaṃ vata bho abbhutaṃ vata bho, mahā vatāyaṃ bhūmicālo, sumahā vatāyaṃ bhūmicālo bhīṃsanako salomaḥsaṃso, devadundubhiyo ca phaliṃsu. Ko nu kho hetu ko paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya” ti.*

Causas de terremotos

170. Después, al Venerable Ānanda se le ocurrió esto: “¡Es realmente maravilloso! ¡Es realmente extraordinario! ¡Éste, realmente, es un gran temblor de tierra! Éste, realmente, es un enorme temblor de tierra, horrible, espeluznante, desencadenando estrepitosos truenos. ¿Cuál es la causa, cuál es la condición de la manifestación de este gran temblor de tierra?”

Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “acchariyaṃ bhante abbhutaṃ bhante, mahā vatāyaṃ bhante bhūmicālo, sumahā vatāyaṃ bhante bhūmicālo bhīṃsanako salomaḥsaṃso, devadundubhiyo ca phaliṃsu. Ko nu kho bhante hetu ko paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya” ti.

Entonces, el Venerable Ānanda se acercó al Sublime. Habiéndose acercado y reverenciado al Sublime, se sentó a un lado. Sentado a un lado, el Venerable Ānanda le dijo al Sublime esto: “¡Venerable, es maravilloso! ¡Venerable, es extraordinario! ¡Éste, realmente, es un gran temblor de tierra! ¡Éste, realmente, es un enorme temblor de tierra, horrible, espeluznante, desencadenando estrepitosos truenos. ¿Cuál es la causa, cuál es la condición de la manifestación de este gran temblor de tierra?”

171. *Aṭṭha kho ime Ānanda hetū aṭṭha paccayā mahato bhūmicālassa pātubhāvāya. Katame aṭṭha. Ayaṃ Ānanda mahāpathavī udaye patitṭhitā, udakaṃ vāte patitṭhitaṃ, vāto ākāsaṭṭho. Hoti kho so*

⁸⁵ De acuerdo con el Comentario (D. A. ii 147-8) este verso tiene dos interpretaciones. La traducción que se suministra es una de ellas. La otra traducción sería: “El Sabio descartó la formación de la existencia, que es [la causa de] el surgimiento de lo comparable e lo incomparable. Introspectivamente dichoso, concentrado, rasgó, como a una cota de malla, [las impurezas] que se generan en uno mismo”. Toda esta sección de la renuncia del principio vital corresponde al Āyusaṅkhārossajjana Sutta, Discurso de la renuncia del principio vital, del *Udāna-pāli*. Ref. Ud. 151.

Ānanda samayo, yaṃ mahāvātā vāyanti, mahāvātā vāyantā udakaṃ kampaṃti, udakaṃ kampaṃtiṃ pathaviṃ kampaṃti. Ayaṃ paṭhamo hetu paṭhamo paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya.

171. “Ānanda, hay estas ocho causas, ocho condiciones de la manifestación de un gran temblor de tierra. ¿Cuáles ocho? Ānanda, esta gran tierra está soportada en el agua; el agua está soportada en el aire; el aire reposa en el espacio. Ānanda, hay una ocasión en que fuertes vientos soplan. Los fuertes vientos que soplan hacen temblar el agua; el agua, temblando, hace temblar la tierra. Ésta es la primera causa, la primera condición de la manifestación de un gran temblor de tierra”.

Puna c’ aparaṃ Ānanda samaṇo vā hoti brāhmaṇo vā iddhiṃ cetovasippatto devo vā mahiddhiko mahānubhāvo, tassa parittā pathavīsaññā bhāvitā hoti, appamāṇā āposaññā. So imaṃ pathaviṃ kampaṃti saṅkampaṃti sampakampaṃti sampavedheti. Ayaṃ dutiyo hetu dutiyo paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya.

“Además, Ānanda, hay un asceta o brahmán con gran poder, que ha alcanzado maestría mental, o un deva de gran poder, gran dominio, que desarrolla limitadamente la percepción [del disco] tierra e inconmensurablemente la percepción [del disco] agua; éste hace temblar, estremecer, sacudir y oscilar violentamente esta tierra. Ésta es la segunda causa, la segunda condición de la manifestación de un gran temblor de tierra”.

[91] *Puna c’ aparaṃ Ānanda yadā bodhisatto Tusitakāyā cavitvā sato sampajāno mātukucchiṃ okkamati, tadāyaṃ pathavī kampaṃti saṅkampaṃti sampakampaṃti sampavedhati. Ayaṃ tatiyo hetu tatiyo paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya.*

[91] “Además, Ānanda, cuando el Bodhisatta, habiendo expirado del plano Tusita, atento, con clara comprensión, entra en el vientre de la madre, entonces, esta tierra tiembla, se estremece, se sacude y oscila violentamente. Ésta es la tercera causa, la tercera condición de la manifestación de un gran temblor de tierra”.

Puna c’ aparaṃ Ānanda yadā bodhisatto sato sampajāno mātukucchismā nikkhamati, tadāyaṃ pathavī kampaṃti saṅkampaṃti sampakampaṃti sampavedhati. Ayaṃ catuttho hetu catuttho paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya.

“Además, Ānanda, cuando el Bodhisatta, atento, con clara comprensión, emerge del vientre de la madre, entonces, esta tierra tiembla, se estremece, se sacude y oscila violentamente. Ésta es la cuarta causa, la cuarta condición de la manifestación de un gran temblor de tierra”.

Puna c’ aparaṃ Ānanda yadā Tathāgato anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambujjhati, tadāyaṃ pathavī kampaṃti saṅkampaṃti sampakampaṃti sampavedhati. Ayaṃ pañcama hetu pañcama paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya.

“Además, Ānanda, cuando el Tathāgata alcanza la incomparable suprema Iluminación, entonces, esta tierra tiembla, se estremece, se sacude y oscila violentamente. Ésta es la quinta causa, la quinta condición de la manifestación de un gran temblor de tierra”.

Puna c’ aparaṃ Ānanda yadā Tathāgato anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavatteti, tadāyaṃ pathavī kampaṭi saṅkampaṭi sampakampaṭi sampavedhati. Ayaṃ chaṭṭho hetu chaṭṭho paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya.

“Además, Ānanda, cuando el Tathāgata pone en movimiento la incomparable rueda del Dhamma, entonces, esta tierra tiembla, se estremece, se sacude y oscila violentamente. Ésta es la sexta causa, la sexta condición de la manifestación de un gran temblor de tierra”.

Puna c’ aparaṃ Ānanda yadā Tathāgato sato sampajāno āyusaṅkhāraṃ ossajjati, tadāyaṃ pathavī kampaṭi saṅkampaṭi sampakampaṭi sampavedhati. Ayaṃ sattamo hetu sattamo paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya.

“Además, Ānanda, cuando el Tathāgata, atento, con clara comprensión, renuncia al principio vital, entonces, esta tierra tiembla, se estremece, se sacude y oscila violentamente. Ésta es la séptima causa, la séptima condición de la manifestación de un gran temblor de tierra”.

Puna c’ aparaṃ Ānanda yadā Tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyati, tadāyaṃ pathavī kampaṭi saṅkampaṭi sampakampaṭi sampavedhati. Ayaṃ aṭṭhāmo hetu aṭṭhāmo paccayo mahato bhūmicālassa pātubhāvāya. Ime kho Ānanda aṭṭha hetū aṭṭha paccayā mahato bhūmicālassa pātubhāvāya.

“Además, Ānanda, cuando el Tathāgata muere en el elemento del Nibbāna sin residuo, entonces, esta tierra tiembla, se estremece, se sacude y oscila violentamente. Ésta es la octava causa, la octava condición de la manifestación de un gran temblor de tierra. Ānanda, éstas son las ocho causas, las ocho condiciones de la manifestación de un gran temblor de tierra”.

Aṭṭhāparisā

172. *Aṭṭha kho imā Ānanda parisā. Katamā aṭṭha. Khattiyāparisā brāhmaṇāparisā gahapatiparisā samaṇāparisā Cātumahārājikāparisā⁸⁶ Tāvatiṃsaparisā māraparisā brahmaparisā. Abhijānāmi kho panāhaṃ [92] Ānanda anekasataṃ khattiyāparisaṃ upasaṅkamitā. Tatra pi mayā sannisinnapubbañ c’ eva sallapitapubbañ ca sākacchā ca samāpajjitapubbā. Tattha yādisako tesaṃ vaṇṇo hoti, tādisako mayhaṃ vaṇṇo hoti. Yādisako tesaṃ saro hoti, tādisako mayhaṃ saro hoti. Dhammiyā kathāya sandassemi samādapemi samuttejemi sampahaṃsemi. Bhāsamānañ ca maṃ na jānanti “ko nu kho*

⁸⁶ *Cātumahārājikāparisā* (Sī, Syā, Kaṃ, I)

ayaṃ bhāsati devo vā manusso vā” ti. Dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā antaradhāyāmi. Antarahitañ ca maṃ na jānanti “ko nu kho ayaṃ antarahito devo vā manusso vā” ti. Abhijānāmi kho panāhaṃ Ānanda anekasataṃ brāhmaṇaparisaṃ -pa-gahapatiparisaṃ. Samaṇaparisaṃ. Cātumahārājikaparisaṃ. Tāvatiṃsaparisaṃ. Māraparisaṃ. Brahmaṇaparisaṃ upasaṅkamtā. Tatra pi mayā sannisinnapubbañ c’ eva sallapitapubbañ ca sākacchā ca samāpajjitapubbā. Tattha yādisako tesāṃ vaṇṇo hoti, tādisako mayhaṃ vaṇṇo hoti. Yādisako tesāṃ saro hoti, tādisako mayhaṃ saro hoti. Dhammiyā kathāya sandassemi samādapemi samuttejemi sampahaṃsemi. Bhāsamānañ ca maṃ na jānanti “ko nu kho ayaṃ bhāsati devo vā manusso vā” ti. Dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā antaradhāyāmi. Antarahitañ ca maṃ na jānanti “ko nu kho ayaṃ antarahito devo vā manusso vā” ti. Imā kho Ānanda aṭṭha parisā.

Ocho congregaciones

172. “Ānanda, hay estas ocho congregaciones. ¿Cuáles ocho? Congregación de gobernantes, congregación de brahmanes, congregación de propietarios de casas, congregación de ascetas, congregación de [devas] Cuatro Grandes Reyes, congregación de [devas] Tāvatiṃsa, congregación de [devas liderados por] Māra y congregación de Brahmās. Ānanda, yo recuerdo [92] haber asistido a cientos de congregaciones de gobernantes. Allí, antes, me senté, hablé y conversé [con ellos]. Allí mi apariencia era como su apariencia; mi voz era como su voz. Instruí, instigué, motivé y regocijé con una exposición del Dhamma. Pero cuando hablaba, no me conocían: ‘¿quién es éste que habla, un deva o humano?’ Habiéndolos instruido, instigado, motivado y regocijado con una exposición del Dhamma, desaparecía. Pero cuando desaparecía, no me conocían: ‘¿quién es éste que desapareció, un deva o humano?’ Ānanda, yo recuerdo haber asistido a cientos de congregaciones de brahmanes... congregaciones de propietarios de casas... congregaciones de ascetas... congregaciones de [devas] Cuatro Grandes Reyes... congregaciones de [devas] Tāvatiṃsa... congregaciones de [devas liderados por] Māra... congregaciones de Brahmās. Allí, antes, me senté, hablé y conversé [con ellos]. Allí mi apariencia era como su apariencia; mi voz era como su voz. Instruí, instigué, motivé y regocijé con una exposición del Dhamma. Pero cuando hablaba, no me conocían: ‘¿quién es éste que habla, un deva o humano?’ Habiéndolos instruido, instigado, motivado y regocijado con una exposición del Dhamma, desaparecía. Pero cuando desaparecía, no me conocían: ‘¿quién es éste que desapareció, un deva o humano?’ Ānanda, éstas son las ocho congregaciones.

Aṭṭha-abhibhāyatana

173. *Aṭṭha kho imāni Ānanda abhibhāyatanaṇi. Katamāni aṭṭha. Ajjhattaṃ rūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati parittāni suvaṇṇadubbaṇṇāni, “tāni abhibhuyya jānāmi passāmī” ti evaṃsaññī hoti. Idaṃ paṭhamaṃ abhibhāyatanaṃ.*

Ocho esferas de maestría

173. “Ānanda, hay estas ocho esferas de maestría. ¿Cuáles ocho? [Primero] percibiendo formas visibles internas, [luego] uno ve formas visibles externas pequeñas,⁸⁷ bellas o feas, y percibe así: ‘Habiendo obtenido maestría con respecto a éstas, comprendo, veo’.⁸⁸ Ésta es la primera esfera de maestría”.

Ajjhattaṃ rūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati appamāṇāni suvaṇṇadubbaṇṇāni, “tāni abhibhuyya jānāmi passāmī” ti evaṃsaññī hoti. Idaṃ dutiyaṃ abhibhāyatanaṃ.

“[Primero] percibiendo formas visibles internas, [luego] uno ve formas visibles externas grandes,⁸⁹ bellas o feas, y percibe así: ‘Habiendo obtenido maestría con respecto a éstas, comprendo, veo’. Ésta es la segunda esfera de maestría”.

Ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati parittāni suvaṇṇadubbaṇṇāni, “tāni abhibhuyya jānāmi passāmī” ti evaṃsaññī hoti. Idaṃ tatiyaṃ abhibhāyatanaṃ.

“No percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas pequeñas, bellas o feas, y percibe así: ‘Habiendo obtenido maestría con respecto a éstas, comprendo, veo’. Ésta es la tercera esfera de maestría”.

[93] *Ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati appamāṇāni suvaṇṇadubbaṇṇāni, “tāni abhibhuyya jānāmi passāmī” ti evaṃsaññī hoti. Idaṃ catutthaṃ abhibhāyatanaṃ.*

[93] “No percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas grandes, bellas o feas, y percibe así: ‘Habiendo obtenido maestría con respecto a éstas, comprendo, veo’. Ésta es la cuarta esfera de maestría”.

Ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati nīlāni nīlavaṇṇāni nīlanidassanāni nīlanibhāsāni. Seyyathāpi nāma umāpupphaṃ nīlaṃ nīlavaṇṇaṃ nīlanidassanaṃ nīlanibhāsaṃ. Seyyathā vā pana taṃ vatthaṃ Bārāṇaseyyakaṃ ubhatobhāgavimattṭhaṃ nīlaṃ nīlavaṇṇaṃ nīlanidassanaṃ

⁸⁷ No extendidas (*avaḍḍhitāni*). D. A. ii 151.

⁸⁸ Se refiere a la práctica de meditación de tranquilidad, primero realizando el trabajo preliminar con formas visibles (colores) internas de diversas partes del cuerpo como cabellos, etc. Después de haber realizado el trabajo preliminar con estas formas visibles internas, el practicante dirige su práctica a formas visibles externas (*kaṣiṇa*) y de esta manera obtiene maestría sobre éstas. Obtener maestría sobre éstas (*tāni abhibhuyya*), en realidad significa que se suprimen los impedimentos para alcanzar el desarrollo próximo (*upacāra-bhāvanā*) y desarrollo de absorción (*appanā-bhāvanā*). El Comentario explica que la percepción, “comprendo, veo” ocurre antes y después de la absorción. En otras ediciones de este discurso, la lectura del lenguaje directo es diferente. Por ejemplo, en la edición de Sri Lanka (Buddha-jāyanti), la lectura es “*tāni abhibhuyya ‘jānāmi passāmī’ ti evaṃsaññī hoti*”, habiendo obtenido maestría sobre éstas, percibe, ‘comprendo, veo’. Esta lectura alternativa aplica para las ocho esferas de maestría.

⁸⁹ Extendidas en tamaño, grandes (*vaḍḍhitappamāṇāni, mahantāni ti attho*). D. A. ii 152.

nilanibhāsaṃ. Evam eva ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati nīlāni nīlavaṇṇāni nīlanidassanāni nīlanibhāsāni, “tāni abhibhuyya jānāmi passāmī” ti evaṃsaññī hoti. Idaṃ pañcamaṃ abhibhāyatanam.

“No percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas azules, azulosas, azuladas, azulinas, como una flor de lino azul, azulosa, azulada, azulina. O como una tela, lisa y suave en ambos lados, hecha en Varanasi, azul, azulosa, azulada, azulina. Así, no percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas azules, azulosas, azuladas, azulinas, y percibe así: ‘Habiendo obtenido maestría con respecto a éstas, comprendo, veo’. Ésta es la quinta esfera de maestría”.

Ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati pītāni pītavaṇṇāni pītanidassanāni pītanibhāsāni. Seyyathāpi nāma kaṇikārapupphaṃ pītaṃ pītavaṇṇaṃ pītanidassanaṃ pītanibhāsaṃ. Seyyathā vā pana taṃ vatthaṃ Bārāṇaseyyakaṃ ubhatobhāgavimaṭṭhaṃ pītaṃ pītavaṇṇaṃ pītanidassanaṃ pītanibhāsaṃ. Evam eva ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati pītāni pītavaṇṇāni pītanidassanāni pītanibhāsāni, “tāni abhibhuyya jānāmi passāmī” ti evaṃsaññī hoti. Idaṃ chaṭṭhaṃ abhibhāyatanam.

“No percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas amarillas, amarillentas, ambarinas, pajizas, como una flor de Magnolia champaca.⁹⁰ O como una tela, lisa y suave en ambos lados, hecha en Varanasi, amarilla, amarillenta, ambarina, pajiza. Así, no percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas amarillas, amarillentas, ambarinas, pajizas, y percibe así: ‘Habiendo obtenido maestría con respecto a éstas, comprendo, veo’. Ésta es la sexta esfera de maestría”.

Ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati lohitaṅkāni lohitaṅkavaṇṇāni lohitaṅkanidassanāni lohitaṅkanibhāsāni. Seyyathāpi nāma bandhujīvakapupphaṃ lohitaṅkaṃ lohitaṅkavaṇṇaṃ lohitaṅkanidassanaṃ lohitaṅkanibhāsaṃ. Seyyathā vā pana taṃ vatthaṃ Bārāṇaseyyakaṃ ubhatobhāgavimaṭṭhaṃ lohitaṅkaṃ lohitaṅkavaṇṇaṃ lohitaṅkanidassanaṃ lohitaṅkanibhāsaṃ. Evam eva ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati lohitaṅkāni lohitaṅkavaṇṇāni lohitaṅkanidassanāni lohitaṅkanibhāsāni, “tāni abhibhuyya jānāmi passāmī” ti evaṃsaññī hoti. Idaṃ sattamaṃ abhibhāyatanam.

“No percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas rojas, coloradas, rojizas, escarlata, como una flor de Pentapetes phoenicea.⁹¹ O como una tela, lisa y suave en ambos lados, hecha en Varanasi, roja, colorada, rojiza, escarlata. Así, no percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas rojas, coloradas, rojizas, escarlata, y percibe así: ‘Habiendo obtenido maestría con respecto a éstas, comprendo, veo’. Ésta es la séptima esfera de maestría”.

⁹⁰ Foto.

⁹¹ Foto.

Ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati odātāni odātavaṇṇāni odātanidassanāni odātanibhāsāni. Seyyathāpi nāma [94] osadhitarakā odātā odātavaṇṇā odātanidassanā odātanibhāsā. Seyyathā vā pana taṃ vatthaṃ Bārāṇaseyyakaṃ ubhatobhāgavimaṭṭhaṃ odātaṃ odātavaṇṇaṃ odātanidassanaṃ odātanibhāsaṃ. Evam eva ajjhattaṃ arūpasaññī eko bahiddhā rūpāni passati odātāni odātavaṇṇāni odātanidassanāni odātanibhāsāni, “tāni abhibhuyya jānāmi passāmī” ti evaṃsaññī hoti. Idaṃ aṭṭhamaṃ abhibhāyatanāṃ. Imāni kho Ānanda aṭṭha abhibhāyatanāni.

“No percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas blancas, blancuzcas, blanquecinas, blanquinosas, como el lucero del alba.⁹² O como [94] una tela, lisa y suave en ambos lados, hecha en Varanasi, blanca, blancuzca, blanquecina, blanquinosas. Así, no percibiendo formas visibles internas, uno ve formas visibles externas blancas, blancuzcas, blanquecinas, blanquinosas, y percibe así: ‘Habiendo obtenido maestría con respecto a éstas, comprendo, veo’. Ésta es la octava esfera de maestría. Ānanda, éstas son las ocho esferas de maestría”.

Aṭṭhavigimokkha

174. *Aṭṭha kho ime Ānanda vimokkhā. Katame aṭṭha. Rūpī rūpāni passati, ayaṃ paṭhama vimokkho. Ajjhattaṃ arūpasaññī bahiddhā rūpāni passati, ayaṃ dutiyo vimokkho. Subhan t’ eva adhimutto hoti, ayaṃ tatiyo vimokkho. Sabbaso rūpasaññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā “ananto ākāso” ti ākāsañāñcāyatanāṃ upasampajja viharati, ayaṃ catuttho vimokkho. Sabbaso ākāsañāñcāyatanāṃ samatikkamma “anantaṃ viññāṇaṃ” ti viññāṇañcāyatanāṃ upasampajja viharati, ayaṃ pañcama vimokkho. Sabbaso viññāṇañcāyatanāṃ samatikkamma “natthi kiñcī” ti ākiñcaññāyatanāṃ upasampajja viharati, ayaṃ chaṭṭho vimokkho. Sabbaso ākiñcaññāyatanāṃ samatikkamma nevasaññānāsaññāyatanāṃ upasampajja viharati, ayaṃ sattama vimokkho. Sabbaso nevasaññānāsaññāyatanāṃ samatikkamma saññāvedayitanirodhaṃ upasampajja viharati, ayaṃ aṭṭhama vimokkho. Ime kho Ānanda aṭṭha vimokkhā.*

Ocho emancipaciones

174. “Ānanda, hay estas ocho emancipaciones.⁹³ ¿Cuáles ocho? (1) “Uno ve formas materiales en la materia propia. Ésta es la primera emancipación”. (2) No percibiendo formas materiales internamente, ve formas materiales externas. Ésta es la segunda emancipación. (3) Uno se libera contemplando en lo bello. Ésta es la tercera emancipación. (4) Trascendiendo completamente la percepción de la materia, con la cesación de la percepción del impacto sensorial, no atendiendo a la percepción de diversidad, [contemplando] ‘el espacio es infinito’, mora habiendo alcanzado la base del espacio infinito. Ésta es la cuarta emancipación. (5) Trascendiendo completamente la base del espacio infinito, [contemplando] ‘la

⁹² [Foto](#).

⁹³ Las siguientes ocho emancipaciones se refieren a la eliminación temporal de las impurezas mentales por medio de las absorciones de la material sutil e inmatriciales. No se refieren a la completa erradicación de las impurezas mentales, la cual se logra por medio de las conciencias del sendero. Este pasaje es exactamente igual al §129 del Mahānidāna Sutta (D. ii 60).

conciencia es infinita’, mora habiendo alcanzado la base de la conciencia infinita. Ésta es la quinta emancipación. (6) Trascendiendo completamente la base de la conciencia infinita, [contemplando] ‘no hay nada’, mora habiendo alcanzado la base de la nada. Ésta es la sexta emancipación. (7) Trascendiendo completamente la base de la nada, mora habiendo alcanzado la base de la ni percepción ni no percepción. Ésta es la séptima emancipación. (8) Trascendiendo completamente la base de la ni percepción ni no percepción, mora habiendo alcanzado la cesación de la percepción y sensación. Ésta es la octava emancipación. Ānanda, éstas son las ocho emancipaciones”.

175. *Ekam idāhaṃ Ānanda samayaṃ Uruvelāyaṃ viharāmi najjā Nerañjarāya tīre Ajapālanigrodhe paṭhamābhisambuddho. Atha kho Ānanda Māro pāpimā yenāhaṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā ekamantaṃ aṭṭhāsi, ekamantaṃ ṭhito kho Ānanda Māro pāpimā maṃ etad avoca “parinibbātu ’dāni bhante Bhagavā, parinibbātu Sugato, parinibbānakālo ’dāni bhante Bhagavato” ti. Evaṃ vutte ahaṃ Ānanda Māraṃ pāpimantaṃ etad avocaṃ “na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me bhikkhū na sāvaka bhavissanti viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā [95] dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacārino, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhissanti desessanti paññāpessanti paṭṭhapessanti vivarissanti vibhajissanti uttānt karissanti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desessanti.*

175. “Ānanda, en una ocasión yo estaba residiendo en Uruvelā, en la orilla del río Nerañjarā, en el baniano del cabrero, recién habiendo alcanzado la Iluminación. Entonces, Ānanda, Māra, el malvado, se acercó a mí. Habiéndose acercado, se paró a un lado. Parado a un lado, Māra, el malvado, me dijo esto: ‘Venerable, que el Sublime cese ahora en el Nibbāna; que el Bien-ido cese en el Nibbāna; Venerable, ahora es el momento para el Parinibbāna del Sublime’. Habiendo dicho así, Ānanda, yo le dije a Māra, el malvado, esto: ‘Malvado, yo no moriré en el Nibbāna mientras mis discípulos, los bhikkhus, no hayan aprendido [bien], no estén [bien] entrenados, no estén seguros, no posean vasto conocimiento, no sean sostenedores del Dhamma, [95] no practiquen el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, no practiquen el método correcto, no vivan de acuerdo al Dhamma, no puedan exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; mientras no puedan, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma’.”

Na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me bhikkhuniyo na sāvika bhavissanti viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacāriniyo, sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhissanti desessanti paññāpessanti paṭṭhapessanti vivarissanti vibhajissanti uttānt karissanti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desessanti.

“Malvado, yo no moriré en el Nibbāna mientras mis discípulas, las bhikkhunis, no hayan aprendido [bien], no estén [bien] entrenadas, no estén seguras, no posean vasto conocimiento, no sean

sostenedoras del Dhamma, no practiquen el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, no practiquen el método correcto, no vivan de acuerdo al Dhamma, no puedan exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; mientras no puedan, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma.”

Na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me upāsakā na sāvakā bhavissanti viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacārino sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhissanti desessanti paññapessanti paṭṭhapessanti vivarissanti vibhajissanti uttānī karissanti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desessanti.

“Malvado, yo no moriré en el Nibbāna mientras mis discípulos laicos no hayan aprendido [bien], no estén [bien] entrenados, no estén seguros, no posean vasto conocimiento, no sean sostenedores del Dhamma, no practiquen el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, no practiquen el método correcto, no vivan de acuerdo al Dhamma, no puedan exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; mientras no puedan, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma.”

Na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me upāsikā na sāvikā bhavissanti viyattā vinītā visāradā bahussutā dhammadharā dhammānudhammappaṭipannā sāmīcippaṭipannā anudhammacāriniyo sakaṃ ācariyakaṃ uggahetvā ācikkhissanti desessanti paññapessanti paṭṭhapessanti vivarissanti vibhajissanti uttānī karissanti, uppannaṃ parappavādaṃ sahadhammena suniggahitaṃ niggahetvā sappāṭihāriyaṃ dhammaṃ desessanti.

“Malvado, yo no moriré en el Nibbāna mientras que mis discípulas laicas no hayan aprendido [bien], no estén [bien] entrenadas, no estén seguras, no posean vasto conocimiento, no sean sostenedoras del Dhamma, no practiquen el Dhamma de acuerdo a la Enseñanza, no practiquen el método correcto, no vivan de acuerdo al Dhamma, no puedan exponer, enseñar, explicar, establecer, revelar, analizar y hacer evidente la propia doctrina que ha sido aprendida [del Maestro]; mientras no puedan, habiendo refutado adecuadamente, por medio del Dhamma, otra(s) doctrina(s) que podría(n) surgir, enseñar el maravilloso Dhamma.”

Na tāvāhaṃ pāpima parinibbāyissāmi, yāva me idaṃ brahmacariyaṃ na iddhañ c’ eva bhavissati phītañ ca vitthārikaṃ bāhujaññaṃ puthubhūtaṃ yāva devamanussehi suppakāsitaṃ” ti.

“Malvado, yo no moriré en el Nibbāna hasta que esta vida santa mía no sea ampliamente próspera y existosa, extendida a mucha gente, hasta que sea bien conocida por devas y humanos.”

176. *Idān’ eva kho Ānanda ajja Cāpāle cetiye Māro pāpimā yenāhaṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā ekamantaṃ aṭṭhāsi, ekamantaṃ ṭhito kho Ānanda Māro pāpimā maṃ etad avoca “parinibbātu ’dāni bhante Bhagavā, parinibbātu Sugato, parinibbānakālo ’dāni bhante Bhagavato. Bhāsītā kho paṇ’ esā bhante Bhagavatā vācā ‘na tāvāhaṃ pāpima [96] parinibbāyissāmi, yāva me bhikkhū na sāvakā bhavissanti -pa- yāva me bhikkhuniyo na sāvikā bhavissanti -pa- yāva me upāsakā na sāvakā bhavissanti -pa- yāva me upāsikā na sāvikā bhavissanti -pa- yāva me idaṃ brahmacariyaṃ na iddhañ c’ eva bhavissati phītañ ca vitthārikaṃ bāhujāññaṃ puthubhūtaṃ yāva devamanussehi suppakāsitan’ ti. Etarahi kho pana bhante Bhagavato brahmacariyaṃ iddhañ c’ eva phītañ ca vitthārikaṃ bāhujāññaṃ puthubhūtaṃ yāva devamanussehi suppakāsitaṃ. Parinibbātu ’dāni bhante Bhagavā, parinibbātu Sugato, parinibbānakālo ’dāni bhante Bhagavato” ti.*

176. “Ānanda, ahora, en el templo Cāpāla, Māra, el malvado, se acercó a mí. Habiéndose acercado, se paró a un lado. Parado a un lado, Māra, el malvado, me dijo esto: ‘Venerable, que el Sublime cese ahora en el Nibbāna; que el Bien-ido cese en el Nibbāna; Venerable, ahora es el momento para el Parinibbāna del Sublime. Venerable, estas palabras han sido pronunciadas por el Sublime, ‘Malvado, [96] yo no moriré en el Nibbāna mientras mis discípulos, los bhikkhus, no hayan... mientras mis discípulas, las bhikkhunis, no hayan... mientras mis discípulos laicos no hayan... mientras mis discípulas laicas no hayan... mientras esta vida santa mía no sea ampliamente próspera y existosa, extendida a mucha gente, hasta que sea bien conocida por devas y humanos. Pero ahora, Venerable, esta vida santa del Sublime es ampliamente próspera y existosa, extendida a mucha gente, al punto de que ésta es bien conocida por devas y humanos. Venerable, que el Sublime cese ahora en el Nibbāna; que el Bien-ido cese en el Nibbāna; Venerable, ahora es el momento para el Parinibbāna del Sublime.’”

177. *Evaṃ vutte ahaṃ Ānanda Māraṃ pāpimantaṃ etad avocaṃ “apposukko tvaṃ pāpima hohi, na ciraṃ Tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati, ito tiṇṇaṃ māsānaṃ accayena Tathāgato parinibbāyissati” ti. Idān’ eva kho Ānanda ajja Cāpāle cetiye Tathāgatena satena sampajānena āyusaṅkhāro ossaṭṭho ti.*

177. “Cuando eso se dijo, yo le dije a Māra, el malvado, esto: ‘Malvado, tú no te preocupes; en no mucho [tiempo] será el Parinibbāna del Tathāgata; al final de tres meses, el Tathāgata cesará en el Nibbāna’. Ahora, Ānanda, en el templo Cāpāla, el principio vital ha sido abandonado por el Tathāgata, atento, con clara comprensión.”

Ānandayācanakathā

178. *Evaṃ vutte āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “tiṭṭhatu bhante Bhagavā kammaṃ, tiṭṭhatu Sugato kammaṃ bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ” ti.*

Exposición de la petición de Ānanda

178. Cuando se dijo esto, el Venerable Ānanda le dijo al Sublime esto: “Venerable, que el Sublime permanezca [todo] el período de vida; que el Bien-ido permanezca [todo] el período de vida para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos.”

Alaṃ ’dāni Ānanda mā Tathāgataṃ yāci, akālo ’dāni Ānanda Tathāgataṃ yācanāyā ti. Dutiyam pi kho āyasmā Ānando -pa-. Tatiyam pi kho āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “tiṭṭhatu bhante Bhagavā kammaṃ, tiṭṭhatu Sugato kammaṃ bahujaṇahitāya bahujaṇasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ” ti.

“Suficiente, Ānanda, no supliques al Tathāgata; Ānanda, ahora no es el momento de suplicarle al Tathāgata.” Una segunda vez, el Venerable Ānanda... Una tercera vez, el Venerable Ānanda le dijo al Sublime esto: “Venerable, que el Sublime permanezca [todo] el período de vida; que el Bien-ido permanezca [todo] el período de vida para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos.”

Saddahasi tvaṃ Ānanda Tathāgatassa bodhin ti. Evaṃ bhante. Atha kiñ carahi tvaṃ Ānanda Tathāgataṃ yāvataṭṭhikaṃ abhinippīlesī ti. Sammukhā m’ etaṃ bhante Bhagavato suttaṃ sammukhā paṭiggahitaṃ “yassa kassaci Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricīṭā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno kammaṃ vā tiṭṭheyya kappāvesaṃ vā. Tathāgatassa kho Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricīṭā susamāraddhā, [97] so ākaṅkhamāno Ānanda Tathāgato kammaṃ vā tiṭṭheyya kappāvesaṃ vā” ti. Saddahasi tvaṃ Ānanda ti. Evaṃ bhante. Tasmā tih’ Ānanda tuyh’ ev’ etaṃ dukkaṭaṃ tuyh’ ev’ etaṃ aparaddhaṃ, yaṃ tvaṃ Tathāgatena evaṃ oḷārike nimitta kayiramāne oḷārike obhāse kayiramāne nāsakkhi paṭivijjhitaṃ, na Tathāgataṃ yāci “tiṭṭhatu bhante Bhagavā kammaṃ, tiṭṭhatu Sugato kammaṃ bahujaṇahitāya bahujaṇasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ” ti. Sace tvaṃ Ānanda Tathāgataṃ yāceyyāsi, dv’ eva te vācā Tathāgato paṭikkhipeyya, atha tatiyakaṃ adhivāseyya. Tasmā tih’ Ānanda tuyh’ ev’ etaṃ dukkaṭaṃ, tuyh’ ev’ etaṃ aparaddhaṃ.

“Ānanda, ¿tienes tú fe en la iluminación del Tathāgata?” “Sí, Venerable”. “Entonces, Ānanda, ¿por qué tú ahora hostigas al Tathāgata [suplicando] hasta tres veces?” “Venerable, he oído, he recibido esto en la presencia del Sublime: ‘Ānanda, quienquiera que haya desarrollado, cultivado, hecho su vehículo, hecho su base, efectuado, consumado, que haya perfectamente practicado los cuatro medios de realización, éste, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida. Ānanda, los cuatro medios de realización han sido desarrollados, cultivados, hechos su vehículo, hechos su base, efectuados, consumados, han sido perfectamente practicados por el Tathāgata. Ānanda, este Tathāgata, [97] deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida.’” “Ānanda, ¿crees esto?” “Sí, Venerable”. “Por lo tanto, Ānanda, ésta es solamente una falta tuya, ésta es solamente una falla tuya. No obstante que, siendo

presentado con claros signos, con claras insinuaciones por el Tathāgata, tú no fuiste capaz de penetrar [el significado], y no suplicaste al Tathāgata: ‘Venerable, que el Sublime permanezca [todo] el período de vida; que el Bien-ido permanezca [todo] el período de vida para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos’. Si tú, Ānanda, hubieras suplicado al Tathāgata, el Tathāgata hubiera rechazado tus palabras solamente dos veces, pero hubiera aceptado una tercera vez. Por lo tanto, Ānanda, ésta es solamente una falta tuya, ésta es solamente una falla tuya.”

179. *Ekam idāhaṃ Ānanda samayaṃ Rājagahe viharāmi Gijjhakūṭe pabbate. Tatrā pi kho tāhaṃ Ānanda āmantesiṃ “ramaṇīyaṃ Ānanda Rājagahaṃ, ramaṇīyo Ānanda Gijjhakūṭo pabbato. Yassa kassaci Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno kappaṃ vā tiṭṭheyya kappāvasesaṃ vā. Tathāgatassa kho Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno Ānanda Tathāgato kappaṃ vā tiṭṭheyya kappāvasesaṃ vā” ti. Evam pi kho tvaṃ Ānanda Tathāgatena oḷārike nimitte kayiramāne oḷārike obhāse kayiramāne nāsakkhi paṭivijjhitaṃ, na Tathāgataṃ yāci “tiṭṭhatu bhante Bhagavā kappaṃ, tiṭṭhatu Sugato kappaṃ bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ” ti. Sace tvaṃ Ānanda Tathāgataṃ yāceyyāsi, dv’ eva te vācā Tathāgato paṭikkhipeyya, atha tatiyakaṃ adhivāseyya. Tasmā tih’ Ānanda tuyh’ ev’ etaṃ dukkaṭaṃ, tuyh’ ev’ etaṃ aparaddhaṃ.*

179. “Ānanda, en una ocasión yo estaba residiendo en Rājagaha en la montaña del pico del buitre. Allí, Ānanda, yo me dirigí a tí: “Ānanda, Rājagaha es encantador; Ānanda, la montaña del pico del buitre es encantador. Ānanda, quienquiera que haya desarrollado, cultivado, hecho su vehículo, hecho su base, efectuado, consumado, haya perfectamente practicado los cuatro medios de realización, éste, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida. Ānanda, los cuatro medios de realización han sido desarrollados, cultivados, hechos su vehículo, hechos su base, efectuados, consumados, han sido perfectamente practicados por el Tathāgata. Ānanda, este Tathāgata, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida. Aun así, Ānanda, no obstante siendo presentado con claros signos, con claras insinuaciones por el Tathāgata, tú no fuiste capaz de penetrar [el significado], y no suplicaste al Tathāgata: ‘Venerable, que el Sublime permanezca [todo] el período de vida; que el Bien-ido permanezca [todo] el período de vida para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos’. Si tú, Ānanda, hubieras suplicado al Tathāgata, el Tathāgata hubiera rechazado tus palabras solamente dos veces, pero hubiera aceptado una tercera vez. Por lo tanto, Ānanda, ésta es solamente una falta tuya, ésta es solamente una falla tuya.”

180. *Ekam idāhaṃ Ānanda samayaṃ tatth’ eva Rājagahe viharāmi Gotamanigrodhe -pa- tatth’ eva Rājagahe viharāmi Corapapāte. Tatth’ eva Rājagahe viharāmi Vebhārapasse Sattapaṇṇiguhāyaṃ. Tatth’ eva Rājagahe viharāmi Isigilipasse Kālasilāyaṃ. Tatth’ eva Rājagahe viharāmi Sītavane*

Sappasonḍikapabbhāre. Tatth’ eva Rājagahe viharāmi Tapodārāme. Tatth’ eva Rājagahe viharāmi Veḷuvane Kalandakanivāpe. Tatth’ eva Rājagahe viharāmi Jīvākambavane. Tatth’ eva Rājagahe viharāmi Maddakucchismiṃ [98] Migadāye. Tatrā pi kho tāhaṃ Ānanda āmantesiṃ “ramaṇīyaṃ Ānanda Rājagahaṃ, ramaṇīyo Gijjhakūṭo pabbato, ramaṇīyo Gotamanigrodho, ramaṇīyo Corapapāto, ramaṇīyā Vebhārapasse Sattapaṇṇiguhā, ramaṇīyā Isigilipasse Kāḷasilā. Ramaṇīyo Sītavane Sappasonḍikapabbhāro, ramaṇīyo Tapodārāmo, ramaṇīyo Veḷuvane Kalandakanivāpo, ramaṇīyaṃ Jīvākambavanaṃ, ramaṇīyo Maddakucchismiṃ Migadāyo. Yassa kassaci Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricīta susamāraddhā -pa- ākaṅkhamāno Ānanda Tathāgato kappam vā tiṭṭheyya kappāvasesam vā” ti. Evam pi kho tvaṃ Ānanda Tathāgatena oḷārike nimitte kayiramāne oḷārike obhāse kayiramāne nāsakkhi paṭivijjhitaṃ, na Tathāgataṃ yāci “tiṭṭhatu bhante Bhagavā kappam, tiṭṭhatu Sugato kappam bahujaṇahitāya bahujaṇasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ” ti. Sace tvaṃ Ānanda Tathāgataṃ yāceyyāsi, dv’ eva te vācā Tathāgato paṭikkhipeyya, atha tatiyakaṃ adhivāseyya. Tasmā tih’ Ānanda tuyh’ ev’ etaṃ dukkaṭaṃ, tuyh’ ev’ etaṃ aparaddhaṃ.

180. “Ānanda, en una ocasión yo estaba residiendo en este mismo Rājagaha, en el baniano Gotama... estaba residiendo en este mismo Rājagaha, en el peñasco de los ladrones... estaba residiendo en este mismo Rājagaha, en la cueva Sattapaṇṇi, en el flanco montañoso Vebhāra... estaba residiendo en este mismo Rājagaha, en Kāḷasilā, en el flanco montañoso Isigili... estaba residiendo en este mismo Rājagaha, en el bosque Sīta, en la cueva Sappasonḍika... estaba residiendo en este mismo Rājagaha, en [el monasterio] Tapodārāma... estaba residiendo en este mismo Rājagaha, en el bosque de bambús, en el comedero de ardillas... estaba residiendo en este mismo Rājagaha, en el bosque de mangos de Jīvaka... estaba residiendo en este mismo Rājagaha, en Maddakucchi, [98] en el santuario de venados... Allí, Ānanda, yo me dirigí a tí: ‘Ānanda, Rājagaha es encantador; la montaña del pico del buitre es encantadora; el baniano Gotama es encantador; el peñasco de los ladrones es encantador; la cueva Sattapaṇṇi, en el flanco montañoso Vebhāra, es encantadora; Kāḷasilā, en el flanco montañoso Isigili, es encantador; el bosque Sīta, en la cueva Sappasonḍika, es encantador; [el monasterio] Tapodārāma es encantador; el bosque de bambús, en el comedero de ardillas, es encantador; el bosque de mangos de Jīvaka es encantador; Maddakucchi, en el santuario de venados, es encantador. Ānanda, quienquiera que haya desarrollado, cultivado, hecho su vehículo, hecho su base, efectuado, consumado, haya perfectamente practicado los cuatro medios de realización... Ānanda, este Tathāgata, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida’. Aun así, Ānanda, no obstante siendo presentado con claros signos, con claras insinuaciones por el Tathāgata, tú no fuiste capaz de penetrar [el significado], y no suplicaste al Tathāgata: ‘Venerable, que el Sublime permanezca [todo] el período de vida; que el Bien-ido permanezca [todo] el período de vida para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos’. Si tú, Ānanda, hubieras suplicado al Tathāgata, el Tathāgata hubiera rechazado tus palabras solamente dos veces, pero hubiera aceptado una tercera vez. Por lo tanto, Ānanda, ésta es solamente una falta tuya, ésta es solamente una falla tuya.’”

181. *Ekam idāhaṃ Ānanda samayaṃ idh' eva Vesāliyaṃ viharāmi Udene cetiye. Tatrā pi kho tāhaṃ Ānanda āmantesiṃ "ramaṇīyā Ānanda Vesālī, ramaṇīyaṃ Udenaṃ cetiyaṃ. Yassa kassaci Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno kappam vā tiṭṭheyya kappāvasesaṃ vā. Tathāgatassa kho Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno Ānanda Tathāgato kappam vā tiṭṭheyya kappāvasesaṃ vā" ti. Evam pi kho tvaṃ Ānanda Tathāgatena oḷārike nimitte kayiramāne oḷārike obhāse kayiramāne nāsakki paṭivijjhituṃ, na Tathāgataṃ yāci "tiṭṭhatu bhante Bhagavā kappam, tiṭṭhatu Sugato kappam bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānan" ti. Sace tvaṃ Ānanda Tathāgataṃ yāceyyāsi, dv' eva te vācā Tathāgato paṭikkhipeyya, atha tatiyakaṃ adhvāseyya, tasmā tih' Ānanda tuyh' ev' etaṃ dukkaṭaṃ, tuyh' ev' etaṃ aparaddhaṃ.*

181. “Ānanda, en una ocasión yo estaba residiendo en Vesālī, en el templo Udena. Allí, Ānanda, yo me dirigí a tí: ‘Ānanda, Vesālī es encantador; el templo Udena es encantador. Ānanda, quienquiera que haya desarrollado, cultivado, hecho su vehículo, hecho su base, efectuado, consumado, haya perfectamente practicado los cuatro medios de realización, éste, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida. Ānanda, los cuatro medios de realización han sido desarrollados, cultivados, hechos su vehículo, hechos su base, efectuados, consumados, han sido perfectamente practicados por el Tathāgata. Ānanda, este Tathāgata, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida’. Aun así, Ānanda, no obstante siendo presentado con claros signos, con claras insinuaciones por el Tathāgata, tú no fuiste capaz de penetrar [el significado], y no suplicaste al Tathāgata: ‘Venerable, que el Sublime permanezca [todo] el período de vida; que el Bien-ido permanezca [todo] el período de vida para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos’. Si tú, Ānanda, hubieras suplicado al Tathāgata, el Tathāgata hubiera rechazado tus palabras solamente dos veces, pero hubiera aceptado una tercera vez. Por lo tanto, Ānanda, ésta es solamente una falta tuya, ésta es solamente una falla tuya.”

[99] 182. *Ekam idāhaṃ Ānanda samayaṃ idh' eva Vesāliyaṃ viharāmi Gotamake cetiye -pa- idh' eva Vesāliyaṃ viharāmi Sattambe cetiye. Idh' eva Vesāliyaṃ viharāmi Bahuputte cetiye. Idh' eva Vesāliyaṃ viharāmi Sārandade cetiye. Idān' eva kho tāhaṃ Ānanda ajja Cāpāle cetiye āmantesiṃ "ramaṇīyā Ānanda Vesālī, ramaṇīyaṃ Udenaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Gotamakaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Sattambaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Bahuputtaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Sārandadaṃ cetiyaṃ, ramaṇīyaṃ Cāpālaṃ cetiyaṃ. Yassa kassaci Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno kappam vā tiṭṭheyya kappāvasesaṃ vā. Tathāgatassa kho Ānanda cattāro iddhipādā bhāvitā bahulīkatā yānīkatā vatthukatā anuṭṭhitā paricitā susamāraddhā, so ākaṅkhamāno Ānanda Tathāgato kappam vā tiṭṭheyya kappāvasesaṃ vā" ti. Evam pi kho tvaṃ Ānanda Tathāgatena oḷārike nimitte kayiramāne oḷārike obhāse kayiramāne nāsakki paṭivijjhituṃ, na Tathāgataṃ yāci "tiṭṭhatu bhante Bhagavā kappam, tiṭṭhatu Sugato kappam bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānan" ti. Sace tvaṃ Ānanda*

Tathāgataṃ yāceyyāsi, dv’ eva te vācā Tathāgato paṭikkhipeyya, atha tatiyakaṃ addivāseyya. Tasmā tih’ Ānanda tuyh’ ev’ etaṃ dukkaṭaṃ, tuyh’ ev’ etaṃ aparaddhaṃ.

[99] 182. “Ānanda, en una ocasión yo estaba residiendo aquí en Vesālī, en el templo Gotamaka... estaba residiendo aquí en Vesālī, en el templo Sattamba... estaba residiendo aquí en Vesālī, en el templo Bahuputta... estaba residiendo aquí en Vesālī, en el templo Sārandada... Ahora, Ānanda, en el templo Cāpāla, hoy día yo me dirigí a tí: ‘Ānanda, Vesālī es encantador, el templo Udena es encantador; el templo Gotamaka es encantador; el templo Sattamba es encantador; el templo Bahuputta es encantador; el templo Sārandada es encantador; el templo Cāpāla es encantador. Ānanda, quienquiera que haya desarrollado, cultivado, hecho su vehículo, hecho su base, efectuado, consumado, haya perfectamente practicado los cuatro medios de realización, éste, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida. Ānanda, los cuatro medios de realización han sido desarrollados, cultivados, hechos su vehículo, hechos su base, efectuados, consumados, han sido perfectamente practicados por el Tathāgata. Ānanda, este Tathāgata, deseándolo, podría permanecer [todo] el período de vida o [incluso más que] el resto del período de vida’. Aun así, Ānanda, no obstante siendo presentado con claros signos, con claras insinuaciones por el Tathāgata, tú no fuiste capaz de penetrar [el significado], y no suplicaste al Tathāgata: ‘Venerable, que el Sublime permanezca [todo] el período de vida; que el Bien-ido permanezca [todo] el período de vida para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos’. Si tú, Ānanda, hubieras suplicado al Tathāgata, el Tathāgata hubiera rechazado tus palabras solamente dos veces, pero hubiera aceptado una tercera vez. Por lo tanto, Ānanda, ésta es solamente una falta tuya, ésta es solamente una falla tuya.”

183. *Nanu etaṃ⁹⁴ Ānanda mayā paṭikacc’ eva⁹⁵ akkhātaṃ “sabbe’ eva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo, taṃ kut’ ettha Ānanda labbhā, yaṃ taṃ jātaṃ bhūtaṃ saṅkhataṃ palokadhammaṃ, taṃ vata māpalujjī ti n’ etaṃ ṭhānaṃ vijjati”. Yaṃ kho pan’ etaṃ Ānanda Tathāgatena cattaṃ vantaṃ muttaṃ pahīnaṃ paṭinissaṭṭhaṃ ossaṭṭho āyusaṅkhāro, ekaṃsena vācā bhāsītā “na ciraṃ Tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati, ito tiṇṇaṃ māsānaṃ accayena Tathāgato parinibbāyissati” ti, tañ ca⁹⁶ Tathāgato jīvitahetu puna paccāvamissati ti⁹⁷ n’ etaṃ ṭhānaṃ vijjati. Āyāma’ Ānanda, yena Mahāvanaṃ Kūṭāgārasālā ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti [100] kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā āyasmatā Ānandena saddhiṃ yena Mahāvanaṃ Kūṭāgārasālā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “gaccha tvaṃ Ānanda yāvatikā bhikkhū Vesālīṃ upanissāya viharanti, te sabbe upaṭṭhānasālāyaṃ sannipātehi” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paṭissutvā yāvatikā bhikkhū Vesālīṃ upanissāya viharanti, te sabbe upaṭṭhānasālāyaṃ sannipātetvā yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā*

⁹⁴ *Evaṃ* (Syā, I).

⁹⁵ *Paṭigacc’ eva* (Sī, I).

⁹⁶ *Taṃ vacanaṃ* (Sī).

⁹⁷ *Paccāgamissati ti* (Syā, Ka).

Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi, ekamantaṃ ṭhito kho āyasmā Ānando Bhagavantam etad avoca “sannipatito bhante bhikkhusaṃgho, yassa ’dāni bhante Bhagavā kālaṃ maññatī” ti.

183. “Ānanda, no ha sido dicho anteriormente por mí que existe separación, apartamiento, desprendimiento de todo lo querido y amado; Ānanda, ¿cómo, aquí, se puede obtener eso, cuando eso que nace, existe, que es condicionado, que tiene la naturaleza de desintegrarse, que eso no cese? Eso no es posible. Ānanda, el principio vital ha sido abandonado, descartado, expelido, desechado, expulsado, dejado por el Tathāgata. Con certeza fueron dichas las palabras: ‘en no mucho será el Parinibbāna del Tathāgata; al final de tres meses el Tathāgata cesará en el Nibbāna’. Que el Tathāgata revierta esto para vivir [más tiempo], eso no es posible. “Ven, Ānanda, vamos a la sala del pináculo en el [bosque] Mahāvana”. ‘Sí, Venerable’ [100] respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, con el Venerable Ānanda, fue a la sala del pináculo en el [bosque] Mahāvana. Habiendo ido, se dirigió al Venerable Ānanda: ‘Ve tú, Ānanda, haz que todos los bhikkhus que están viviendo alrededor de Vesālī se congreguen en la sala de asambleas’. ‘Sí, Venerable’ respondió el Venerable Ānanda al Sublime, y después de congregarse a todos los bhikkhus que estaban viviendo alrededor de Vesālī, se acercó al Sublime; habiéndose acercado, lo reverenció y se paró a un lado. Estando parado a un lado, el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: ‘Venerable, la comunidad de bhikkhus está congregada; Venerable, que ahora el Sublime haga como considere’.”

184. *Atha kho Bhagavā yen’ upaṭṭhānasālā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi, nisajja kho Bhagavā bhikkhū āmantesi: tasmā tiha bhikkhave ye te mayā dhammā abhiññā desitā, te vo sādhukaṃ uggahetvā āsevitabbā bhāvetabbā bahulīkātabbā, yatha y-idaṃ brahmacariyaṃ addhaniyaṃ assa ciraṭṭhitikaṃ, tad’ assa bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ. Katame ca te bhikkhave dhammā mayā abhiññā desitā, ye vo sādhukaṃ uggahetvā āsevitabbā bhāvetabbā bahulīkātabbā, yatha y-idaṃ brahmacariyaṃ addhaniyaṃ assa ciraṭṭhitikaṃ, tadassa bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ. Seyyathidaṃ, cattāro satipaṭṭhānā cattāro sammappadhānā cattāro iddhipādā pañcīndriyāni pañca balāni satta bojjhaṅgā ariyo aṭṭhaṅgiko maggo. Ime kho te bhikkhave dhammā mayā abhiññā desitā, ye vo sādhukaṃ uggahetvā āsevitabbā bhāvetabbā bahulīkātabbā, yatha y-idaṃ brahmacariyaṃ addhaniyaṃ assa ciraṭṭhitikaṃ, tad’ assa bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ ti.*

Treinta y siete requisitos de la Iluminación

184. Después, el Sublime fue a la sala de congregaciones. Habiendo ido, se sentó en un asiento preparado. Sentado, el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Por lo tanto, bhikkhus, esas enseñanzas que fueron penetradas y expuestas por mí a vosotros, esas, habiendo sidas bien aprendidas por vosotros, deberían ser practicadas, desarrolladas, cultivadas, de tal forma que esta vida santa perdure, persista por mucho tiempo, para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos. Bhikkhus, ¿cuáles

son esas enseñanzas que fueron penetradas y expuestas por mí a vosotros, esas, que habiendo sido bien aprendidas por vosotros, deberían ser practicadas, desarrolladas, cultivadas, de tal forma que esta vida santa perdure, persista por mucho tiempo, para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos? A saber, los cuatro fundamentos de la atención, cuatro esfuerzos supremos, cuatro medios de realización, cinco facultades, cinco poderes, siete factores de la iluminación, el noble óctuple sendero. Bhikkhus, esas enseñanzas que fueron penetradas y expuestas por mí a vosotros, esas, habiendo sido bien aprendidas por vosotros, deberían ser practicadas, desarrolladas, cultivadas, de tal forma que esta vida santa perdure, persista por mucho tiempo, para beneficio de la multitud, para la felicidad de la multitud, por compasión hacia el mundo, para el bienestar, para el beneficio, para la felicidad de devas y humanos.”

185. *Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “handa dāni bhikkhave āmantayāmi vo, vayadhammā saṅkhārā appamādena sampādeṭṭha. Na ciraṃ [101] Tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati, ito tiṇṇaṃ māsānaṃ accayena Tathāgato parinibbāyissatī” ti. Idam avoca Bhagavā, idaṃ vatvāna Sugato athāparaṃ etad avoca Satthā:*⁹⁸

185. Después el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “ahora, bhikkhus, os digo: los fenómenos condicionados están sujetos al cesar, afanaos con diligencia. En no mucho será el Parinibbāna [101] del Tathāgata; al final de tres meses el Tathāgata cesará en el Nibbāna.” Esto dijo el Sublime. Habiendo dicho esto el Bien-ido, después el maestro dijo:

*Paripakko vayo mayhaṃ, parittaṃ mama jīvitam.
Pahāya vo gamissāmi, kataṃ me saraṇam attano.*

Mi edad es madura; [queda] poca vida mía.
Dejándoles [me] iré; he hecho de mí mi propio refugio.

*Appamattā satīmanto, susīlā hotha bhikkhavo.
Susamāhitasāṅkappā, sacittam anurakkhatha.*

Bhikkhus, tened buena virtud, estad atentos, sed vigilantes.
Con buena concentración y pensamientos, proteged la propia mente.

*Yo imasmim dhammavinaye, appamatto vihassati.*⁹⁹
Pahāya jātisamsāraṃ, dukkhass’ antaṃ karissatī ti.

⁹⁸ *Ito paraṃ Syāmapotthake evaṃ pi pāṭho dissati. Daharā pi ca ye vuddhā, ye bālā ye ca paṇḍitā. Adḍhāc’ eva daliddā ca, sabbe maccuparāyanā. Yathā pi kumbhakārassa, kataṃ mattikabhājanaṃ. Khuddakañ ca mahantañ ca, yañ ca pakkaṃ yañ ca āmakaṃ. Sabbam bhedapariyantam, evaṃ maccāna jīvitam. Athāparaṃ etad avoca Satthā:*

⁹⁹ *Viharissati (Syā), vihessati (Sī).*

Ese que mora vigilante en este Dhamma y Disciplina, habiendo abandonado el ciclo de nacimientos, pondrá un fin al sufrimiento.

Tatiyo bhāṇavāro

[Fin de la] tercera recitación

CUARTA PARTE (186-197)

Nāgāpalokita

186. *Atha kho Bhagavā pubbaṅhasamayam nivāsetvā pattacīvaram ādāya Vesālim piṇḍāya pāvisi, Vesāliyam piṇḍāya caritvā pacchābhattam piṇḍapātapatiikkanto nāgāpalokitam Vesālim apaloketvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “idaṃ pacchimakam Ānanda Tathāgatassa Vesāliyā dassanaṃ bhavissati, āyāma’ Ānanda, yena Bhaṇḍagāmo¹⁰⁰ ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. [102] Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Bhaṇḍagāmo tad avasari, tatra sudaṃ Bhagavā Bhaṇḍagāme viharati. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi catunnaṃ bhikkhave dhammaṇaṃ ananubodhā appaṭivedhā evam idaṃ dīgham addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca. Katamesaṃ catunnaṃ, Ariyassa bhikkhave sīlassa ananubodhā appaṭivedhā evam idaṃ dīgham addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca. Ariyassa bhikkhave samādhissa ananubodhā appaṭivedhā evam idaṃ dīgham addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca. Ariyāya bhikkhave paññāya ananubodhā appaṭivedhā evam idaṃ dīgham addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca. Ariyāya bhikkhave vimuttiyā ananubodhā appaṭivedhā evam idaṃ dīgham addhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañ c’ eva tumhākañ ca. Tay’ idaṃ bhikkhave ariyaṃ sīlaṃ anubuddhaṃ paṭividdhaṃ, ariyo samedhi anubuddho paṭividdho, ariyā paññā anubuddhā paṭividdhā, ariyā vimutti anubuddhā paṭividdhā, ucchinnā bhavataṅhā, khīṇā bhavanetti, natthi dāni punabbhavo ti. Idam avoca Bhagavā, idaṃ vatvāna Sugato athāparaṃ etad avoca Satthā:*

La mirada de elefante

186. Entonces, el Sublime, temprano en la mañana, habiéndose vestido y tomado su tazón y hábito, entró en Vesālī por comida. Habiendo andado en Vesālī por comida, después de comer, pasado el tiempo de la comida, habiendo mirado a Vesālī con la mirada de elefante, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, ésta será la última vez que el Tathāgata mira a Vesālī; ven, Ānanda, vamos al poblado Bhaṇḍa.” “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. [102] Después el

¹⁰⁰ *Bhaṇḍugāmo* (Ka).

Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue al poblado Bhaṇḍa. Allí, en el poblado Bhaṇḍa, el Sublime residió. Allí, el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado cuatro principios que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. ¿Cuáles cuatro? Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado la noble virtud que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado la noble concentración que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado la noble sabiduría que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. Bhikkhus, es por no haber comprendido, es por no haber penetrado la noble emancipación que tanto yo como vosotros hemos transmigrado, hemos andado en el ciclo por largo tiempo. Bhikkhus, esta noble virtud ha sido comprendida, penetrada; la noble concentración ha sido comprendida, penetrada; la noble sabiduría ha sido comprendida, penetrada; la noble emancipación ha sido comprendida, penetrada; el deseo por la existencia ha sido destruido, la guía de la existencia ha sido acabada; ahora no hay nueva existencia. Esto dijo el Sublime. Habiendo dicho esto el Bien-ido, después el maestro dijo:

*“Sīlaṃ samādhi paññā ca, vimutti ca anuttarā.
Anubuddhā ime dhammā, Gotamena yasassinā.*

Estos principios, incomparables, virtud, concentración, sabiduría y emancipación, han sido comprendidos por el renombrado Gotama.

*Iti Buddho abhiññāya, dhammam akkhāsi bhikkhunaṃ.
Dukkhaṃ antakaro satthā, cakkhumā parinibbuto” ti.*

Así, habiéndolo perfectamente comprendido, el Buddha, el Maestro, el terminador del sufrimiento, el poseedor de ojos, ese que está completamente en paz, expuso el Dhamma a los bhikkhus.

Tatrā pi sudaṃ Bhagavā Bhaṇḍagāme viharanto etad eva bahulaṃ bhikkhūnaṃ dhammiṃ kathaṃ karoti “iti sīlaṃ iti samādhi iti paññā. Sīlaparibhāvito samādhi mahapphalo hoti mahānisaṃso. Samādhiparibhāvita paññā mahapphalā hoti mahānisaṃsā. Paññāparibhāvitaṃ cittaṃ sammad eva āsavehi vimuccati. Seyyathidaṃ, kāmāsavā bhavāsavā avijjāsavā” ti.

El Sublime, mientras residía allí, en el poblado Bhaṇḍa, expuso frecuentemente este discurso del Dhamma a muchos bhikkhus: “Así es la virtud, así es la concentración, así es la sabiduría. La concentración, basada en la virtud, da gran fruto, gran beneficio. La sabiduría, basada en la concentración, da gran fruto, gran beneficio. La mente, establecida en la sabiduría, se libera completamente de los contaminantes, es decir, el contaminante de la sensualidad, el contaminante del devenir, el contaminante de la ignorancia.”

Catumahāpadesakathā

187. *Atha kho Bhagavā Bhaṇḍagāme yathābhirantaṃ viharitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ Ānanda yena Hatthigāmo, yena Ambagāmo, yena Jambugāmo, yena Bhoganagaraṃ ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha [103] kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Bhoganagaraṃ tad avasari, tatra sudaṃ Bhagavā Bhoganagare viharati Ānande¹⁰¹ cetiye. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “cattāro ’me bhikkhave mahāpadese desessāmi, taṃ suṇātha, sādhukaṃ manasi karotha, bhāsisāmī” ti. “Evaṃ bhante” ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosun. Bhagavā etad avoca:*

Exposición de las cuatro grandes autoridades

187. Después el Sublime, habiendo residido en el poblado Bhaṇḍa tanto como quiso, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos al poblado Hatthi, al poblado Amba, al poblado Jambu y a la ciudad Bhoga”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después [103] el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue a la ciudad Bhoga. Allí, en la ciudad Bhoga, el Sublime residió en el templo Ānanda. Allí, el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, expondré las cuatro grandes autoridades. Escuchad y prestad bien atención a ésta. Hablaré”. “Sí, Venerable” respondieron estos bhikkhus al Sublime. El Sublime dijo esto:

188. *Idha bhikkhave bhikkhu evaṃ vadeyya “sammukhā m’ etaṃ āvuso Bhagavato suttaṃ sammukhā paṭiggahitaṃ, ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ Satthusāsanā” ti, tassa bhikkhave bhikkhuno bhāsitaṃ n’ eva abhinanditabbaṃ na ppaṭikkositabbaṃ. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukaṃ uggahetvā sutte osāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte osāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni na c’ eva sutte osaranti, na ca vinaye sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ “addhā idaṃ na c’ eva tassa Bhagavato vacanaṃ, imassa ca bhikkhuno duggahitaṃ” ti, iti h’ etaṃ bhikkhave chaṭṭeyyātha. Tāni ce sutte osāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte c’ eva osaranti, vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ “addhā idaṃ tassa Bhagavato vacanaṃ, imassa ca bhikkhuno suggahitaṃ” ti. Idaṃ bhikkhave paṭhamaṃ mahāpadesaṃ dhāreyyātha.*

188. (1) “Aquí, bhikkhus, [si] un bhikkhu dijera así: ‘amigos, esto ha sido escuchado, recibido por mí de la boca del Sublime; esta Doctrina, esta Disciplina es la enseñanza del Maestro’. Bhikkhus, lo dicho por este bhikkhu no debería ser aprobado o rechazado. Ni habiendo aprobado ni habiendo rechazado estas palabras y frases, habiéndolas registrado cuidadosamente, deberían ser cotejadas con los discursos y comparadas con la Disciplina. Si, [cuando] cotejadas con los discursos y comparadas con la Disciplina, éstas no correspondieran a los discursos y no concordaran con la Disciplina, [entonces] aquí se debería arribar a la conclusión: ‘ciertamente, ésta no es la palabra de este Sublime, sino [algo] mal aprendido por este bhikkhu’. Por lo tanto, bhikkhus, esto debería ser descartado. Si, [cuando] cotejadas

¹⁰¹ *Sānandare* (Ka).

con los discursos y comparadas con la Disciplina, éstas correspondieran a los discursos y concordaran con la Disciplina, [entonces] aquí se debería arribar a la conclusión: ‘ciertamente, ésta es la palabra de este Sublime, bien aprendida por este bhikkhu’. Bhikkhus, esta primera gran autoridad debe ser recordada.”

Idha pana bhikkhave bhikkhu evaṃ vadeyya “amukasmim nāma āvāse saṃgho viharati sathero sapāmoḁkko, tassa me saṃghassa sammukhā sutam sammukhā paṭiggahitam, ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ Satthusāsanam” ti, tassa bhikkhave bhikkhuno bhāsitam n’ eva abhinanditabbaṃ na ppaṭikkositabbaṃ. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhuḁkaṃ uggahetvā sutte osāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte osāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni na c’ eva sutte osaranti, na ca vinaye sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ “addhā idaṃ na c’ eva tassa Bhagavato vacanam, tassa ca saṃghassa duggahitan” ti, iti h’ etaṃ bhikkhave chaṭṭeyyātha. Tāni ce sutte osāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte [104] c’ eva osaranti, vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ “addhā idaṃ tassa Bhagavato vacanam, tassa ca saṃghassa suggahitan” ti. Idaṃ bhikkhave dutiyaṃ mahāpadesaṃ dhāreyyātha.

(2) “Pero aquí, bhikkhus, [si] un bhikkhu dijera así: ‘en tal monasterio la comunidad monástica reside con un monje antiguo como principal; [esto] ha sido escuchado, recibido por mí de la boca de esta comunidad monástica; esta Doctrina, esta Disciplina es la enseñanza del Maestro’. Bhikkhus, lo dicho por este bhikkhu no debería ser aprobado o rechazado. Ni habiendo aprobado ni habiendo rechazado, estas palabras y frases, habiéndolas registrado cuidadosamente, deberían ser cotejadas con los discursos y comparadas con la Disciplina. Si, [cuando] cotejadas con los discursos y comparadas con la Disciplina, éstas no correspondieran a los discursos y no concordaran con la Disciplina, [entonces] aquí se debería arribar a la conclusión: ‘ciertamente, ésta no es la palabra de este Sublime, sino [algo] mal aprendido por este bhikkhu’. Por lo tanto, bhikkhus, esto debería ser descartado. Si, [cuando] cotejadas con los discursos y comparadas con la Disciplina, éstas correspondieran [104] a los discursos y concordaran con la Disciplina, [entonces] aquí se debería arribar a la conclusión: ‘ciertamente, ésta es la palabra de este Sublime, bien aprendida por este bhikkhu’. Bhikkhus, esta segunda gran autoridad debe ser recordada.”

Idha pana bhikkhave bhikkhu evaṃ vadeyya “amukasmim nāma āvāse sambahulā therā bhikkhū viharanti bahussutā āgatāgamā dhammadharā vinayadharā mātikādharā, tesaṃ me therānaṃ sammukhā sutam sammukhā paṭiggahitam, ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ Satthusāsanam” ti, tassa bhikkhave bhikkhuno bhāsitam n’ eva abhinanditabbaṃ -pa- na ca vinaye sandissanti. Niṭṭham ettha gantabbaṃ “addhā idaṃ na c’ eva tassa Bhagavato vacanam, tesaṃ ca therānaṃ duggahitan” ti, iti h’ etaṃ bhikkhave chaṭṭeyyātha. Tāni ce sutte osāriyamānāni -pa- vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ “addhā idaṃ tassa Bhagavato vacanam, tesaṃ ca therānaṃ suggahitan” ti. Idaṃ bhikkhave tatiyaṃ mahāpadesaṃ dhāreyyātha.

(3) “Pero aquí, bhikkhus, [si] un bhikkhu dijera así: ‘en tal monasterio residen muchos monjes antiguos, bhikkhus de mucho aprendizaje y conocimiento, sostenedores del Dhamma, sostenedores de la Disciplina, sostenedores de los códigos [de preceptos]; [esto] ha sido escuchado, recibido por mí de la boca de estos monjes antiguos; esta Doctrina, esta Disciplina es la enseñanza del Maestro’. Bhikkhus, lo dicho por este bhikkhu no debería ser aprobado... no concordaran con la Disciplina, [entonces] aquí se debería arribar a la conclusión: ‘ciertamente, ésta no es la palabra de este Sublime, sino [algo] mal aprendido por estos monjes antiguos’. Por lo tanto, bhikkhus, esto debería ser descartado. Si, [cuando] cotejadas con los discursos... concordaran con la Disciplina, [entonces] aquí se debería arribar a la conclusión: ‘ciertamente, ésta es la palabra de este Sublime, bien aprendida por estos monjes antiguos’. Bhikkhus, esta tercera gran autoridad debe ser recordada.”

Idha pana bhikkhave bhikkhu evaṃ vadeyya “amukasmim nāma āvāse eko thero bhikkhu viharati bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo, tassa me therassa sammukhā suttaṃ sammukhā paṭiggahitaṃ, ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ Satthusāsanan” ti, tassa bhikkhave bhikkhuno bhāsitaṃ n’ eva abhinanditabbaṃ na ppaṭikkositabbaṃ. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukaṃ uggahetvā sutte osāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte osāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni na c’ eva sutte osaranti, na ca vinaye sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ “addhā idaṃ na c’ eva tassa Bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa duggahitaṃ” ti, iti h’ etaṃ bhikkhave chaṭṭeyyātha. Tāni ce sutte osāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte c’ eva osaranti, vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ “addhā idaṃ tassa Bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitaṃ” ti. Idaṃ bhikkhave catutthaṃ mahāpadesaṃ dhāreyyātha. Ime kho bhikkhave cattāro mahāpadese dhāreyyāthā ti.

(4) “Pero aquí, bhikkhus, [si] un bhikkhu dijera así: ‘en tal monasterio reside un monje antiguo, un bhikkhu de mucho aprendizaje y conocimiento, sostenedor del Dhamma, sostenedor de la Disciplina, sostenedor de los códigos [de preceptos]; [esto] ha sido escuchado, recibido por mí de la boca de este monje antiguo; esta Doctrina, esta Disciplina es la enseñanza del Maestro’. Bhikkhus, lo dicho por este bhikkhu no debería ser aprobado o rechazado. Ni habiendo aprobado ni habiendo rechazado, estas palabras y frases, habiéndolas registrado cuidadosamente, deberían ser cotejadas con los discursos y comparadas con la Disciplina. Si, [cuando] cotejadas con los discursos y comparadas con la Disciplina, éstas no correspondieran a los discursos y no concordaran con la Disciplina, [entonces] aquí se debería arribar a la conclusión: ‘ciertamente, ésta no es la palabra de este Sublime, sino [algo] mal aprendido por este bhikkhu’. Por lo tanto, bhikkhus, esto debería ser descartado. Si, [cuando] cotejadas con los discursos y comparadas con la Disciplina, éstas correspondieran a los discursos y concordaran con la Disciplina, [entonces] aquí se debería arribar a la conclusión: ‘ciertamente, ésta es la palabra de este Sublime, bien aprendida por este bhikkhu’. Bhikkhus, esta cuarta gran autoridad debe ser recordada.”

Tatra pi sudam Bhagavā Bhoganagare viharanto Ānande cetiye etad eva bahulam bhikkhūnam dhammim katham karoti “iti sīlam iti samādhi iti paññā. Sīlaparibhāvito samādhi mahapphalo hoti

[105] *mahānisamsa, samādhiparibhāvītā paññā mahapphalā hoti mahānisamsā, paññāparibhāvītā cittaṃ sammā eva āsavehi vimuccati, seyyathidaṃ, kāmāsavā bhavāsavā avijjāsavā” ti.*

El Sublime, mientras residía allí, en la ciudad Bhoga, en el templo Ānanda, expuso frecuentemente este discurso del Dhamma a muchos bhikkhus: “Así es la virtud, así es la concentración, así es la sabiduría. La concentración, basada en la virtud, da gran fruto, [105] gran beneficio. La sabiduría, basada en la concentración, da gran fruto, gran beneficio. La mente establecida en la sabiduría se libera completamente de los contaminantes, es decir, el contaminante de la sensualidad, el contaminante del devenir, el contaminante de la ignorancia”.

Kammāraputtacundavatthu

189. *Atha kho Bhagavā Bhoganagare yathābhirantaṃ viharitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ Ānanda, yena Pāvā ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Pāvā tad avasari, tatra sudaṃ Bhagavā Pāvāyaṃ viharati Cundassa kammāraputtassa Ambavane. Assosi kho Cundo kammāraputto “Bhagavā kira Pāvāyaṃ anuppatto Pāvāyaṃ viharati mayhaṃ Ambavane” ti. Atha kho Cundo kammāraputto yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinnaṃ kho Cundaṃ kammāraputtaṃ Bhagavā dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho Cundo kammāraputto Bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito Bhagavantaṃ etad avoca “adhivāsetu me bhante Bhagavā svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṃghena” ti. Adhivāsesī Bhagavā tuṅhībhāvena. Atha kho Cundo kammāraputto Bhagavato adhivāsanaṃ viditvā utthāy’ āsanā Bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.*

Historia de Cunda, hijo del orfebre

189. Después el Sublime, habiendo residido en la ciudad Bhoga tanto como quiso, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos a Pāvā”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, fue a Pāvā. Allí, en Pāvā, el Sublime residió en el bosque de mangos de Cunda, hijo del orfebre. Cunda, hijo del orfebre, escuchó: “Dicen que el Sublime ha arribado a Pāvā y que está alojado en mi bosque de mangos.” Después, Cunda, hijo del orfebre, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado y reverenciado al Sublime, se sentó a un lado. El Sublime instruyó, instigó, motivó, regocijó a Cunda, hijo del orfebre, que estaba sentado a un lado, con una exposición del Dhamma. Después Cunda, hijo del orfebre, instruido, instigado, motivado, regocijado con la exposición del Dhamma del Sublime, le dijo esto al Sublime: “Venerable, que el Sublime acepte, junto con la comunidad de bhikkhus, nuestra comida mañana”. El Sublime asintió en silencio. Después, Cunda, hijo del orfebre, habiendo comprendido la aceptación del Sublime, se levantó del asiento, reverenció al Sublime, y manteniéndolo a su derecha, se retiró.

Atha kho Cundo kammāraputto tassā rattiya accayena sake nivesane paññātaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā pahūtañ ca sūkaramaddavaṃ Bhagavato kālaṃ ārocāpesi “kālo bhante niṭṭhitaṃ bhattaṃ” ti. Atha kho Bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaram ādāya saddhiṃ bhikkhusaṃghena yena Cundassa kammāraputtassa nivesanaṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi, nisajja kho Bhagavā Cundaṃ kammāraputtaṃ āmantesi “yaṃ te Cunda sūkaramaddavaṃ paṭiyattaṃ, tena maṃ parivisa. Yaṃ pan’ aññaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyattaṃ, tena bhikkhusaṃghaṃ parivisa” ti. “Evaṃ bhante” ti kho Cundo kammāraputto Bhagavato paṭissutvā yaṃ ahosi sūkaramaddavaṃ paṭiyattaṃ, tena Bhagavantaṃ parivisi. Yaṃ panaññaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ [106] paṭiyattaṃ, tena bhikkhusaṃghaṃ parivisi. Atha kho Bhagavā Cundaṃ kammāraputtaṃ āmantesi “yaṃ te Cunda sūkaramaddavaṃ avasiṭṭhaṃ, taṃ sobbhe nikhaṇāhi. Nāhaṃ taṃ Cunda passāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇīyā pajāya sadevamanussāya, yassa taṃ paribhuttaṃ sammā pariṇāmaṃ gaccheyya aññatra Tathāgataṃ” ti. “Evaṃ bhante” ti kho Cundo kammāraputto Bhagavato paṭissutvā yaṃ ahosi sūkaramaddavaṃ avasiṭṭhaṃ, taṃ sobbhe nikhaṇitvā yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinnaṃ kho Cundaṃ kammāraputtaṃ Bhagavā dhammīyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utṭhāy’ āsanā pakkāmi.

Entonces Cunda, hijo del orfebre, pasada la noche, en su propia residencia, hizo preparar deliciosos comestibles, blandos y duros, y abundante puerco tierno, e informó al Sublime que era tiempo: “Venerable, es tiempo, la comida está lista”. Después, temprano a la mañana, el Sublime se acomodó su hábito, tomó su cuenco, y junto con el Sangha de bhikkhus, fue a la casa de Cunda, hijo del orfebre, y se sentó en el asiento preparado. Sentado, el Sublime se dirigió a Cunda, hijo del orfebre, “Cunda, me sirves [sólo] a mí este puerco tierno preparado por ti; esos otros comestibles blandos y duros [106] preparados los sirves a la comunidad de bhikkhus”. “Sí, Venerable” respondió Cunda, hijo del orfebre, al Sublime. Y ese puerco tierno que había sido preparado, se le sirvió al Sublime, pero esos otros comestibles blandos y duros preparados, se les sirvió a la comunidad de bhikkhus. Luego el Sublime se dirigió a Cunda, hijo del orfebre: “Cunda, tu puerco tierno restante, entiérralo en un hoyo. Cunda, yo no veo a nadie en el mundo, incluyendo devas, Māras y Brahmas, y a esta generación junto con sus ascetas, brahmanes y humanos, que habiéndolo comido, pueda digerirlo adecuadamente, aparte del Tathāgata.” “Sí, Venerable” respondió Cunda, hijo del orfebre, al Sublime. Habiendo enterrado el puerco tierno restante en un hoyo, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado y reverenciado al Sublime, se sentó a un lado. El Sublime, habiendo instruido, instigado, motivado, regocijado a Cunda, hijo del orfebre, que estaba sentado a un lado, con una exposición del Dhamma, se levantó de su asiento y partió.

190. *Atha kho Bhagavato Cundassa kammāraputtassa bhattaṃ bhuttāvissa kharo ābādho uppajji, lohitaṃ pakkhandikā pabāḷhā vedanā vattanti māraṇantikā, tā sudaṃ Bhagavā sato sampajāno adhivāsesi avihaññaṃāno. Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāmaṃ Ānanda yena Kusinārā ten’ upasaṅkamissāma” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi.*

190. Después, al Sublime, que había comido la comida de Cunda, hijo del orfebre, le surgió una severa enfermedad, disentería con sangre, muy intensas sensaciones [de dolor] ocurrieron, cercanas a la muerte. El Sublime, atento, con clara comprensión, las soportó sin perturbación. Después el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos a Kusinārā”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime.

*Cundassa bhattaṃ bhuñjivā, kammārassā ti me suttaṃ.
Ābādhaṃ samphusī dhīro, pabāḷhaṃ māraṇantikaṃ.*

He oído que después de comer la comida de Cunda, [hijo] del orfebre, el Sabio padeció una enfermedad muy seria, cercana a la muerte.¹⁰²

*Bhuttassa ca sūkaramaddavena,
Byādhippabāḷho udapādi Satthuno.
Virecamāno¹⁰³ Bhagavā avoca,
Gacchāma’ ahaṃ Kusināraṃ nagaraṃ ti.*

Muy seria enfermedad surgió en el Maestro que había comido puerco tierno. El Sublime, expulsando [moco y sangre], dijo: “voy yo a Kusinārā, la ciudad”.

Pānīyāharaṇa

191. *Atha kho Bhagavā maggā okkamma yena aññataraṃ rukkhamūlaṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “iṅha me tvaṃ Ānanda catugguṇaṃ saṃghāṭiṃ paññapehi, kilanto ’smi Ānanda nisīdissāmī” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paṭissutvā catugguṇaṃ saṃghāṭiṃ paññapesi. Nisīdi Bhagavā paññatte āsane, nisajja kho Bhagavā [107] āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “iṅha me tvaṃ Ānanda pānīyaṃ āhara, pipāsito ’smi Ānanda pivissāmī” ti. Evaṃ vutte āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “idāni bhante pañcamattāni sakaṭasatāni atikkantāni, taṃ cakkacchinnaṃ udakaṃ parittaṃ lūḷitaṃ āvilaṃ sandati, ayaṃ bhante Kakudhā¹⁰⁴ nadī avidūre acchodakā sātodakā sītodakā setodakā¹⁰⁵ suppatitthā ramaṇīyā. Ettha Bhagavā pānīyaṃ ca pivissati, gattāni ca sītī¹⁰⁶ karissati” ti.*

¹⁰² Este verso y el siguiente, de acuerdo con el Comentario, fueron agregados por los participantes del Primer Concilio. Ref. D. A. ii 159.

¹⁰³ *Viriccamāno* (Sī, Syā, Ka), *virīñcamāno* (?).

¹⁰⁴ *Kakuthā* (Sī, I).

¹⁰⁵ *Setakā* (Sī).

¹⁰⁶ *Sītaṃ* (Sī, I, Ka).

Trayendo agua

191. Después el Sublime, habiendo salido del camino, se acercó al pie de cierto árbol. Habiéndose acercado, se dirigió al Venerable Ānanda: “ve, Ānanda, despliega mi hábito [en el suelo] en cuatro partes. Ānanda, estoy exhausto; me sentaré.” “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime, y desplegó el hábito en cuatro partes. El Sublime se sentó en el asiento preparado. Sentado, el Sublime [107] se dirigió al Venerable Ānanda: “ve, Ānanda, trae agua [para beber]; Ānanda, estoy sediento; beberé.” Cuando se dijo esto, el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: “Venerable, ahora quinientas carretas han cruzado; el agua panda, revuelta por las ruedas, fluye turbia, sucia; Venerable, este río Kakudhā, que no está lejos, tiene agua clara, agua agradable, agua fresca, agua limpia, su margen es accesible y agradable. Allí el Sublime beberá agua y refrescará los miembros del cuerpo.

Dutiyam pi kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “iṅgha me tvaṃ Ānanda pānīyaṃ āhara, pipāsito ’smi Ānanda pivissāmī” ti. Dutiyam pi kho āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “idāni bhante pañcamattāni sakaṭasatāni atikkantāni, taṃ cakkacchinnaṃ udakaṃ parittaṃ luḷitaṃ āvilaṃ sandati, ayaṃ bhante Kakudhā nadī avidūre acchodakā sātodakā sītodakā setodakā suppatitthā ramaṇīyā. Ettha Bhagavā pānīyaṃ ca pivissati, gattāni ca sītī karissati” ti.

Una segunda vez el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “ve, Ānanda, tráeme agua [para beber]; Ānanda, estoy sediento; beberé.” Y una segunda vez el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: “Venerable, ahora quinientas carretas han cruzado; el agua panda, revuelta por las ruedas, fluye turbia, sucia; Venerable, este río Kakudhā, que no está lejos, tiene agua clara, agua agradable, agua fresca, agua limpia, su margen es accesible y agradable. Allí el Sublime beberá agua y refrescará los miembros del cuerpo.”

Tatīyam pi kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “iṅgha me tvaṃ Ānanda pānīyaṃ āhara, pipāsito ’smi Ānanda pivissāmī” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paṭissutvā pattaṃ gahetvā yena sā nadikā ten’ upasaṅkami. Atha kho sā nadikā cakkacchinnā parittā luḷitā āvilā sandamānā āyasmante Ānande upasaṅkamante acchā vipprasannā anāvilā sandittha.¹⁰⁷ Atha kho āyasmato Ānandassa etad ahosi “acchariyaṃ vata bho abbhutaṃ vata bho Tathāgatassa mahiddhikatā mahānubhāvatā. Ayaṃ hi sā nadikā cakkacchinnā parittā luḷitā āvilā sandamānā mayi upasaṅkamante acchā vipprasannā anāvilā sandati” ti. Pattaṃ pānīyaṃ ādāya yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ etad avoca “acchariyaṃ bhante abbhutaṃ bhante Tathāgatassa mahiddhikatā mahānubhāvatā. Idāni sā bhante nadikā cakkacchinnā parittā luḷitā āvilā sandamānā mayi upasaṅkamante acchā vipprasannā anāvilā sandittha. Pivatu Bhagavā pānīyaṃ pivatu Sugato pānīyaṃ” ti. Atha kho Bhagavā pānīyaṃ apāyi.

¹⁰⁷ Sandati (Syā).

Una tercera vez el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “ve, Ānanda, tráeme agua [para beber]; Ānanda, estoy sediento; beberé.” “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime, cogió el cuenco y se acercó al río. Entonces, ese riachuelo que fluía pando, turbio, sucio, revuelto por las ruedas, cuando el Venerable Ānanda se acercó, fluyó claro, puro, limpio. Entonces, al Venerable Ānanda se le ocurrió esto: “¡Es realmente maravilloso! ¡Es realmente extraordinario el gran poder, la gran supremacía del Tathāgata! Ese riachuelo, que fluía pando, turbio, sucio, revuelto por las ruedas, cuando me acerqué, fluyó claro, puro, limpio.” Habiendo recogido agua en el cuenco, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, le dijo esto al Sublime: “¡Es realmente maravilloso! ¡Es realmente extraordinario el gran poder, la gran supremacía del Tathāgata! Ahora, Venerable, ese riachuelo, que fluía pando, turbio, sucio, revuelto por las ruedas, al acercarme, fluye claro, puro, limpio. Que el Sublime beba agua; que el Bien-ido beba agua.” Después, el Sublime bebió agua.

Pukkusamallaputtavatthu

[108] 192. *Tena kho pana samayena Pukkuso Mallaputto Ālārassa Kālāmassa sāvako Kusinārāya Pāvamaṃ addhānamaggappaṭipanno hoti. Addasā kho Pukkuso Mallaputto Bhagavantaṃ aññatarasmimṃ rukkhamaṃ nisinnaṃ, disvā yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinna kho Pukkuso Mallaputto Bhagavantaṃ etad avoca: acchariyaṃ bhante abbhutaṃ bhante, santena vata bhante pabbajitā vihārena viharanti. Bhūtapubbaṃ bhante Ālāro Kālāmo addhānamaggappaṭipanno maggā okkamma avidūre aññatarasmimṃ rukkhamaṃ divāvihāraṃ nisīdi. Atha kho bhante pañcamattāni sakaṭasatāni Ālāraṃ Kālāmaṃ nissāya nissāya atikkamimsu. Atha kho bhante aññataro puriso tassa sakaṭasatthassa¹⁰⁸ piṭṭhito piṭṭhito āgacchanto yena Ālāro Kālāmo ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Ālāraṃ Kālāmaṃ etad avoca “api bhante pañcamattāni sakaṭasatāni atikkantāni addasā” ti. “Na kho ahaṃ āvuso addasan” ti. Kiṃ pana bhante saddaṃ assosī ti. “Na kho ahaṃ āvuso saddaṃ assosin” ti. Kiṃ pana bhante sutto ahoṣī ti. “Na kho ahaṃ āvuso sutto ahoṣin” ti. Kiṃ pana bhante saññī ahoṣī ti. “Evam āvuso” ti. So tvaṃ bhante saññī samāno jāgaro pañcamattāni sakaṭasatāni nissāya nissāya atikkantāni n’ eva addasa, na pana saddaṃ assosi, api su¹⁰⁹ te bhante saṃghāṭi rajena okiṇṇāti. “Evam āvuso” ti. Atha kho bhante tassa purisassa etad ahoṣi “acchariyaṃ vata bho abbhutaṃ vata bho, santena vata bho pabbajitā vihārena viharanti. Yatra hi nāma saññī samāno jāgaro pañcamattāni sakaṭasatāni nissāya nissāya atikkantāni n’ eva dakkhati, na pana saddaṃ sossati” ti. Ālāre Kālāme ulāraṃ pasādaṃ pavedetvā pakkāmī ti.*

¹⁰⁸ *Sakaṭasatassa* (Ka).

¹⁰⁹ *Api hi* (Sī, Syā, I).

Historia de Pukkusa, el joven Malla¹¹⁰

[108] 192. En esa ocasión, Pukkusa, un joven Malla,¹¹¹ discípulo de Āḷāra Kālāma,¹¹² estaba en camino de Pāvā a Kusinārā. Pukkusa, el joven Malla, vio al Sublime sentado al pie de un árbol. Habiéndolo visto, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado y reverenciado al Sublime, se sentó a un lado. Sentado a un lado, Pukkusa, el joven Malla, le dijo esto al Sublime: “Venerable, ¡es realmente maravilloso! ¡Es realmente extraordinario! Venerable, realmente los renunciantes moran en el estado sereno. En tiempos pasados, Venerable, Āḷāra Kālāma [cuando] estaba en camino, habiendo salido del camino, no lejos, se sentó en un árbol para su retiro diario. Después, Venerable, quinientas carretas cruzaron muy cerca de Āḷāra Kālāma. Entonces, Venerable, cierto hombre, que venía detrás de la caravana de carretas, se acercó a Āḷāra Kālāma. Habiéndose acercado, le dijo a Āḷāra Kālāma esto: ‘Venerable, ¿vio cruzar las quinientas carretas?’ ‘Amigo, yo no [las] vi’. ‘Pero, Venerable, ¿oyó el ruido?’ ‘Amigo, yo no oí el ruido’. ‘Pero, Venerable, ¿estaba dormido?’ ‘Amigo, yo no estaba dormido’. ‘Pero, Venerable, ¿estaba consciente?’ ‘Sí, amigo’. ‘Venerable, tú, estando consciente, despierto, no viste las quinientas carretas cruzar, ni oíste el ruido. Pero, Venerable, ¿no está tu hábito cubierto de polvo?’ ‘Sí, amigo’. Entonces, Venerable, a ese hombre se le ocurrió esto: ¡Es realmente maravilloso! ¡Es realmente extraordinario! Realmente los renunciantes moran en el estado sereno. Estando consciente y despierto, no ve ni tampoco oye las quinientas carretas cruzar muy cerca. Habiendo expresado profunda admiración a Āḷāra Kālāma, partió.”

193. *Taṃ kiṃ maññasi Pukkusa, katamaṃ nu kho dukkarataraṃ vā durabhisambhavataraṃ vā. Yo vā saññī samāno jāgaro pañcamattāni sakaṭasatāni nissāya nissāya atikkantāni n’ eva passeyya, na pana [109] saddaṃ suṇeyya. Yo vā saññī samāno jāgaro deve vassante deve gaḷagaḷāyante vijjullatāsu¹¹³ niccharantīsu asaniyā phalantiyā n’ eva passeyya, na pana saddaṃ suṇeyyā ti. Kiñ hi bhante karissanti pañca vā sakaṭasatāni cha vā sakaṭasatāni satta vā sakaṭasatāni aṭṭha vā sakaṭasatāni nava vā sakaṭasatāni,¹¹⁴ sakaṭasahassaṃ vā sakaṭasatasahassaṃ vā. Atha kho etad eva dukkarataraṃ c’ eva durabhisambhavataraṃ ca yo saññī samāno jāgaro deve vassante deve gaḷagaḷāyante vijjullatāsu niccharantīsu asaniyā phalantiyā n’ eva passeyya, na pana saddaṃ suṇeyyā ti.*

193. “Pukkusa, ¿qué piensas de esto? ¿Qué es más difícil de hacer o más difícil de lograr? ¿Que uno, estando consciente y despierto, no vea cruzar quinientas carretas muy cerca ni [109] oiga el ruido? ¿O que uno, estando consciente y despierto, cuando está lloviendo, cuando está tronando, cuando están cayendo rayos, no vea los rayos caer ni oiga el ruido?” “Venerable, que sean quinientas o seiscientas o setecientas u ochocientas o novecientas o mil o cien mil carretas, es más difícil de hacer, más difícil de

¹¹⁰ El compuesto *Mallaputta* significa literalmente hijo de Malla.

¹¹¹ De acuerdo al Comentario, Pukkusa era hijo del rey de los Mallas. Ref. D. A. ii 159.

¹¹² Āḷāra Kālāma fue el primer maestro del Buddha antes de su iluminación.

¹¹³ *Vijjūtāsu* (Sī, Syā, I).

¹¹⁴ *Nava vā sakaṭasatāni dasa vā sakaṭasatāni* (Sī).

lograr, que uno, estando consciente y despierto, cuando está lloviendo, cuando está tronando, cuando están cayendo rayos, no vea los rayos caer, ni oiga el ruido.”

Ekam idāhaṃ Pukkusa samayaṃ Ātumāyaṃ viharāmi Bhusāgāre. Tena kho pana samayena deve vassante deve gaḷagaḷāyante vijjullatāsu niccharantīsu asaniyā phalantiyā avidūre Bhusāgārassa dve kassakā bhātaro hatā cattāro ca balibaddā.¹¹⁵ Atha kho Pukkusa Ātumāya mahājanakāyo nikkhamitvā yena te dve kassakā bhātaro hatā cattāro ca balibaddā ten’ upasaṅkami. Tena kho panāhaṃ Pukkusa samayena Bhusāgārā nikkhamitvā Bhusāgāradvāre abbhokāse caṅkamāmi. Atha kho Pukkusa aññataro puriso tamhā mahājanakāyā yenāhaṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā maṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi, ekamantaṃ ṭhitaṃ kho ahaṃ Pukkusa taṃ purisaṃ etad avocaṃ “kiṃ nu kho eso āvuso mahājanakāyo sannipatito” ti. Idāni bhante deve vassante deve gaḷagaḷāyante vijjullatāsu niccharantīsu asaniyā phalantiyā dve kassakā bhātaro hatā cattāro ca balibaddā, etth’ eso mahājanakāyo sannipatito, tvaṃ pana bhante kva ahoṣī ti. “Idh’ eva kho ahaṃ āvuso ahoṣin” ti. Kiṃ pana bhante addasā ti. “Na kho ahaṃ āvuso addasan” ti. Kiṃ pana bhante saddaṃ assosī ti. “Na kho ahaṃ āvuso saddaṃ assosin” ti. Kiṃ pana bhante sutto ahoṣī ti. “Na kho ahaṃ āvuso sutto ahoṣin” ti. Kiṃ pana bhante saññī ahoṣī ti. “Evam āvuso” ti. So tvaṃ bhante saññī samāno jāgaro deve vassante deve [110] gaḷagaḷāyante vijjullatāsu niccharantīsu asaniyā phalantiyā n’ eva addasa, na pana saddaṃ assosī ti. “Evam āvuso” ti.

“Pukkusa, en una ocasión yo estaba residiendo en Ātumā, en el cobertizo de trilla. En esa ocasión, cuando llovía, cuando tronaba, cuando caían rayos, no lejos del cobertizo de trilla, dos hermanos campesinos y cuatro bueyes murieron. Entonces, Pukkusa, la gran multitud salió de Ātumā y fue donde los dos hermanos campesinos y los cuatro bueyes habían muerto. En esa ocasión, Pukkusa, yo había salido del cobertizo de trilla y estaba caminando afuera. Entonces, Pukkusa, cierto hombre de esa multitud de gente se me acercó. Habiéndose acercado y reverenciado, permaneció parado a un lado. Pukkusa, yo le dije esto a este hombre que estaba parado a un lado: ‘¿Amigo, ¿por qué está congregada la multitud de gente?’ ‘Venerable, ahora, cuando llovía, cuando tronaba, cuando caían rayos, no lejos del cobertizo de trilla, dos hermanos campesinos y cuatro bueyes murieron. [Por eso] está aquí congregada esta multitud de gente. Pero, Venerable, ¿dónde estabas tú?’ ‘Amigo, yo estaba aquí’. ‘Pero, Venerable, ¿no viste?’ ‘Amigo, yo no vi’. ‘Pero, amigo, ¿no escuchaste el ruido?’ ‘Amigo, yo no escuché el ruido’. ‘Pero, Venerable, ¿estabas dormido?’ ‘Amigo, yo no estaba dormido’. ‘Pero, Venerable, ¿estabas consciente?’ ‘Sí, amigo’. ‘Venerable, ¿tú, estando consciente y despierto, cuando estaba lloviendo, cuando estaba tronando, [110] cuando estaban cayendo rayos, no viste ni oíste el ruido?’ ‘Así es, amigo’.”

Atha kho Pukkusa tassa purisassa etad ahoṣi “acchariyaṃ vata bho abbhutaṃ vata bho, santena vata bho pabbajitā vihārena viharanti. Yatra hi nāma saññī samāno jāgaro deve vassante deve

¹¹⁵ *Balivaddā* (Sī, I).

gaḷagaḷāyante vijjullatāsu niccharantīsu asaniyā phalantiyā neva dakkhati, na pana saddaṃ sossatī” ti,¹¹⁶ mayi uḷāraṃ pasādaṃ pavedetvā maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmī ti.

“Entonces, Pukkusa, esto se le ocurrió a este hombre: ¡Es realmente maravilloso! ¡Es realmente extraordinario! Venerable, realmente los renunciados moran en el estado sereno. Estando consciente y despierto, no ve ni tampoco oye. Habiéndome expresado profunda admiración, manteniéndome a su derecha, partió.”

Evaṃ vutte Pukkuso Mallaputto Bhagavantaṃ etad avoca “esāhaṃ bhante yo me Āḷāre Kālāme pasādo, taṃ mahāvāte vā ophuṇāmi sīghasotāya¹¹⁷ vā nadiyā pavāhemi. Abhikkantaṃ bhante, abhikkantaṃ bhante, seyyathāpi bhante nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhanti’ ti, evaṃ evaṃ Bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhante Bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañ ca bhikkhusaṃghañ ca, upāsakaṃ maṃ Bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ” ti.

Cuando se dijo eso, Pukkusa, el joven Malla, le dijo al Sublime esto: “Venerable, esa fe que yo tengo hacia Āḷāra Kālāma, [ahora] la suelto al gran viento o la arrojé en la rápida correntada del río. Excelente, Venerable; Venerable, excelente. Venerable, es como si uno enderezara lo que está torcido, revelara lo que está oculto, indicara el camino al que está perdido, sostuviera una lámpara en la oscuridad para que los que tienen ojos, puedan ver. Así, el Dhamma ha sido expuesto en diversas formas por el Sublime. Venerable, yo voy al Sublime, al Dhamma y a la comunidad de bhikkhus por refugio. Que el Sublime me considere como un discípulo laico que ha ido por refugio a partir de hoy hasta el fin de mi vida.”

194. *Atha kho Pukkuso Mallaputto aññataraṃ purisaṃ āmantesi “iṅgha me tvaṃ bhāṇe siṅgīvaṇṇaṃ yugamaṭṭhaṃ dhāraṇīyaṃ āharā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho so puriso Pukkusassa Mallaputtassa paṭissutvā taṃ siṅgīvaṇṇaṃ yugamaṭṭhaṃ dhāraṇīyaṃ āhari.¹¹⁸ Atha kho Pukkuso Mallaputto taṃ siṅgīvaṇṇaṃ yugamaṭṭhaṃ dhāraṇīyaṃ Bhagavato upanāmesī “idaṃ bhante siṅgīvaṇṇaṃ yugamaṭṭhaṃ dhāraṇīyaṃ, taṃ me Bhagavā paṭiggaṇhātu anukampaṃ upādāyā” ti. Tena hi Pukkusa ekena maṃ acchādehi, ekena Ānandaṃ ti. “Evaṃ bhante” ti kho Pukkuso Mallaputto Bhagavato paṭissutvā ekena Bhagavantaṃ acchādeti, ekena āyasmantaṃ Ānandaṃ. Atha kho Bhagavā Pukkusaṃ Mallaputtaṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesi samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho Pukkuso Mallaputto Bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito utthāy’ āsanā Bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmī.*

¹¹⁶ *Suñissati* (Syā).

¹¹⁷ *Sīghasotāya* (Ka).

¹¹⁸ *Āharasi* (Ka).

194. Después Pukkusa, el joven Malla, se dirigió a cierto hombre: “Hombre, ve y tráeme tú un par de [telas de] color dorado brillante, reservado [para ocasiones especiales]”. “Sí, Señor”, respondió ese hombre a Pukkusa, el joven Malla, y trajo el par de [telas de] color dorado brillante, reservado [para ocasiones especiales]. Después Pukkusa, el joven Malla, ofreció al Sublime el par de [telas de] color dorado brillante, reservado [para ocasiones especiales]: “Venerable, que el Sublime acepte por compasión hacia a mí este par de [telas de] color dorado brillante, reservado [para ocasiones especiales]”. “Pukkusa, entonces, ofrece una a mí y otra a Ānanda”. “Sí, Venerable”, respondió al Sublime Pukkusa, el joven Malla, y ofreció una al Sublime y otra al Venerable Ānanda. Después, Pukkusa, el joven Malla, fue instruido, instigado, motivado, regocijado con una exposición del Dhamma del Sublime. Entonces, Pukkusa, el joven Malla, instruido, instigado, motivado, regocijado con la exposición del Dhamma del Sublime, se levantó del asiento, reverenció al Sublime, y manteniéndolo a su derecha, se retiró.

[111] 195. *Atha kho āyasmā Ānando acirapakkante Pukkuse Mallaputte taṃ siṅgīvaṇṇaṃ yugamaṭṭhaṃ dhāraṇīyaṃ Bhagavato kāyaṃ upanāmesi. Taṃ Bhagavato kāyaṃ upanāmitaṃ hataccikaṃ viya¹¹⁹ khāyati. Atha kho āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “acchariyaṃ bhante abbhutaṃ bhante, yāva parisuddho bhante Tathāgatassa chavivaṇṇo pariyodāto, idaṃ bhante siṅgīvaṇṇaṃ yugamaṭṭhaṃ dhāraṇīyaṃ Bhagavato kāyaṃ upanāmitaṃ hataccikaṃ viya khāyati” ti. Evam’ etaṃ Ānanda evam’ etaṃ Ānanda dvīsu kālesu ativiya Tathāgatassa kāyo parisuddho hoti chavivaṇṇo pariyodāto. Katamesu dvīsu, yañ ca Ānanda rattiṃ Tathāgato anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambujjhati, yañ ca rattiṃ anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyati, imesu kho Ānanda dvīsu kālesu ativiya Tathāgatassa kāyo parisuddho hoti chavivaṇṇo pariyodāto. Ajja kho pan’ Ānanda rattiyā pacchime yāme Kusinārāyaṃ upavattane Mallānaṃ Sālavane antarena¹²⁰ yamakasālānaṃ Tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati.¹²¹ Āyāma’ Ānanda, yena Kakudhā nadī ten’ upasaṅkamissāmā ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi.*

[111] 195. Luego, el Venerable Ānanda, poco tiempo después de que Pukkusa, el joven Malla, había partido, cubrió el cuerpo del Sublime con la [tela] brillante de color dorado, reservado [para ocasiones especiales]. Cuando fue colocada en el cuerpo del Sublime, ésta pareció perder su brillo como una flama moribunda. Entonces, el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: “Venerable, ¡es realmente maravilloso! ¡Es realmente extraordinario! Venerable, tal es la pureza y el resplandor de la piel del Tathāgata que, Venerable, esta [tela] brillante de color dorado, reservado [para ocasiones especiales] parece perder su brillo como una flama moribunda.” “Ānanda, así es; Ānanda, así es. En dos ocasiones el cuerpo del Tathāgata es extremadamente puro y el color de la piel, resplandeciente. ¿En cuáles dos? Ānanda, en la noche que el Tathāgata alcanza la incomparable Iluminación y en la noche que muere en el elemento del Nibbāna sin residuo. Ānanda, en estas dos ocasiones el cuerpo del Tathāgata es

¹¹⁹ *Vītaccikaṃ viya* (Sī, I).

¹²⁰ *Antare* (Syā).

¹²¹ *Bhavissati ti* (Ka).

extremadamente puro y el color de la piel resplandeciente. Hoy, Ānanda, en la última vigilia de la noche, en la curva de Kusinārā, en el bosque de árboles Sāla de los Mallas, entre [dos] árboles Sāla gemelos, será el Parinibbāna del Tathāgata.” “Ven, Ānanda, vamos al río Kakudhā”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime.

*Siṅgīvaṇṇaṃ yugamaṭṭhaṃ, Pukkuso abhihārayi.
Tena acchādito Satthā, hemavaṇṇo asobhathā ti.*

Pukkusa ofreció un par brillante de color dorado. El Maestro, cubierto con éste, resplandeció con el color del oro.¹²²

196. *Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Kakudhā nadī ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Kakudhaṃ nadiṃ ajjhogāhetvā nhatvā ca pivitvā ca paccuttaritvā yena Ambavanaṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ Cundakaṃ āmantesi “iṅgha me tvaṃ Cundaka catugguṇaṃ saṃghāṭiṃ paññapehi, kilanto ’smi Cundaka nipajjissāmī” ti.*

196. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, se acercó al río Kakudhā. Habiéndose acercado, se metió, se bañó y bebió agua en el río Kakudhā. Después salió y fue al bosque de mangos. Habiéndose ido, se dirigió al Venerable Cundaka: “Cundaka, ve y coloca tú el hábito doblado en cuatro partes; Cundaka, estoy exhausto; me recostaré”.

“Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Cundako Bhagavato paṭissutvā catugguṇaṃ saṃghāṭiṃ paññapesi. Atha kho Bhagavā dakkhiṇena passena sīhaseyyaṃ kappesi pāde pādaṃ accādhāya sato sampajāno uṭṭhānasaññaṃ manasikarivā. Āyasmā pana Cundako tatth’ eva Bhagavato purato nisīdi.

“Sí, Venerable” respondió el Venerable Cundaka al Sublime, y colocó el hábito doblado en cuatro partes. Después, el Sublime se recostó en la postura de león sobre su lado derecho, colocando un pie sobre el otro, atento, con claridad de entendimiento, con atención al momento de levantarse. El Venerable Cundaka se sentó allí mismo en frente del Sublime.

[112] *Gantvāna Buddho nadikaṃ Kakudhaṃ,
Acchodakaṃ sātudakaṃ vipprasannaṃ.
Ogāhi satthā akilantarūpo,¹²³
Tathāgato appaṭimo ca¹²⁴ loke.*

¹²² Este verso y el siguiente, de acuerdo con el Comentario, fueron agregados por los participantes del Primer Concilio. Ref. D. A. ii 159.

¹²³ *Sukilantarūpo* (Sī, I).

¹²⁴ *Appaṭimodha* (I).

[112] El Buddha fue al río Kakudhā, de agua clara, agradable y pura; muy exhausto,¹²⁵ el Maestro, el Tathāgata, el incomparable en el mundo, se bañó.¹²⁶

*Nhatvā ca pivitvā cudatāri Satthā,*¹²⁷
Purakkhato bhikkhugaṇassa majjhe.
*Vattā*¹²⁸ *pavattā Bhagavā idha dhamme,*
Upāgami Ambavanaṃ Mahesi.

Habiéndose bañado y bebido, el Maestro salió en frente y en medio de la comunidad de bhikkhus. El Sublime, el Expositor, el motor aquí del Dhamma, el gran Sabio, se fue al bosque de mangos.

Āmantayi Cundakaṃ nāma bhikkhuṃ,
Catuggaṇaṃ santhara me nipajjaṃ.
So codito bhāvitattena Cundo,
Catuggaṇaṃ santhari khippam eva.

Se dirigió al bhikkhu Cundaka: “Extiende [el hábito] en cuatro partes, me recostaré”. Este Cunda, así exhortado por el Consumado, rápidamente extendió [el hábito] en cuatro partes.

Nipajji Satthā akilantarūpo,
*Cundo pi tattha pamukhe*¹²⁹ *nisīdī ti.*

El Maestro, muy exhausto, se recostó. También Cunda se sentó allí al frente.

197. *Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “siyā kho*¹³⁰ *pan’ Ānanda Cundassa kammāraputtassa koci vippaṭṭisāraṃ uppādeyya ‘tassa te āvuso Cunda alābhā tassa te dulladdhaṃ, yassa te Tathāgato pacchimaṃ piṇḍapātaṃ paribhuñjītvā parinibbuto’ ti. Cundassa Ānanda kammāraputtassa evaṃ vippaṭṭisāro paṭivinetabbo ‘tassa te āvuso Cunda lābhā tassa te suladdhaṃ, yassa te Tathāgato pacchimaṃ piṇḍapātaṃ paribhuñjītvā parinibbuto. Sammukhā m’ etaṃ āvuso Cunda Bhagavato suttaṃ sammukhā paṭiggahitaṃ. Dve me piṇḍapātā samasamaphalā*¹³¹

¹²⁵ La lectura “*sukilantarūpo*”, aquí y en el último verso, es preferible.

¹²⁶ Este verso y el siguiente, de acuerdo con el Comentario, fueron agregados por los participantes del Primer Concilio. Ref. D. A. ii 159.

¹²⁷ *Pivitvā cundakena, pivitvā ca uttari* (Ka).

¹²⁸ *Satthā* (Sī, Syā, I).

¹²⁹ *Samukhe* (Ka).

¹³⁰ *Yo kho* (Ka).

¹³¹ *Samā samaphalā* (Ka).

samavipākā,¹³² ativiya aññehi piṇḍapātehi mahapphalatarā ca mahānisaṃsatarā ca. Katame dve, yañ ca piṇḍapātaṃ paribhuñjivā Tathāgato anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambujjhati, yañ ca piṇḍapātaṃ paribhuñjivā Tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyati, ime dve piṇḍapātā samasamaphalā [113] samavipākā, ativiya aññehi piṇḍapātehi mahapphalatarā ca mahānisaṃsatarā ca, āyusaṃvattanikaṃ āyasmatā Cundena kammāraputtana kammaṃ upacitaṃ, vaṇṇasaṃvattanikaṃ āyasmatā Cundena kammāraputtana kammaṃ upacitaṃ, sukhasaṃvattanikaṃ āyasmatā Cundena kammāraputtana kammaṃ upacitaṃ, yasasaṃvattanikaṃ āyasmatā Cundena kammāraputtana kammaṃ upacitaṃ, saggasaṃvattanikaṃ āyasmatā Cundena kammāraputtana kammaṃ upacitaṃ, ādhipateyyasaṃvattanikaṃ āyasmatā Cundena kammāraputtana kammaṃ upacitan'ti. Cundassa Ānanda kammāraputtassa evaṃ vipphaṇṣāro paṭivinetabbo” ti. Atha kho Bhagavā etam atthaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

197. Después, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Podría ser que alguien hiciera surgir remordimiento en Cunda, hijo del orfebre [diciendo]: ‘amigo Cunda, qué infortunio tuyo, qué adversidad tuya, que el Tathāgata, después de comer la última comida tuya, muriera en el Nibbāna’. Ānanda, el remordimiento de Cunda, hijo del orfebre, debería ser removido así: ‘Amigo, Cunda, es fortuna tuya, ganancia tuya que el Tathāgata, después de comer la última comida tuya, muriera en el Nibbāna. Amigo Cunda, he oído esto de la boca del Sublime, he recibido esto de la boca del Sublime. Hay dos [ofrecimientos de] comida de igual fruición e igual resultado, y que tienen mayor fruición y mayor beneficio que cualquier otro [ofrecimiento de] comida. ¿Cuáles dos? El [ofrecimiento de] comida, cuando, después de comerla, el Tathāgata alcanza la incomparable Iluminación, y el [ofrecimiento de] comida, cuando, después de comerla, el Tathāgata muere en el elemento de Nibbāna sin residuo. Estos dos [ofrecimientos de] comida tienen igual fruición e [113] igual resultado, y tienen mayor fruición y mayor beneficio que cualquier otro [ofrecimiento de] comida. El respetado Cunda ha acumulado kamma que conduce a una larga vida; el respetado Cunda ha acumulado kamma que conduce a la belleza; el respetado Cunda ha acumulado kamma que conduce a la felicidad; el respetado Cunda ha acumulado kamma que conduce al renombre; el respetado Cunda ha acumulado kamma que conduce al cielo; el respetado Cunda ha acumulado kamma que conduce a la preeminencia’. Ānanda, así se debe remover el remordimiento de Cunda, hijo del orfebre.” Después el Sublime, habiendo comprendido este significado, en ese momento pronunció esta expresión de alegría:

*“Dadato puññaṃ pavaḍḍhati,
Saṃyamato veraṃ na cīyati.
Kusalo ca jahāti pāpakaṃ,
Rāgadosamohakkhayā sa nibbuto” ti.*

Catuttho bhāṇavāro

¹³² *Samasamavipākā* (Sī, Syā, I).

El mérito del que da, crece; la enemistad del controlado, no se acumula. El hábil abandona el mal; desapasionado está él por la extinción de la pasión, enojo e ignorancia.¹³³

[Fin de la] cuarta recitación

QUINTA PARTE (198-215)

Yamakasālā

198. *Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ Ānanda yena Hiraññavatiyā nadiyā pārimaṃ tīraṃ, yena Kusinārā upavattanaṃ Mallānaṃ Sālavanaṃ ten’ upasaṅkamissāmā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Hiraññavatiyā nadiyā pārimaṃ tīraṃ, yena Kusinārā upavattanaṃ Mallānaṃ Sālavanaṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “iṅgha me tvaṃ Ānanda antarena yamakasālānaṃ uttarasīsakaṃ mañcakaṃ paññapehi, kilanto ’smi Ānanda nipajjissāmī” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paṭissutvā antarena yamakasālānaṃ uttarasīsakaṃ mañcakaṃ paññapesi. Atha kho Bhagavā dakkhiṇena passena sīhaseyyaṃ kappesi pāde pādaṃ accādhāya sato sampajāno. [114] Tena kho pana samayena yamakasālā sabbaphāliphullā honti akālapupphēhi, te Tathāgatassa sarīraṃ okiranti ajjhokiranti abhippakiranti Tathāgatassa pūjāya. Dibbāni pi mandāravapupphāni antalikkhā papatanti, tāni Tathāgatassa sarīraṃ okiranti ajjhokiranti abhippakiranti Tathāgatassa pūjāya. Dibbāni pi candanacuñṇāni antalikkhā papatanti, tāni Tathāgatassa sarīraṃ okiranti ajjhokiranti abhippakiranti Tathāgatassa pūjāya. Dibbāni pi tūriyāni antalikkhe vājanti Tathāgatassa pūjāya. Dibbāni pi saṃgītāni antalikkhe vattanti Tathāgatassa pūjāya.*

Los árboles Sāla gemelos

198. Después, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ven, Ānanda, vamos a la orilla extrema del río Hiraññavatī, a la curva de Kusinārā, al bosque de árboles Sāla de los Mallas”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime, acompañado por un gran grupo de bhikkhus, se acercó a la orilla extrema del río Hiraññavatī, a la curva de Kusinārā, al bosque de árboles Sāla de los Mallas. Habiéndose acercado, se dirigió al Venerable Ānanda: “ve, Ānanda, prepara un lecho con la cabeza hacia el norte de los árboles Sāla gemelos; estoy exhausto; me recostaré”. “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime, y preparó un lecho con la cabeza hacia el norte de los árboles Sāla gemelos. Después el Sublime se recostó en la postura de león sobre su lado derecho, colocando un pie sobre el otro, atento, con claridad de entendimiento. [114] En esa ocasión los árboles Sāla gemelos estaban en plena flor aunque no era la estación de flores. Estos, en reverencia al

¹³³ La sección de comida ofrecida por Cunda, el baño en el río Kakudha y las palabras del Buddha para remover el remordimiento de Cunda, se encuentran en el Cunda Sutta, Discurso de Sutta, del *Udāna-pāḷi*. Ref. Ud. 179.

Tathāgata, desparramaban, esparcían, diseminaban [flores] en el cuerpo del Tathāgata. También flores celestiales Mandārava¹³⁴ caían del cielo; éstas, en reverencia al Tathāgata, se desparramaban, esparcían, diseminaban en el cuerpo del Tathāgata. También polvo de sándalo celestial caía del cielo, éste, en reverencia al Tathāgata, se desparramaba, esparcía, diseminaba en el cuerpo del Tathāgata. También, en reverencia al Tathāgata, instrumentos musicales celestiales sonaban en el cielo. También, en reverencia al Tathāgata, cantos celestiales se escuchaban en el cielo.

199. *Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi: sabbaphāliphullā kho Ānanda yamakasālā akālapupphehi, te Tathāgatassa sarīraṃ okiranti ajjhokiranti abhippakiranti Tathāgatassa pūjāya. Dibbāni pi mandāravapupphāni antalikkhā papatanti, tāni Tathāgatassa sarīraṃ okiranti ajjhokiranti abhippakiranti Tathāgatassa pūjāya. Dibbānipi candanacuṇṇāni antalikkhā papatanti, tāni Tathāgatassa sarīraṃ okiranti ajjhokiranti abhippakiranti Tathāgatassa pūjāya. Dibbāni pi tūriyāni antalikkhe vajjanti Tathāgatassa pūjāya. Dibbāni pi saṃgītāni antalikkhe vattanti Tathāgatassa pūjāya. Na kho Ānanda ettāvata Tathāgato sakkato vā hoti garukato vā mānito vā pūjito vā apacito vā. Yo kho Ānanda bhikkhu vā bhikkhunī vā upāsako vā upāsikā vā dhammānudhammappaṭipanno viharati sāmīcippaṭipanno anudhammacārī, so Tathāgataṃ sakkaroti garuṃ karoti māneti pūjeti apaciyati¹³⁵ paramāya pūjāya. Tasmā tih' Ānanda dhammānudhammappaṭipannā viharissāma sāmīcippaṭipannā anudhammacārino ti. Evañ hi vo Ānanda sikkhitabban ti.*

199. Después, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, los árboles Sāla gemelos están en plena flor aunque no es la estación de flores. Ellos, en reverencia al Tathāgata, desparraman, esparcen, diseminan [flores] en el cuerpo del Tathāgata. También flores celestiales Mandārava caen del cielo; éstas, en reverencia al Tathāgata, se desparraman, esparcen, diseminan en el cuerpo del Tathāgata. También polvo de sándalo celestial cae del cielo, éste, en reverencia al Tathāgata, se desparrama, esparce, disemina en el cuerpo del Tathāgata. También, en reverencia al Tathāgata, instrumentos musicales celestiales suenan en el cielo. También, en reverencia al Tathāgata, cantos celestiales se escuchan en el cielo. Ānanda, [así] el Tathāgata no es suficientemente honrado, reverenciado, estimado, venerado o adorado. [Pero] Ānanda, ese bhikkhu o bhikkhuni o seguidor laico o seguidora laica que mora practicando la doctrina que está en conformidad con el Dhamma, practicando correctamente, que anda de acuerdo al Dhamma, él [o ella] honra, reverencia, estima, venera y adora al Tathāgata con la superior reverencia. Por lo tanto, Ānanda, morad practicando la doctrina que está en conformidad con el Dhamma, practicando correctamente, andando de acuerdo al Dhamma. Así, Ānanda, vosotros debéis entrenaros.”

¹³⁴ *Erythrina.*

¹³⁵ *Idaṃ padaṃ Sī-Syā-I-pothakesu na dissati.*

Upavānatthera

200. Tena kho pana samayena āyasmā Upavāṇo Bhagavato purato ṭhito hoti Bhagavantam bījayamāno. Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Upavāṇam apasāresi “apehi bhikkhu, mā me purato aṭṭhāsī” ti. Atha kho āyasmato Ānandassa etad ahosi “ayaṃ [115] kho āyasmā Upavāṇo dīgharattaṃ Bhagavato upaṭṭhāko santikāvacaro samīpacārī, atha ca pana Bhagavā pacchime kāle āyasmantaṃ Upavāṇam apasāreti ‘apehi bhikkhu, mā me purato aṭṭhāsī’ ti. Ko nu kho hetu ko paccayo, yaṃ Bhagavā āyasmantaṃ Upavāṇam apasāreti ‘apehi bhikkhu, mā me purato aṭṭhāsī’ ti”. Atha kho āyasmā Ānando Bhagavantam etad avoca “ayaṃ bhante āyasmā Upavāṇo dīgharattaṃ Bhagavato upaṭṭhāko santikāvacaro samīpacārī, atha ca pana Bhagavā pacchime kāle āyasmantaṃ Upavāṇam apasāreti ‘apehi bhikkhu, mā me purato aṭṭhāsī’ ti, ko nu kho bhante hetu ko paccayo, yaṃ Bhagavā āyasmantaṃ Upavāṇam apasāreti ‘apehi bhikkhu, mā me purato aṭṭhāsī’ ti”. Yebhuyyena Ānanda dasasu lokadhātūsu devatā sannipatitā Tathāgataṃ dassanāya, yāvatā Ānanda Kusinārā upavattanaṃ Mallānaṃ Sālavanaṃ samantato dvādasa yojanāni, natthi so padeso vālaggakoṭīnitudanamatto pi mahesakkhāhi devatāhi apphuṭo. Devatā Ānanda ujjhāyanti “dūrā ca vat’ amha āgatā Tathāgataṃ dassanāya, kadāci karahaci Tathāgatā loke uppajjanti Arahanto Sammāsambuddhā, ajj’ eva rattiyaṃ pacchime yāme Tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati, ayaṃ ca mahesakkho bhikkhu Bhagavato purato ṭhito ovārento, na mayaṃ labhāma pacchime kāle Tathāgataṃ dassanāya” ti.

El Venerable Upavāṇa

200. En esa ocasión el venerable Upavāṇa estaba parado frente al Sublime, abanicando al Sublime. Después el Sublime despidió al venerable Upavāṇa: “muévete, bhikkhu; no estés parado frente a mí”. Entonces, al Venerable Ānanda se le ocurrió esto: “este [115] venerable Upavāṇa ha sido asistente del Sublime por mucho tiempo, próximo, cercano, pero ahora el Sublime, en el último momento, despide al venerable Upavāṇa, ‘muévete, bhikkhu; no estés parado frente a mí’. ¿Cuál es la causa, cuál es la razón por la que el Sublime despide al venerable Upavāṇa: ‘muévete, bhikkhu; no estés parado frente a mí’?” Entonces, el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: “Venerable, este venerable Upavāṇa ha sido asistente del Sublime por mucho tiempo, próximo, cercano, pero ahora el Sublime, en el último momento, despide al venerable Upavāṇa, ‘muévete, bhikkhu; no estés parado frente a mí’. ¿Cuál es la causa, cuál es la razón por la que el Sublime despide al venerable Upavāṇa: ‘muévete, bhikkhu; no estés parado frente a mí’?” “Ānanda, la mayoría de los devas de los diez elementos universales¹³⁶ están congregados para ver al Tathāgata; Ānanda, por doce leguas todo alrededor del bosque de árboles Sāla de los Mallas, en la curva de Kusinārā, no existe un solo lugar del tamaño de la punta de un pelo que no esté ocupado por devas de gran poder. Ānanda, los devas están molestos: ‘realmente, hemos venido desde lejos para ver al Tathāgata; raramente los Tathāgatas, los Arahants, los completamente Iluminados, surgen en el mundo; hoy, en la última vigilia de la noche, será el Parinibbāna del

¹³⁶ En la edición de Sri Lanka (Buddha-jāyanti) dice, “dasasu sahasāsu lokadhātusu,” en los diez mil elementos universales.

Tathāgata; pero este bhikkhu poderoso está parado frente al Sublime, bloqueando [la vista]; nosotros no tendremos oportunidad de ver al Tathāgata por última vez’.”

201. *Kathaṃbhūtā pana bhante Bhagavā devatā manasi karotī ti.*¹³⁷ *Sant’ Ānanda devatā ākāse pathavīsaññīniyo kese pakiriya kandanti, bāhā paggayha kandanti, chinnapātaṃ papatanti,*¹³⁸ *āvaṭṭanti, vivaṭṭanti, “atikhippaṃ Bhagavā parinibbāyissati, atikhippaṃ Sugato parinibbāyissati, atikhippaṃ cakkhum*¹³⁹ *loke antaradhāyissatī” ti.*

201. “Venerable, pero ¿cuál es la evaluación del Sublime del estado de los devas?”¹⁴⁰ “Ānanda, hay devas espaciales de percepción terrestre¹⁴¹ que lloran con cabellos desarreglados, lloran con los brazos extendidos, se arrojan, ruedan, dan vueltas: ‘muy pronto el Sublime cesará en el Nibbāna; muy pronto el Bien-ido cesará en el Nibbāna; muy pronto desaparecerá el ojo del mundo.’”

Sant’ Ānanda devatā pathaviyaṃ pathavīsaññīniyo kese pakiriya kandanti, bāhā paggayha kandanti, chinnapātaṃ papatanti, āvaṭṭanti, vivaṭṭanti, “atikhippaṃ Bhagavā parinibbāyissati, atikhippaṃ Sugato parinibbāyissati, atikhippaṃ cakkhum loke antaradhāyissatī” ti. [116] *Yā pana tā devatā vītarāgā, tā satā sampajānā adhvāsenti “aniccā saṅkhārā, taṃ kut’ ettha labbhā” ti.*

“Ānanda, hay devas terrestres, de percepción terrestre, que lloran con cabellos desarreglados, lloran con los brazos extendidos, se arrojan, ruedan, dan vueltas: ‘muy pronto el Sublime cesará en el Nibbāna; muy pronto el Bien-ido cesará en el Nibbāna; muy pronto desaparecerá el ojo del mundo. [116] Pero esos devas que están libres de pasión, ellos, atentos, con claridad de entendimiento, soportan: ‘los fenómenos condicionados son impermanentes; ¿dónde, aquí, se obtiene esto [permanente]?’”

Catusaṃvejanīyathāna

202. *Pubbe bhante disāsu vassaṃvutthā*¹⁴² *bhikkhū āgacchanti Tathāgataṃ dassanāya, te mayaṃ labhāma manobhāvanīye bhikkhū dassanāya, labhāma payirupāsanāya. Bhagavato pana mayaṃ bhante accayena na labhissāma manobhāvanīye bhikkhū dassanāya, na labhissāma payirupāsanāyā ti.*

¹³⁷ *Manasi karontī ti* (Syā, Ka).

¹³⁸ *Chinnapādaṃ viya papatanti* (Syā).

¹³⁹ *Cakkhumā* (Syā, Ka).

¹⁴⁰ La frase *Kathaṃbhūtā pana bhante Bhagavā devatā manasi karotī*, literalmente se puede traducir como: “Pero, Venerable, ¿en qué clase de Devas está poniendo atención el Sublime?”

¹⁴¹ El Comentario explica la frase *devatā ākāse pathavīsaññīniyo*, devas espaciales de percepción terrestre, como *ākāse pathaviṃ māpetvā tattha pathavīsaññīniyo*, habiendo creado tierra en el espacio, aquí son esos [devas de] percepción terrestre. Ref. D.A. ii 172.

¹⁴² *Vassaṃvutthā* (Si, Syā, Kaṃ, I).

Cuatro lugares que hacen surgir sentido de urgencia

202. “Venerable, en el pasado, bhikkhus que habían completado la residencia de lluvias en diferentes regiones venían a ver al Tathāgata. Nosotros teníamos la oportunidad de ver, teníamos la oportunidad de reverenciar a esos estimados bhikkhus. Pero, Venerable, después del deceso del Sublime, nosotros no tendremos la oportunidad de ver, no tendremos la oportunidad de reverenciar a esos estimados bhikkhus.”

Cattār’ imāni Ānanda saddhassa kulaputtassa dassanīyāni saṃvejanīyāni thānāni. Katamāni cattāri, “idha Tathāgato jāto” ti Ānanda saddhassa kulaputtassa dassanīyaṃ saṃvejanīyaṃ thānaṃ. “Idha Tathāgato anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho” ti Ānanda saddhassa kulaputtassa dassanīyaṃ saṃvejanīyaṃ thānaṃ. “Idha Tathāgatena anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitan” ti Ānanda saddhassa kulaputtassa dassanīyaṃ saṃvejanīyaṃ thānaṃ. “Idha Tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbuto” ti Ānanda saddhassa kulaputtassa dassanīyaṃ saṃvejanīyaṃ thānaṃ. Imāni kho Ānanda cattāri saddhassa kulaputtassa dassanīyāni saṃvejanīyāni thānāni.

“Ānanda, estos cuatro lugares que hacen surgir sentido de urgencia deberían ser vistos por un hijo de familia que tiene fe. ¿Cuáles cuatro? ‘Aquí nació el Tathāgata’, Ānanda, [este] lugar que hace surgir sentido de urgencia debería ser visto por un hijo de familia que tiene fe. ‘Aquí el Tathāgata alcanzó la incomparable Iluminación’, Ānanda, [este] lugar que hace surgir sentido de urgencia debería ser visto por un hijo de familia que tiene fe. ‘Aquí el Tathāgata puso en movimiento la incomparable rueda del Dhamma’, Ānanda, [este] lugar que hace surgir sentido de urgencia debería ser visto por un hijo de familia que tiene fe. ‘Aquí el Tathāgata murió en el elemento de Nibbāna sin residuo’, Ānanda, [este] lugar que hace surgir sentido de urgencia debería ser visto por un hijo de familia que tiene fe. Ānanda, estos cuatro lugares que hacen surgir sentido de urgencia deberían ser vistos por un hijo de familia que tiene fe.”

Āgamissanti kho Ānanda saddhā bhikkhū bhikkhuniyo upāsakā upāsikāyo “idha Tathāgato jāto” ti pi, “idha Tathāgato anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho” ti pi, “idha Tathāgatena anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitan” ti pi, “idha Tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbuto” ti pi. Ye hi keci Ānanda cetiyacārikaṃ āhiṇḍantā pasannacittā kālaṃ karissanti, sabbe te kāyassa bhedaṃ paramaṃ maraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjissanti ti.

“Ānanda, vendrán bhikkhus, bhikkhunīs, seguidores laicos y seguidoras laicas que tienen fe: ‘aquí nació el Tathāgata’; ‘aquí el Tathāgata alcanzó la incomparable Iluminación’; ‘aquí el Tathāgata puso en movimiento la incomparable rueda del Dhamma’; ‘aquí el Tathāgata murió en el elemento de Nibbāna sin residuo’. Ānanda, cualesquiera que mueran con una mente devota durante la peregrinación de estos sitios, todos ellos, después de la disolución del cuerpo, después de la muerte, renacerán en el mundo celestial.”

Ānandapucchākathā

203. *Kathaṃ mayaṃ bhante mātugāme paṭipajjāmā ti. Adassanaṃ Ānandā ti. Dassane Bhagavā sati kathaṃ paṭipajjitabban ti. Anālāpo [117] Ānandā ti. Ālapantena pana bhante kathaṃ paṭipajjitabban ti. Sati Ānanda upaṭṭhāpetabbā ti.*

Exposición de las preguntas de Ānanda

203. “Venerable, ¿cómo nos debemos conducir con las mujeres?” “No viendo[las], Ānanda”. “Sublime, [pero] cuando viendo[las], ¿cómo [nos] deberíamos conducir?” “No hablando, [117] Ānanda”. “Pero, Venerable, hablando, ¿cómo [nos] deberíamos conducir?” “Ānanda, la atención debería ser establecida”.

204. *Kathaṃ mayaṃ bhante Tathāgatassa sarīre paṭipajjāmā ti. Abyāvaṭā tumhe Ānanda hoṭha Tathāgatassa sarīrapūjāya. Ingha tumhe Ānanda sāraththe ghaṭatha anuyuñjatha¹⁴³ sāraththe appamattā ātāpino pahitattā viharatha. Sant’ Ānanda khattiyapaṇḍitā pi brāhmaṇapaṇḍitā pi gahapatipaṇḍitā pi Tathāgate abhippasannā, te Tathāgatassa sarīrapūjaṃ karissantī ti.*

204. “Venerable, ¿cómo nos debemos conducir con respecto al cuerpo del Tathāgata?” “Ānanda, vosotros no os preocupéis haciendo reverencia al cuerpo del Tathāgata. Ānanda, esforzados vosotros en lo esencial, aplicaos a lo esencial, morad con resolución, con diligencia, enfocados en lo esencial. Ānanda, hay gobernantes sabios, brahmanes sabios, propietarios sabios, que tienen plena fe en el Tathāgata; ellos harán reverencia al cuerpo del Tathāgata.”

205. *Kathaṃ pana bhante Tathāgatassa sarīre paṭipajjitabban ti. Yathā kho Ānanda rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti, evaṃ Tathāgatassa sarīre paṭipajjitabban ti. Kathaṃ pana bhante rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti ti. Rañño Ānanda cakkavattissa sarīraṃ ahatena vatthena veṭhenti, ahatena vatthena veṭhetvā vihatena kappāsena veṭhenti, vihatena kappāsena veṭhetvā ahatena vatthena veṭhenti, eten’ upāyena pañcahi yugasatehi rañño cakkavattissa sarīraṃ¹⁴⁴ veṭhetvā āyasāya teladoṇiyā pakkhipitvā aññissā āyasāya doṇiyā paṭikujjitvā sabbagandhānaṃ citakaṃ karitvā rañño cakkavattissa sarīraṃ jhāpenti, cātumahāpathe¹⁴⁵ rañño cakkavattissa thūpaṃ karonti. Evaṃ kho Ānanda rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti. Yathā kho Ānanda rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti, evaṃ Tathāgatassa sarīre paṭipajjitabbaṃ, cātumahāpathe Tathāgatassa thūpo kātabbo, tattha ye mālaṃ vā gandhaṃ vā cuṇṇakaṃ¹⁴⁶ vā āropessanti vā abhivādessanti vā cittaṃ vā pasādessanti, tesam taṃ bhavissati dīgharattaṃ hitāya sukhāya.*

¹⁴³ *Sadatthe anuyuñjatha* (Sī, Syā), *sadatthaṃ anuyuñjatha* (I), *sāraththe anuyuñjatha* (Ka).

¹⁴⁴ *Sarīre* (Syā, Ka).

¹⁴⁵ *Cātumahāpathe* (Sī, Syā, Ka, I).

¹⁴⁶ *Vañṇakaṃ* (Sī, I).

205. “Pero, Venerable, ¿cómo debería tratarse el cuerpo del Tathāgata?” “Ānanda, así como tratan el cuerpo de un rey universal, así debería tratarse el cuerpo del Tathāgata.” “Pero, Venerable, ¿cómo tratan el cuerpo de un rey universal?” “Ānanda, envuelven el cuerpo de un rey universal con tela nueva. Habiéndolo envuelto con tela nueva, lo envuelven con [tela de] algodón cardado. Habiéndolo envuelto con [tela de] algodón cardado, lo envuelven [de nuevo] con tela nueva. De acuerdo a este método, habiendo envuelto el cuerpo de un rey universal en quinientos pares [de tela], [éste es] colocado en una cuba de hierro con aceite; habiendo insertado ésta [cuba] en otra cuba de hierro, se construye una pira con todas [las maderas] perfumadas, y se incinera el cuerpo del rey universal. Construyen una estupa¹⁴⁷ para el rey universal en la intersección de cuatro caminos. Así, Ānanda, tratan el cuerpo del rey universal. Ānanda, así como tratan el cuerpo de un rey universal, así debería tratarse el cuerpo del Tathāgata. Una estupa debería construirse en la intersección de cuatro caminos. Allí traerán flores, perfumes y polvo [de incienso], o rendirán homenaje, o complacerán la mente; y esto será para la felicidad y beneficio de ellos por largo tiempo.”

Thūpārahapuggala

206. *Cattāro ’me Ānanda thūpārahā. Katame cattāro. Tathāgato Arahaṃ Sammāsambuddho thūpāraho, paccekasambuddho thūpāraho, Tathāgatassa sāvako thūpāraho, rājā cakkavattī¹⁴⁸ thūpāraho ti.*

Individuos merecedores de una estupa

206. “Ānanda, estos cuatro son merecedores de una estupa. ¿Cuáles cuatro? Un Tathāgata, Arahant, completamente Iluminado, es merecedor de una estupa. Un Buddha individual es merecedor de una estupa. Un discípulo del Tathāgata es merecedor de una estupa. Un rey universal es merecedor de una estupa.”

[118] *Kiñc Ānanda atthavasam paṭicca Tathāgato Arahaṃ Sammāsambuddho thūpāraho. “Ayaṃ tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa thūpo” ti Ānanda bahujanā cittaṃ pasādentī, te tattha cittaṃ pasādetvā kāyassa bhedaṃ paraṃ marañā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjanti. Idaṃ kho Ānanda atthavasam paṭicca Tathāgato Arahaṃ Sammāsambuddho thūpāraho.*

[118] “Ānanda, ¿debido a qué razón un Tathāgata, Arahant, completamente Iluminado, es merecedor de una estupa? ‘Ésta es una estupa de este Sublime, Arahant, completamente Iluminado,’ así, Ānanda, muchas gentes complacerán la mente, y ellos, habiendo aquí complacido la mente, después de la disolución del cuerpo, después de la muerte, renacerán en un destino feliz, en el mundo celestial.

¹⁴⁷ El término pali es “*thūpa*”, que también se podría traducir como “túmulo”.

¹⁴⁸ *Cakkavattī* (Syā, Ka).

Ānanda, es debido a esta razón que un Tathāgata, Arahant, completamente Iluminado, es merecedor de una estupa.”

Kiñc Ānanda atthavaṣaṃ paṭicca paccekasambuddho thūpāraho. “Ayaṃ tassa Bhagavato paccekasambuddhassa thūpo” ti Ānanda bahujanā cittaṃ pasādentī, te tattha cittaṃ pasādetvā kāyassa bhedaṃ paraṃ marañā sugatiṃ saggamaṃ lokamaṃ upapajjanti. Imaṃ kho Ānanda atthavaṣaṃ paṭicca paccekasambuddho thūpāraho.

“Ānanda, ¿debido a qué razón un Buddha individual es merecedor de una estupa? ‘Ésta es una estupa de este Sublime, Buddha individual,’ así, Ānanda, muchas gentes complacerán la mente, y ellos, habiendo aquí complacido la mente, después de la disolución del cuerpo, después de la muerte, renacerán en un destino feliz, en el mundo celestial. Ānanda, es debido a esta razón que un Buddha individual es merecedor de una estupa.”

Kiñc Ānanda atthavaṣaṃ paṭicca Tathāgatassa sāvako thūpāraho. “Ayaṃ tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa sāvakassa thūpo” ti Ānanda bahujanā cittaṃ pasādentī, te tattha cittaṃ pasādetvā kāyassa bhedaṃ paraṃ marañā sugatiṃ saggamaṃ lokamaṃ upapajjanti. Imaṃ kho Ānanda atthavaṣaṃ paṭicca Tathāgatassa sāvako thūpāraho.

“Ānanda, ¿debido a qué razón un discípulo del Tathāgata es merecedor de una estupa? ‘Ésta es una estupa de un discípulo de este Sublime, Arahant, completamente Iluminado,’ así, Ānanda, muchas gentes complacerán la mente, y ellos, habiendo aquí complacido la mente, después de la disolución del cuerpo, después de la muerte, renacerán en un destino feliz, en el mundo celestial. Ānanda, es debido a esta razón que un discípulo del Tathāgata es merecedor de una estupa.”

Kiñc Ānanda atthavaṣaṃ paṭicca rājā cakkavattī thūpāraho. “Ayaṃ tassa dhammikassa dhammarañño thūpo” ti Ānanda bahujanā cittaṃ pasādentī, te tattha cittaṃ pasādetvā kāyassa bhedaṃ paraṃ marañā sugatiṃ saggamaṃ lokamaṃ upapajjanti. Imaṃ kho Ānanda atthavaṣaṃ paṭicca rājā cakkavattī thūpāraho. Ime kho Ānanda cattāro thūpārahā ti.

“Ānanda, ¿debido a qué razón un rey universal es merecedor de una estupa? ‘Ésta es una estupa de este rey justo, de este rey [que gobernó en conformidad] del Dhamma,’ así, Ānanda, muchas gentes complacerán la mente, y ellos, habiendo aquí complacido la mente, después de la disolución del cuerpo, después de la muerte, renacerán en un destino feliz, en el mundo celestial. Ānanda, es debido a esta razón que un rey universal es merecedor de una estupa. Ānanda, estos cuatro son merecedores de una estupa.”

Ānanda-acchariyadhamma

207. *Atha kho āyasmā Ānando vihāraṃ pavisitvā kapisīsaṃ ālambitvā rodamāno aṭṭhāsi “ahañ ca vat’ amhi sekho sakaraṇīyo, satthu ca me parinibbānaṃ bhavissati, yo mama anukampako” ti. Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “kahaṃ nu kho bhikkhave Ānando” ti. Eso bhante āyasmā Ānando vihāraṃ pavisitvā kapisīsaṃ ālambitvā rodamāno ṭhito “ahañ ca vat’ amhi sekho sakaraṇīyo, satthu ca me parinibbānaṃ bhavissati, yo mama anukampako” ti. Atha kho Bhagavā aññataraṃ bhikkhuṃ āmantesi “ehi tvaṃ bhikkhu mama vacanena Ānandaṃ [119] āmantehi ‘Satthā taṃ āvuso Ānanda āmantetī’ ti”. “Evaṃ bhante” ti kho so bhikkhu Bhagavato paṭissutvā yen’ āyasmā Ānando ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avoca “Satthā taṃ āvuso Ānanda āmantetī” ti. “Evaṃ āvuso” ti kho āyasmā Ānando tassa bhikkhuno paṭissutvā yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ Ānandaṃ Bhagavā etad avoca “alaṃ Ānanda mā soci mā paridevi, nanu etaṃ Ānanda mayā paṭikacc’ eva akkhātaṃ ‘sabbe’ eva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo’, taṃ kut’ ettha Ānanda labbhā, ‘yaṃ taṃ jātaṃ bhūtaṃ saṅkhataṃ palokadhammaṃ, taṃ vata Tathāgatassāpi sarīraṃ mā palujjī’ ti, n’ etaṃ ṭhānaṃ vijjati. Dīgharattaṃ kho te Ānanda Tathāgato paccupaṭṭhito mettena kāyakammaena hitena sukkena advayena appamāṇena, mettena vacīkammaena hitena sukkena advayena appamāṇena, mettena manokammaena hitena sukkena advayena appamāṇena. Katapuñño ‘si tvaṃ Ānanda, padhānaṃ anuyuñja khippaṃ hohisi anāsavo” ti.*

Cualidades maravillosas de Ānanda

207. Después, el Venerable Ānanda, habiendo entrado a la residencia, se apoyó sobre la jamba y lloró parado: “En realidad, yo soy un aprendiz, con tareas pendientes, y será el Parinibbāna de mi maestro, que tiene compasión hacia a mí.” Entonces, el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, ¿dónde está Ānanda?” “Venerable, el Venerable Ānanda, habiendo entrado en la residencia, se apoyó sobre la jamba y está parado llorando [diciendo]: ‘en realidad, yo soy un aprendiz, con tareas pendientes, y será el Parinibbāna de mi maestro, que tiene compasión hacia a mí.’” Entonces, el Sublime se dirigió a cierto bhikkhu: “Ven tú, bhikkhu, dirígete [119] a Ānanda con mi palabra, ‘amigo Ānanda, el Maestro te convoca’.” “Sí, Venerable” respondió ese bhikkhu al Sublime, y se acercó al Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, le dijo al Venerable Ānanda esto: ‘amigo Ānanda, el Maestro te convoca’. “Sí, amigo” respondió el Venerable Ānanda a ese bhikkhu, y se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, reverenció al Sublime y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el Sublime le dijo al Venerable Ānanda esto: “Suficiente Ānanda, no te lamente, no llores; Ānanda, ¿no ha sido dicho anteriormente por mí que existe separación, apartamiento, desprendimiento de todo lo querido y amado?; Ānanda, ¿cómo, aquí, se puede obtener eso, cuando eso que nace, existe, que es condicionado, que tiene la naturaleza de desintegrarse, que el cuerpo del Tathāgata no cese? Eso no es posible. Ānanda, por mucho tiempo el Tathāgata ha sido asistido por ti con inconmensurable, íntegra, acción corporal de amor benevolente, benéfica y adecuada; con inconmensurable, íntegra, acción verbal de amor benevolente, benéfica y

adecuada; con inconmensurable, íntegra, acción mental de amor benvolente, benéfica y adecuada. Ānanda, tú has realizado mérito; realiza esfuerzo y pronto serás uno sin contaminantes”.

208. *Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “ye pi te bhikkhave ahesuṃ atītam addhānaṃ Arahanto Sammāsambuddhā, tesam pi Bhagavantānaṃ etapparamā yeva upaṭṭhākā ahesuṃ, seyyathāpi mayhaṃ Ānando. Ye pi te bhikkhave bhavissanti anāgatam addhānaṃ Arahanto Sammāsambuddhā, tesam pi Bhagavantānaṃ etapparamā yeva upaṭṭhākā bhavissanti, seyyathāpi mayhaṃ Ānando. Paṇḍito bhikkhave Ānando, medhāvī bhikkhave Ānando, jānāti ‘ayaṃ kālo Tathāgataṃ dassanāya upasaṅkamuṃ bhikkhūnaṃ, ayaṃ kālo bhikkhunīnaṃ, ayaṃ kālo upāsakānaṃ, ayaṃ kālo upāsikānaṃ, ayaṃ kālo rañño rājamahāmatānaṃ titthiyānaṃ titthiyasāvakanānaṃ” ti.*

208. Después el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, esos que fueron asistentes, en tiempos pasados, de los Buddhas completamente Iluminados, Arahants, ellos fueron tan excelentes como mi Ānanda. Bhikkhus, esos que serán asistentes, en tiempos futuros, de los Buddhas completamente Iluminados, Arahants, ellos serán tan excelentes como mi Ānanda. Bhikkhus, Ānanda es sabio; bhikkhus, Ānanda es inteligente. Sabe: ‘éste es el momento [apropiado] para que los bhikkhus se acerquen y vean al Tathāgata; éste es el momento [apropiado] para que las bhikkhunīs... éste es el momento [apropiado] para que los seguidores laicos... éste es el momento [apropiado] para que las seguidoras laicas... éste es el momento [apropiado] para que el rey, ministros del rey, [otros] prosélitos y discípulos de [otros] prosélitos...”

209. *Cattāro ‘me bhikkhave acchariyā abbhutā dhammā¹⁴⁹ Ānande. Katame cattāro. Sace bhikkhave bhikkhuparisā Ānandaṃ dassanāya upasaṅkamati, dassanena sā attamanā hoti. Tatra ce Ānando [120] dhammaṃ bhāsati, bhāsitena pi sā attamanā hoti. Atittā ‘va bhikkhave bhikkhuparisā hoti. Atha kho Ānando tuṅhī hoti. Sace bhikkhave bhikkhunīparisā Ānandaṃ dassanāya upasaṅkamati, dassanena sā attamanā hoti. Tatra ce Ānando dhammaṃ bhāsati, bhāsitena pi sā attamanā hoti. Atittā ‘va bhikkhave bhikkhunīparisā hoti. Atha kho Ānando tuṅhī hoti. Sace bhikkhave upāsakaparisā Ānandaṃ dassanāya upasaṅkamati, dassanena sā attamanā hoti. Tatra ce Ānando dhammaṃ bhāsati, bhāsitena pi sā attamanā hoti. Atittā ‘va bhikkhave upāsakaparisā hoti. Atha kho Ānando tuṅhī hoti. Sace bhikkhave upāsikāparisā Ānandaṃ dassanāya upasaṅkamati, dassanena sā attamanā hoti. Tatra ce Ānando dhammaṃ bhāsati, bhāsitena pi sā attamanā hoti. Atittā ‘va bhikkhave upāsikāparisā hoti. Atha kho Ānando tuṅhī hoti. Ime kho bhikkhave cattāro acchariyā abbhutā dhammā Ānande.*

209. “Bhikkhus, Ānanda posee estas cuatro cualidades maravillosas y extraordinarias. ¿Cuáles cuatro? Bhikkhus, si una compañía de bhikkhus va a ver a Ānanda, al verlo, ésta se siente complacida. Si aquí Ānanda [120] habla sobre el Dhamma,¹⁵⁰ al [escucharlo] hablar, ésta se siente complacida. Bhikkhus, si

¹⁴⁹ *Abbhutadhammā* (Syā, Ka).

¹⁵⁰ De acuerdo con el Comentario aquí la voz “Dhamma” se refiere a lenguaje cortés y respetuoso con los visitantes. Lo mismo aplica para los otros usos de la esta voz en este párrafo.

Ānanda guarda silencio, esta compañía de bhikkhus permanece insaciada.¹⁵¹ Bhikkhus, si una compañía de bhikkhunis va a ver a Ānanda, al verlo, ésta se siente complacida. Si aquí Ānanda habla sobre el Dhamma, al [escucharlo] hablar, ésta se siente complacida. Bhikkhus, si Ānanda guarda silencio, esta compañía de bhikkhunis permanece insaciada. Bhikkhus, si una compañía de seguidores laicos va a ver a Ānanda, al verlo, ésta se siente complacida. Si, aquí, Ānanda habla sobre el Dhamma, al [escucharlo] hablar, ésta se siente complacida. Bhikkhus, si Ānanda guarda silencio, esta compañía de seguidores laicos permanece insaciada. Bhikkhus, si una compañía de seguidoras laicas va a ver a Ānanda, al verlo, ésta se siente complacida. Si aquí Ānanda habla sobre el Dhamma, al [escucharlo] hablar, ésta se siente complacida. Bhikkhus, si Ānanda guarda silencio, esta compañía de seguidoras laicas permanece insaciada. Bhikkhus, éstas son la cuatro cualidades maravillosas y extraordinarias de Ānanda.”

Cattāro 'me bhikkhave acchariyā abbhutā dhammā raññe cakkavattimhi. Katame cattāro. Sace bhikkhave khattiyāparisā rājānaṃ cakkavattiṃ dassanāya upasaṅkamati, dassanena sā attamanā hoti. Tatra ce rājā cakkavattī bhāsati, bhāsitena pi sā attamanā hoti. Atittā 'va bhikkhave khattiyāparisā hoti. Atha kho rājā cakkavattī tuṅhī hoti. Sace bhikkhave brāhmaṇāparisā -pa- gahapatiparisā -pa- samaṇāparisā rājānaṃ cakkavattiṃ dassanāya upasaṅkamati, dassanena sā attamanā hoti. Tatra ce rājā cakkavattī bhāsati, bhāsitena pi sā attamanā hoti. Atittā 'va bhikkhave samaṇāparisā hoti. Atha kho rājā cakkavattī tuṅhī hoti. Evam eva kho bhikkhave cattāro 'me acchariyā abbhutā dhammā Ānande. Sace bhikkhave bhikkhuparisā Ānandaṃ dassanāya upasaṅkamati, dassanena sā attamanā hoti. Tatra ce Ānando dhammaṃ bhāsati, bhāsitena pi sā attamanā hoti. Atittā 'va bhikkhave bhikkhuparisā hoti. Atha kho Ānando tuṅhī hoti. Sace bhikkhave bhikkhunīparisā -pa- upāsakāparisā -pa- upāsikāparisā Ānandaṃ dassanāya upasaṅkamati, dassanena sā [121] attamanā hoti. Tatra ce Ānando dhammaṃ bhāsati, bhāsitena pi sā attamanā hoti. Atittā 'va bhikkhave upāsikāparisā hoti. Atha kho Ānando tuṅhī hoti. Ime kho bhikkhave cattāro acchariyā abbhutā dhammā Ānande ti.

“Bhikkhus, existen estas cuatro cualidades maravillosas y extraordinarias en un rey universal. ¿Cuáles cuatro? Bhikkhus, si una compañía de gobernantes va a ver al rey universal, al verlo, ésta se siente complacida. Si aquí, el rey universal habla, al [escucharlo] hablar, ésta se siente complacida. Bhikkhus, si el rey universal guarda silencio, esta compañía de gobernantes permanece insaciada. Bhikkhus, si una compañía de brahmanes... una compañía de propietarios... un compañía de ascetas va a ver al rey universal, al verlo, ésta se siente complacida. Si aquí, el rey universal habla, al [escucharlo] hablar, ésta se siente complacida. Bhikkhus, si el rey universal guarda silencio, esta compañía de ascetas permanece insaciada. Bhikkhus, de la misma manera, Ānanda posee estas cuatro cualidades maravillosas y extraordinarias. Bhikkhus, si una compañía de bhikkhus va a ver a Ānanda, al verlo, ésta se siente complacida. Si aquí, Ānanda habla sobre el Dhamma, al [escucharlo] hablar, ésta se siente complacida. Bhikkhus, si Ānanda guarda silencio, esta compañía de bhikkhus permanece insaciada.

¹⁵¹ En realidad la secuencia de estas dos oraciones en pali debería invertirse para que tenga sentido. La traducción literal de estas dos oraciones es la siguiente: Bhikkhus, esta compañía de bhikkhus permanece insaciada. Entonces, Ānanda, permanece en silencio.

Bhikkhus, si una compañía de bhikkhunis... una compañía de seguidores laicos... una compañía de seguidoras laicas va a ver a Ānanda, al verlo, [121] ésta se siente complacida. Si aquí, Ānanda habla sobre el Dhamma, al [escucharlo] hablar, ésta se siente complacida. Bhikkhus, si Ānanda guarda silencio, esta compañía de seguidoras laicas permanece insaciada. Bhikkhus, éstas son las cuatro cualidades maravillosas y extraordinarias de Ānanda.”

Mahāsudassanasuttadesanā

210. *Evaṃ vutte āyasmā Ānando Bhagavantam etad avoca “mā bhante Bhagavā imasmiṃ khuddakanagarake ujjāṅgalanagarake sākhanagarake parinibbāyi. Santi bhante aññāni mahānagarāni. Seyyathidaṃ, Campā Rājagahaṃ Sāvattihī Sāketam Kosambī Bārāṇasī, ettha Bhagavā parinibbāyatu, ettha bahū khattiyamahāsālā brāhmaṇamahāsālā gahapatimahāsālā Tathāgate abhippasannā. Te Tathāgatassa sarīrapūjaṃ karissantī” ti. Mā h’ evaṃ Ānanda avaca, mā h’ evaṃ Ānanda avaca “khuddakanagarakaṃ ujjāṅgalanagarakaṃ sākhanagarakan” ti.*

Exposición acerca de Mahāsudassana

210. Cuando se dijo esto, el Venerable Ānanda le dijo al Sublime esto: “Venerable, que el Sublime no muera en esta localidad secundaria, en esta localidad desolada, en una localidad insignificante. Venerable, hay otras grandes ciudades, a saber, Campā, Rājagaha, Sāvattihī, Sāketa, Kosambī, Bārāṇasī; que el Sublime muera allí. Allí hay muchos gobernantes ricos, brahmanes ricos, propietarios ricos que tienen plena fe en el Tathāgata. Ellos harán reverencia al cuerpo del Tathāgata.” “Ānanda, no hables así; Ānanda, no hables así: ‘ésta es una localidad secundaria, ésta es una localidad desolada, ésta es una localidad insignificante’.”

Bhūtapubbaṃ Ānanda rājā Mahāsudassano nāma ahoṣi cakkavattī dhammiko dhammarājā caturanto vijitāvī janappadatthāvariyaṃ sattaratanasamannāgato. Rañño Ānanda Mahāsudassanassa ayaṃ Kusinārā Kusāvattī nāma rājadhānī ahoṣi, puratthimena ca pacchimena ca dvādasayojanāni āyāmena. Uttarena ca dakkhiṇena ca sattayojanāni vitthārena. Kusāvattī Ānanda rājadhānī iddhā c’ eva ahoṣi phītā ca bahujanā ca ākiṇṇamanussā ca subhikkhā ca. Seyyathāpi Ānanda devānaṃ Ālakamandā nāma rājadhānī iddhā c’ eva hoti phītā ca bahujanā ca ākiṇṇayakkhā ca subhikkhā ca. Evaṃ eva kho Ānanda Kusāvattī rājadhānī iddhā c’ eva ahoṣi phītā ca bahujanā ca ākiṇṇamanussā ca subhikkhā ca. Kusāvattī Ānanda rājadhānī dasahi saddehi avivittā ahoṣi divā c’ eva rattiṃ ca. Seyyathidaṃ, hatthisaddena assasaddena rathasaddena bherisaddena mudiṅgasaddena vīṇāsaddena gītasaddena saṅkhasaddena sammāsaddena pāṇitālasaddena “asnātha pivatha khādathā” ti dasamena saddena.

“Ānanda, en el pasado había un rey llamado Mahāsudassana, un rey universal, justo, rey de acuerdo al Dhamma, victorioso en los cuatro puntos cardinales, que había logrado estabilidad en sus dominios, poseedor de los siete tesoros. Ānanda, esta Kusinārā era la ciudad real del rey Mahāsudassana y se llamaba Kusāvattī. De este a oeste tenía una longitud de doce leguas y de norte a sur una extensión de

siete leguas. Ānanda, la ciudad real Kusāvati era poderosa, opulenta, populosa, con gente diversa y abundante comida. Ānanda, en la ciudad real Kusāvati nunca estaban ausentes, día y noche, los diez tipos de sonidos, sonido de elefantes, sonido de caballos, sonido de carruajes, sonido de tambores, sonido de tamboriles, sonido de laúdes, sonido de cantos, sonido de conchas, sonido de címbalos, sonido de gongs y como décimo sonido: ‘comed, bebed, saboread’.”

Gaccha tvam Ānanda Kusināraṃ pavisitvā Kosinārakānaṃ Mallānaṃ ārocehi “ajja kho Vāseṭṭhā rattiyaṃ pacchime yāme Tathāgatassa [122] parinibbānaṃ bhavissati, abhikkamatha Vāseṭṭhā, abhikkamatha Vāseṭṭhā, mā pacchā vippaṭisārino ahuvattha ‘amhākaṃ ca no gāmakkhette Tathāgatassa parinibbānaṃ ahosi, na mayaṃ labhimhā pacchime kāle Tathāgataṃ dassanāyā’ ti”. “*Evaṃ bhante*” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paṭissutvā nivāsetvā pattacīvaram ādāya attadutiyo Kusināraṃ pāvīsi.

“Ve tú, Ānanda, entra a Kusinārā e informa a los Mallas residentes de Kusinārā: “Hoy, Vāseṭṭhas, en la última vigilia de la noche [122] será el Parinibbāna del Tathāgata; venid, Vāseṭṭhas; venid, Vāseṭṭhas; no os arrepintáis después: ‘no obstante que el Parinibbāna del Tathāgata ocurrió en el territorio de nuestro poblado, nosotros no tuvimos la oportunidad de ver al Tathāgata por última vez’.” “Sí, Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime, se vistió, tomó su tazón y hábito y entró a Kusinārā con un compañero.

Mallānaṃ vandanā

211. *Tena kho pana samayena Kosinārakā Mallā sandhāgāre¹⁵² sannipatitā honti kenacid eva karaṇīyena. Atha kho āyasmā Ānando yena Kosinārakānaṃ Mallānaṃ sandhāgāraṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Kosinārakānaṃ Mallānaṃ ārocesi “ajja kho Vāseṭṭhā rattiyaṃ pacchime yāme Tathāgatassa parinibbānaṃ bhavissati, abhikkamatha Vāseṭṭhā, abhikkamatha Vāseṭṭhā, mā pacchā vippaṭisārino ahuvattha ‘amhākaṃ ca no gāmakkhette Tathāgatassa parinibbānaṃ ahosi, na mayaṃ labhimhā pacchime kāle Tathāgataṃ dassanāyā’ ti”.* Idam āyasmato Ānandassa vacanaṃ sutvā Mallā ca Mallaputtā ca Mallasuṇisā ca Mallapajāpatiyo ca aghāvino dummanā cetodukkasamappitā app ekacce kese pakiriya kandanti, bāhā paggayha kandanti, chinnapātaṃ papatanti, āvaṭṭanti, vivaṭṭanti, “atikhippaṃ Bhagavā parinibbāyissati, atikhippaṃ Sugato parinibbāyissati, atikhippaṃ cakkhuṃ loke antaradhāyissati” ti. Atha kho Mallā ca Mallaputtā ca Mallasuṇisā ca Mallapajāpatiyo ca aghāvino dummanā cetodukkasamappitā yena upavattanaṃ Mallānaṃ Sālavanaṃ, yen’ āyasmā Ānando ten’ upasaṅkamiṃsu. Atha kho āyasmato Ānandassa etad ahosi “sace kho ahaṃ Kosinārake malle ekam ekam Bhagavantam vandāpessāmi, avandito Bhagavā Kosinārakehi Mallehi bhavissati, athāyaṃ ratti vibhāyissati. Yaṃ nūnāhaṃ Kosinārake Malle kulaparivattaso kulaparivattaso ṭhapetvā Bhagavantam vandāpeyyaṃ ‘itthannāmo bhante Mallo saputto sabhariyo sapariso sāmacco Bhagavato [123] pāde sirasā vandatī’ ti”. Atha kho āyasmā Ānando Kosinārake Malle kulaparivattaso kulaparivattaso

¹⁵² Santhāgāre (Sī, Syā, I).

thapetvā Bhagavantam vandāpesi “ithannāmo bhante Mallo saputto sabhariyo saporiso sāmacco Bhagavato pāde sirasā vandatī” ti. Atha kho āyasmā Ānando etena upāyena paṭhamen’ eva yāmena Kosinārake Malle Bhagavantam vandāpesi.

Homenaje de los Mallas

211. En esa ocasión los Mallas, residentes de Kusinārā, estaban congregados en la sala de reuniones atendiendo cierto asunto. Entonces, el Venerable Ānanda se acercó a la sala de reuniones de los Mallas, residentes de Kusinārā. Habiéndose acercado, se dirigió a los Mallas, residentes de Kusinārā: “Hoy, Vāsetṭhas, en la última vigilia de la noche, será el Parinibbāna del Tathāgata; venid, Vāsetṭhas; venid, Vāsetṭhas; no os arrepintáis después: ‘no obstante que el Parinibbāna del Tathāgata ocurrió en el territorio de nuestro poblado, nosotros no tuvimos la oportunidad de ver al Tathāgata por última vez’.” Habiendo escuchado este mensaje del Venerable Ānanda, los Mallas, hijos de los Mallas, nueros de los Mallas, esposas de los Mallas, se sintieron consternados, apesadumbrados, afligidos; algunos lloraban con cabellos desarreglados, lloraban con los brazos extendidos, se arrojaban, rodaban, daban vueltas: “muy pronto el Sublime cesará en el Nibbāna; muy pronto el Bien-ido cesará en el Nibbāna; muy pronto desaparecerá el ojo del mundo”. Después los Mallas, hijos de los Mallas, nueros de los Mallas, esposas de los Mallas, consternados, apesadumbrados, afligidos, fueron al bosque de árboles Sāla de los Mallas, en la curva, donde se encontraba el Venerable Ānanda. Luego, esto se le ocurrió al Venerable Ānanda: “si yo hago que los Mallas, residentes de Kusinārā, rindan homenaje, uno por uno, al Sublime, la noche habrá pasado y el Sublime no habrá sido reverenciado por [todos] los Mallas, residentes de Kusinārā. Quizá sería mejor formar grupos de familias de los Mallas, residentes de Kusinārā, para rendir homenaje al Sublime: ‘Venerable, el Malla de tal nombre, con hijos, esposa, asistentes y sirvientes, rinde homenaje [123] con la cabeza a los pies del Sublime’.” Después, el Venerable Ānanda organizó a los Mallas, residentes de Kusinārā, en grupos, e hizo que rindieran homenaje al Sublime: ‘Venerable, el Malla de tal nombre, con hijos, esposa, asistentes y sirvientes, rinde homenaje con la cabeza a los pies del Sublime’. Entonces el Venerable Ānanda, de acuerdo a este método, hizo que los Mallas, residentes de Kusinārā, rindieran homenaje al Sublime durante la primera vigilia de la noche.

Subhaddaparibbājakavatthu

212. *Tena kho pana samayena Subhaddo nāma paribbājako Kusinārāyamaṃ paṭivasati. Assosi kho Subhaddo paribbājako “ajja kira rattiyā pacchime yāme samaṇassa Gotamassa parinibbānaṃ bhavissatī” ti. Atha kho Subhaddassa paribbājakassa etad ahoṣi “sutaṃ kho pana m’ etaṃ paribbājākaṇaṃ vuḍḍhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ bhāsamānānaṃ ‘kadāci karahaci Tathāgatā loke uppajjanti Arahanto Sammāsambuddhā’ ti. Ajj’ eva rattiyā pacchime yāme samaṇassa Gotamassa parinibbānaṃ bhavissati, atthi ca me ayaṃ kaṅkhādhammo uppanno, evaṃ pasanno ahaṃ samaṇe Gotame ‘pahoti me samaṇo Gotamo tathā dhammaṃ desetumaṃ, yathāhaṃ imaṃ kaṅkhādhammaṃ pajaheyyan’ ti”. Atha kho Subhaddo paribbājako yena upavattanaṃ Mallānaṃ Sālavanaṃ, yen’ āyasmā Ānando ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avoca*

“sutaṃ m’ etaṃ bho Ānanda paribbājakānaṃ vuḍḍhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ bhāsamānānaṃ ‘kadāci karahaci Tathāgatā loke uppajjanti Arahanto Sammāsambuddhā’ ti. Ajj’ eva rattiyā pacchime yāme samaṇassa Gotamassa parinibbānaṃ bhavissati, atthi ca me ayaṃ kaṅkhādhammo uppanno. Evaṃ pasanno ahaṃ samaṇe Gotame ‘pahoti me samaṇo Gotamo tathā dhammaṃ desetum, yathāhaṃ imaṃ kaṅkhādhammaṃ pajaheyyan’ ti. Sādhāhaṃ bho Ānanda labheyyaṃ samaṇaṃ Gotamaṃ dassanāyā” ti. Evaṃ vutte āyasmā Ānando Subhaddaṃ paribbājakaṃ etad avoca “alaṃ āvuso Subhadda, mā Tathāgataṃ viheṭhesi, kilanto Bhagavā” ti. Dutiyam pi kho Subhaddo paribbājako -pa-. Tatiyam pi kho Subhaddo paribbājako āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avoca “sutaṃ m’ etaṃ bho Ānanda paribbājakānaṃ vuḍḍhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ bhāsamānānaṃ ‘kadāci karahaci [124] Tathāgatā loke uppajjanti Arahanto Sammāsambuddhā’ ti. Ajj’ eva rattiyā pacchime yāme samaṇassa Gotamassa parinibbānaṃ bhavissati, atthi ca me ayaṃ kaṅkhādhammo uppanno. Evaṃ pasanno ahaṃ samaṇe Gotame ‘pahoti me samaṇo Gotamo tathā dhammaṃ desetum, yathāhaṃ imaṃ kaṅkhādhammaṃ pajaheyyan’ ti. Sādhāhaṃ bho Ānanda labheyyaṃ samaṇaṃ Gotamaṃ dassanāyā” ti. Tatiyam pi kho āyasmā Ānando Subhaddaṃ paribbājakaṃ etad avoca “alaṃ āvuso Subhadda, mā Tathāgataṃ viheṭhesi, kilanto Bhagavā” ti.

Historia del asceta errante Subhadda

212. En esa ocasión el asceta errante de nombre Subhadda estaba en Kusinārā. Subhadda, asceta errante, oyó: “dicen que hoy, en la última vigilia de la noche, será el Parinibbāna del asceta Gotama”. Entonces a Subhadda, asceta errante, se le ocurrió esto, “he oído que ascetas viejos, venerables, maestros de maestros, dicen esto: ‘raramente los Tathāgatas, los Arahants, los completamente Iluminados, surgen en el mundo’. Hoy, en la última vigilia de la noche, será el Parinibbāna del asceta Gotama. Existe, ha surgido en mí, cierta duda; yo tengo confianza en el asceta Gotama: ‘el asceta Gotama me puede enseñar el Dhamma, de tal forma, que esta duda se elimine’.” Entonces, el asceta errante Subhadda fue al bosque de árboles Sāla de los Mallas, en la curva, donde se encontraba el Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, le dijo al Venerable Ānanda esto: “Ānanda, he oído que ascetas viejos, venerables, maestros de maestros, dicen esto: ‘raramente los Tathāgatas, los Arahants, los completamente Iluminados, surgen en el mundo’. Hoy, en la última vigilia de la noche, será el Parinibbāna del asceta Gotama. Ha surgido en mí cierta duda; yo tengo confianza en el asceta Gotama: ‘el asceta Gotama me puede enseñar el Dhamma, de tal forma, que esta duda se elimine’. Ānanda, sería bueno que yo pudiera ver al asceta Gotama.” Cuando dijo esto, el Venerable Ānanda le respondió al asceta errante Subhadda: “Suficiente, amigo Subhadda, no molestes al Tathāgata; el Sublime está exhausto.” Una segunda vez, el asceta errante Subhadda... Una tercera vez, el asceta errante Subhadda le dijo al Venerable Ānanda esto: “Ānanda, he oído que ascetas viejos, venerables, maestros de maestros, dicen esto: ‘raramente [124] los Tathāgatas, los Arahants, los completamente Iluminados, surgen en el mundo’. Hoy, en la última vigilia de la noche, será el Parinibbāna del asceta Gotama. Existe, ha surgido en mí cierta duda; yo tengo confianza en el asceta Gotama: ‘el asceta Gotama me puede enseñar el Dhamma de tal forma que esta duda se elimine’. Ānanda, sería bueno que yo pudiera

ver al asceta Gotama.” Y por una tercera vez el Venerable Ānanda le dijo al asceta errante Subhadda: “Suficiente, amigo Subhadda, no molestes al Tathāgata; el Sublime está exhausto.”

213. *Assosi kho Bhagavā āyasmato Ānandassa Subhaddena paribbājakena saddhiṃ imaṃ kathāsallāpaṃ. Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “alaṃ Ānanda mā Subhaddaṃ vāresi, labhataṃ Ānanda Subhaddo Tathāgataṃ dassanāya. Yaṃ kiñci maṃ Subhaddo pucchissati, sabbaṃ taṃ aññāpekkho ’va pucchissati, no vihesāpekkho. Yañ c’ assāhaṃ puṭṭho byākarissāmi, taṃ khippam eva ājānissati” ti. Atha kho āyasmā Ānando Subhaddaṃ paribbājakaṃ etad avoca “gacch’ āvuso Subhadda, karoti te Bhagavā okāsan” ti. Atha kho Subhaddo paribbājako yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā Bhagavatā saddhiṃ sammodi, sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ Vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinno kho Subhaddo paribbājako Bhagavantaṃ etad avoca “ye ’me bho Gotama samaṇabrāhmaṇā saṅghino gaṇino gaṇācariyā nātā yasassino titthakarā sādhusammataṃ bahujanassa. Seyyathidaṃ, Pūraṇo Kassapo Makkhali Gosālo Ajīto Kesakambalo Pakudho Kaccāyano Sañcayo Belaṭṭhaputto Nigaṇṭho Nāṭaputto, sabb’ ete sakāya paṭiññāya abbaññiṃsu, sabb’ eva na abbaññiṃsu, udāhu ekacce abbaññiṃsu, ekacce na abbaññiṃsū” ti. Alaṃ Subhadda tiṭṭhat’ etaṃ “sabb’ ete sakāya paṭiññāya abbaññiṃsu, sabb’ eva na abbaññiṃsu, udāhu ekacce abbaññiṃsu, ekacce na abbaññiṃsū” ti. Dhammaṃ te Subhadda desessāmi, taṃ suṇāhi sādhukaṃ manasi karohi, bhāsissāmī ti. “Evaṃ bhante” ti kho Subhaddo paribbājako Bhagavato paccassosi. Bhagavā etad avoca:*

213. El Sublime escuchó esta conversación del Venerable Ānanda con el asceta errante Subhadda. Entonces, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Está bien Ānanda, no rechaces a Subhadda; Ānanda, que Subhadda tenga la oportunidad de ver al Tathāgata. Cualquiera cosa que Subhadda me pregunte, lo preguntará porque desea saber y no porque desea molestarme. Cuando me pregunte, responderé y comprenderá inmediatamente”. Después, el Venerable Ānanda le dijo al asceta errante Subhadda esto: “Ve, amigo Subhadda; el Sublime te ha dado la oportunidad”. Entonces, el asceta errante Subhadda, se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, intercambió cortesías con el Sublime. Después de una conversación cordial y memorable, se sentó a un lado. Sentado a un lado, el asceta errante Subhadda le dijo al Sublime esto: “Oh Gotama, hay ascetas y brahmanes que tienen ordenes, seguidores, que son maestros de grupos, reconocidos, famosos, fundadores de escuelas, bien considerados por mucha gente, a saber, Pūraṇa Kassapa, Makkhali Gosāla, Ajīta Kesakambala, Pakudha Kaccāyana, Sañcaya Belaṭṭhaputta y Nigaṇṭha Nāṭaputta. ¿Todos ellos tienen conocimiento como han declarado? ¿O ninguno tiene conocimiento? ¿O algunos tienen conocimiento y otros no?” “Suficiente, Subhadda, deja eso: ‘¿Todos ellos tienen conocimiento como han declarado? ¿O ninguno tiene conocimiento? ¿O algunos tienen conocimiento y otros no?’ Subhadda, te enseñaré el Dhamma. Escucha y presta bien atención. Hablaré.” “Sí, Venerable”, respondió el asceta errante Subhadda al Sublime. El Sublime dijo esto:

214. *“Yasmiṃ kho Subhadda dhammavinaye ariyo aṭṭhaṅgiko maggo na upalabbhati, samaṇo pi tattha na upalabbhati, dutiyo pi tattha [125] samaṇo na upalabbhati, tatiyo pi tattha samaṇo na upalabbhati,*

catuttho pi tattha samaṇo na upalabbhati. Yasmiṃ ca kho Subhadda dhammavinaye ariyo aṭṭhaṅgiko maggo upalabbhati, samaṇo pi tattha upalabbhati, dutiyo pi tattha samaṇo upalabbhati, tatiyo pi tattha samaṇo upalabbhati, catuttho pi tattha samaṇo upalabbhati. Imasmiṃ kho Subhadda dhammavinaye ariyo aṭṭhaṅgiko maggo upalabbhati, idh' eva Subhadda samaṇo, idha dutiyo samaṇo, idha tatiyo samaṇo, idha catuttho samaṇo, suññā parappavādā samaṇebhi aññehi.¹⁵³ Ime ca¹⁵⁴ Subhadda bhikkhū sammā vihareyyuṃ, asuñño loko arahantehi assā ti.

214. “Subhadda, en ese Dhamma y Disciplina en donde no se encuentra el Noble Óctuple Sendero, allí no existe un primer asceta [en el primer estado de iluminación], allí no existe un segundo asceta, [125] allí no existe un tercer asceta, ni tampoco allí existe un cuarto asceta. Pero, Subhadda, en ese Dhamma y Disciplina en que se encuentra el Noble Óctuple Sendero, allí existe un primer asceta [en el primer estado de iluminación], allí existe un segundo asceta, allí existe un tercer asceta, y también allí existe un cuarto asceta. Subhadda, en este Dhamma y Disciplina se encuentra el Noble Óctuple Sendero. Aquí, Subhadda, existe el primer asceta, aquí existe el segundo asceta, aquí existe el tercer asceta, aquí existe el cuarto asceta. Otras doctrinas carecen de ascetas [santos]. Subhadda, si estos bhikkhus moraran correctamente [practicando el Dhamma], el mundo no estaría vacío de Arahants.”

*Ekūnatimso vayasā Subhadda,
Yaṃ pabbajim kiṃkusalānu-esī.
Vassāni paññāsa samādhikāni,
Yato ahaṃ pabbajito Subhadda.
Ñāyassa dhammassa padēsavattī,
Ito bahiddhā samaṇo pi natthi.*

Dutiyo pi samaṇo natthi. Tatiyo pi samaṇo natthi. Catuttho pi samaṇo natthi suññā parappavādā samaṇebhi aññehi. Ime ca Subhadda bhikkhū sammā vihareyyuṃ, asuñño loko arahantehi assā” ti.

“Subhadda, a los veintinueve años renuncié buscando lo que es bueno. Ahora Subhadda han pasado más de cincuenta años desde que renuncié moviéndome en la esfera del noble Dhamma, fuera de la cual no existe asceta [santo].

Tampoco existe el segundo asceta; tampoco el tercer asceta y tampoco el cuarto asceta. Otras doctrinas carecen de ascetas [santos]. Subhadda, si estos bhikkhus moraran correctamente [practicando el Dhamma], el mundo no estaría vacío de Arahants.”

215. *Evaṃ vutte Subhaddo paribbājako Bhagavantam etad avoca “abhikkantaṃ bhante, abhikkantaṃ bhante, seyyathāpi bhante nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā*

¹⁵³ *Aññe* (I).

¹⁵⁴ *Idh' eva* (Ka).

maggam ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhantī’ ti. Evaṃ evaṃ Bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito, esāhaṃ bhante Bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañ ca bhikkhusaṃghañ ca, labheyyāhaṃ bhante Bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyaṃ upasampadan” ti. Yo kho Subhadda aññatitthiyapubbo imasmiṃ dhammavinaye ākaṅkhati pabbajjaṃ, ākaṅkhati upasampadaṃ, so [126] cattāro māse parivasati, catunnaṃ māsānaṃ accayena āraddhacittā bhikkhū pabbājenti upasampādentī bhikkhubhāvāya. Api ca m’ ettha puggalavemattatā viditā ti. Sace bhante aññatitthiyapubbā imasmiṃ dhammavinaye ākaṅkhattā pabbajjaṃ ākaṅkhattā upasampadaṃ cattāro māse parivasanti, catunnaṃ māsānaṃ accayena āraddhacittā bhikkhū pabbājenti upasampādentī bhikkhubhāvāya. Ahaṃ cattāri vassāni parivasissāmi, catunnaṃ vassānaṃ accayena āraddhacittā bhikkhū pabbājentū upasampādentū bhikkhubhāvāya ti.

215. Cuando se dijo esto, el asceta errante Subhadda le dijo al Sublime esto: “Excelente, Venerable; excelente, Venerable. Venerable, es como si uno enderezara lo que está torcido, revelara lo que está oculto, indicara el camino al que está perdido, sostuviera una lámpara en la oscuridad para que los que tienen ojos puedan ver. Así, el Dhamma ha sido expuesto en diversas formas por el Sublime. Venerable, yo voy al Sublime, al Dhamma y a la comunidad de bhikkhus por refugio. Venerable, que yo reciba la ordenación de novicio en la presencia del Sublime; que yo reciba la alta ordenación.” Subhadda, uno que antes fue prosélito de otras doctrinas y aspira a la ordenación de novicio en este Dhamma y Disciplina, aspira la alta ordenación, él [126] debe vivir a prueba durante cuatro meses. Al final de los cuatro meses, si los bhikkhus están satisfechos le conceden la ordenación de novicio y la alta ordenación en el estado de bhikkhu. Pero aquí yo reconozco que hay diferencias entre los individuos.” “Venerable, si uno que antes fue prosélito de otras doctrinas y que desea la ordenación de novicio en este Dhamma y Disciplina, que desea la alta ordenación, debe estar a prueba por cuatro meses, y al final de los cuatro meses, si los bhikkhus están satisfechos conceden la ordenación de novicio y la alta ordenación en el estado de bhikkhu; yo estaré a prueba cuatro años y al final de cuatro años, si los bhikkhus están satisfechos que me concedan la ordenación de novicio y la alta ordenación en el estado de bhikkhu.”

Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “tena h’ Ānanda Subhaddaṃ pabbājehī” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Subhaddo paribbājako āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avoca “lābhā vo āvuso Ānanda, suladdhaṃ vo āvuso Ānanda, ye ettha satthu¹⁵⁵ sammukhā antevāsikābhisekena abhisittā” ti. Alattha kho Subhaddo paribbājako Bhagavato santike pabbajjaṃ, alattha upasampadaṃ. Acirūpasampanno kho pan’ āyasmā Subhaddo eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto na cirass’ eva ‘yassatthāya kulaputtā sammad eva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti’, tad anuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭh’ eva dhamme sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi. “Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā” ti abbhaññāsi. Aññataro kho pan’ āyasmā Subhaddo arahataṃ ahoṣi. So Bhagavato pacchimo sakkhisāvako ahoṣi ti.

¹⁵⁵ *Satthārā* (Syā).

Después, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Siendo así, Ānanda, ordenad a Subhadda”. “Sí Venerable” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Entonces, el asceta errante Subhadda le dijo al Venerable Ānanda esto: “Amigo Ānanda, es vuestra fortuna; amigo Ānanda es vuestra buena fortuna que habéis sido ungidos aquí con la unción de discípulo frente al Maestro”. Subhadda, el asceta errante, obtuvo la ordenación de novicio, obtuvo la alta ordenación en la presencia del Sublime. Poco después de la alta ordenación, el venerable Subhadda, morando solitario, retirado, diligente, enérgico, resuelto, habiendo realizado por su propio conocimiento en esta misma vida, en no mucho tiempo entró y moró en ese incomparable [estado] que es la meta de la vida santa y por la cual los hijos de familia correctamente se van del hogar al no hogar. Comprendió directamente, “el nacimiento ha sido extinguido, la vida santa ha sido vivida, ha sido hecho lo que debía ser hecho, no hay más de este estado.” Y el venerable Subhadda se convirtió en uno de los Arahants. Él fue el último discípulo personal del Sublime.

[Fin de la] quinta recitación

SEXTA PARTE (216-240)

Tathāgatapacchimavācā

216. *Atha kho Bhagavā āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “siyā kho pan’ Ānanda tumhākaṃ evaṃ assa ‘atītasatthukaṃ pāvacaṇaṃ, natthi no Satthā’ ti. Na kho pan’ etaṃ Ānanda evaṃ daṭṭhabbaṃ. Yo vo Ānanda mayā dhammo ca [127] vinayo ca desito paññatto, so vo mam’ accayena Satthā. Yathā kho pan’ Ānanda etarahi bhikkhū aññamaññaṃ āvusovādena samudācaranti, na kho mam’ accayena evaṃ samudācaritabbaṃ. Theratarena Ānanda bhikkhunā navakataro bhikkhu nāmena vā gottena vā āvusovādena vā samudācaritabbo, navakatarena bhikkhunā therataro bhikkhu ‘bhante’ ti vā ‘āyasmā’ ti vā samudācaritabbo. Ākaṅkhamāno Ānanda saṃgho mam’ accayena khuddānukhuddakāni sikkhāpadāni samūhanatu. Channassa Ānanda bhikkhuno mam’ accayena brahmadaṇḍo dātabbo” ti. Katamo pana bhante brahmadaṇḍo ti. Channo Ānanda bhikkhu yaṃ iccheyya, taṃ vadeyya. So bhikkhūhi n’ eva vattabbo, na ovaditabbo, na anusāsitabbo ti.*

Últimas palabras del Tathāgata

216. Entonces el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, vosotros podríais pensar así: ‘ésta es la palabra de un Maestro muerto, nuestro Maestro no existe’. Pero Ānanda, esto no debería ser considerado así. Ānanda, el Dhamma y [127] el Vinaya que ha sido proclamado y enseñado por mí a vosotros, éste es vuestro Maestro después de mi defunción. Ānanda, ahora los bhikkhus se dirigen unos

a otros con la palabra ‘amigo’ (*āvuso*); no deberían dirigirse así después de mi defunción. Ānanda, el bhikkhu más antiguo debería dirigirse a un bhikkhu más moderno como ‘amigo’ o por apellido o por nombre. El bhikkhu más moderno debería dirigirse a un bhikkhu más antiguo como ‘venerable’ (*āyasmā*) o ‘reverendo’ (*bhante*). Ānanda, después de mi defunción, si el Sangha lo desea puede abolir las reglas menores e inferiores. Ānanda, después de mi defunción, al bhikkhu Channa se le debe aplicar el castigo de Brahmā”. “Venerable, ¿cuál es el castigo de Brahmā?” “Ānanda, que el bhikkhu Channa diga lo que quiera. Los bhikkhus no deberían hablarle ni exhortarle ni aconsejarle.”

217. *Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “siyā kho pana bhikkhave ekabhikkhussāpi kaṅkhā vā vimati vā Buddhhe vā dhamme vā saṃghe vā magge vā paṭipadāya vā, pucchatha bhikkhave, mā pacchā vippaṭisārino ahuvattha ‘sammukhībhūto no Satthā ahoṣi. Na mayaṃ sakkhimhā Bhagavantaṃ sammukhā paṭipucchitun’ ti”. Evaṃ vutte te bhikkhū tuṅhī ahesuṃ. Dutiyam pi kho Bhagavā -pa-. Tatiyam pi kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “siyā kho pana bhikkhave ekabhikkhussāpi kaṅkhā vā vimati vā Buddhhe vā dhamme vā saṃghe vā magge vā paṭipadāya vā, pucchatha bhikkhave, mā pacchā vippaṭisārino ahuvattha ‘sammukhībhūto no satthā ahoṣi. Na mayaṃ sakkhimhā Bhagavantaṃ sammukhā paṭipucchitun’ ti”. Tatiyam pi kho te bhikkhū tuṅhī ahesuṃ. Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “siyā kho pana bhikkhave Satthugāravena pi na puccheyyātha. Sahāyako pi bhikkhave sahāyakassa ārocetū” ti. Evaṃ vutte te bhikkhū tuṅhī ahesuṃ. Atha kho āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “acchariyaṃ bhante, abbhutaṃ bhante, evaṃ pasanno ahaṃ bhante imasmiṃ bhikkhusaṃghe ‘natthi ekabhikkhussāpi kaṅkhā vā vimati vā Buddhhe vā dhamme vā saṃghe vā magge vā paṭipadāya vā’ ti”. Pasādā kho tvaṃ Ānanda vadesi, nāṇam eva h’ ettha Ānanda Tathāgatassa. Natthi imasmiṃ bhikkhusaṃghe ekabhikkhussāpi kaṅkhā vā vimati vā Buddhhe vā dhamme vā saṃghe vā magge vā paṭipadāya vā. Imesaṃ hi Ānanda pañcannaṃ bhikkhusatānaṃ yo pacchimako bhikkhu, so sotāpanno avinipātadhammo niyato sambodhiparāyaṇo ti.*

217. Después el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, si existiera duda o perplejidad en algún bhikkhu con respecto al Buddha, Dhamma, Sangha, sendero o la práctica, preguntad bhikkhus; no os arrepintáis después: ‘el Maestro estuvo frente a nosotros y no preguntamos nosotros estando al frente, de cara al Sublime’.” Cuando se dijo esto, estos bhikkhus permanecieron en silencio. Una segunda vez el Sublime... Una tercera vez el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, si existiera duda o perplejidad en algún bhikkhu con respecto al Buddha, Dhamma, Sangha, sendero o la práctica, preguntad bhikkhus; no os arrepintáis después: ‘el Maestro estuvo frente a nosotros y no preguntamos nosotros estando al frente, de cara al Sublime’.” Una tercera vez los bhikkhus permanecieron en silencio. Entonces el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, podría ser que no preguntáis por respeto al Maestro. Bhikkhus, que un compañero le informe a un compañero.” Cuando se dijo esto, estos bhikkhus permanecieron en silencio. Entonces, el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: “Venerable, ¡es realmente maravilloso! ¡Es realmente extraordinario! Venerable creo que en esta comunidad de bhikkhus no existe ni siquiera un bhikkhu que tiene duda o perplejidad con respecto al Buddha, Dhamma, Sangha, sendero o la práctica.” “Ānanda, tú hablas por fe, pero, Ānanda, el Tathāgata comprende que aquí no existe ni siquiera un bhikkhu que tiene duda o perplejidad con

respecto al Buddha, Dhamma, Sangha, sendero o la práctica. Ānanda, entre estos quinientos bhikkhus, incluso el último bhikkhu es uno que ha entrado en la corriente, no sujeto a caer en estados de sufrimiento, seguro, destinado a la iluminación [final].”

[128] 218. *Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “handa dāni bhikkhave āmantayāmi vo, vayadhammā saṅkhārā appamādena sampādethā” ti. Ayaṃ Tathāgatassa pacchimā vācā.*

[128] 218. Entonces el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Ahora, bhikkhus, os digo: los fenómenos condicionados están sujetos al cesar, afanaos con diligencia.” Éstas fueron las palabras finales del Tathāgata.

Parinibbutakathā

219. *Atha kho Bhagavā paṭhamam jhānam samāpajji, paṭhamajjhānā vuṭṭhahitvā dutiyam jhānam samāpajji, dutiyajjhānā vuṭṭhahitvā tatiyam jhānam samāpajji, tatiyajjhānā vuṭṭhahitvā catuttham jhānam samāpajji, catutthajjhānā vuṭṭhahitvā ākāsānañcāyatanaṃ samāpajji, ākāsānañcāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā viññāṇañcāyatanaṃ samāpajji, viññāṇañcāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā ākiñcaññāyatanaṃ samāpajji, ākiñcaññāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā nevasaññānāsaññāyatanaṃ samāpajji, nevasaññānāsaññāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā saññāvedayitanirodham samāpajji.*

Exposición del Parinibbāna

219. Después, el Sublime entró en la primera absorción. Habiendo emergido de la primera absorción, entró en la segunda absorción. Habiendo emergido de la segunda absorción entró en la tercera absorción. Habiendo emergido de la tercera absorción, entró en la cuarta absorción. Habiendo emergido de la cuarta absorción, entró en la base del espacio infinito. Habiendo emergido de la base del espacio infinito, entró en base de la conciencia infinita. Habiendo emergido de la base de la conciencia infinita, entró en base de la nada. Habiendo emergido de la base de la nada, entró en la base de la no percepción ni no percepción. Habiendo emergido de la base de la no percepción ni no percepción, entró en el estado de cesación de la percepción y sensación.

Atha kho āyasmā Ānando āyasmantaṃ Anuruddham etad avoca “parinibbuto bhante Anuruddha Bhagavā” ti. N’ āvuso Ānanda Bhagavā parinibbuto, saññāvedayitanirodham samāpanno ti.

Después el Venerable Ānanda le dijo al venerable Anuruddha esto: “Venerable Anuruddha, ¿ha muerto el Sublime?” “Amigo Ānanda, el Sublime no ha muerto; ha entrado en el estado de cesación de la percepción y sensación.”

Atha kho Bhagavā saññāvedayitanirodhasamāpattiyā vuṭṭhahitvā nevasaññānāsaññāyatanam samāpajji, nevasaññānāsaññāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā ākiñcaññāyatanam samāpajji, ākiñcaññāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā viññāṇaṅcāyatanam samāpajji, viññāṇaṅcāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā ākāsānaṅcāyatanam samāpajji, ākāsānaṅcāyatanasamāpattiyā vuṭṭhahitvā catuttham jhānam samāpajji, catutthajjhānā vuṭṭhahitvā tatiyam jhānam samāpajji, tatiyajjhānā vuṭṭhahitvā dutiyam jhānam samāpajji, dutiyajjhānā vuṭṭhahitvā paṭhamaṅcāyatanam samāpajji, paṭhamaṅcāyatanam samāpajji, paṭhamaṅcāyatanam samāpajji, dutiyajjhānā vuṭṭhahitvā tatiyam jhānam samāpajji, tatiyajjhānā vuṭṭhahitvā catuttham jhānam samāpajji, catutthajjhānā vuṭṭhahitvā samanantarā Bhagavā parinibbāyi.

Después el Sublime, habiendo emergido del estado de cesación de la percepción y sensación, entró en la base de la no percepción ni no percepción. Habiendo emergido de la base de la no percepción ni no percepción, entró en la base de la nada. Habiendo emergido de la base de la nada, entró en la base de la conciencia infinita. Habiendo emergido de la base de la conciencia infinita, entró en la base del espacio infinito. Habiendo emergido de la base del espacio infinito, entró en la cuarta absorción. Habiendo emergido de la cuarta absorción, entró en la tercera absorción. Habiendo emergido de la tercera absorción, entró en la segunda absorción. Habiendo emergido de la segunda absorción, entró en la primera absorción. Habiendo emergido de la primera absorción, entró en la segunda absorción. Habiendo emergido de la segunda absorción, entró en tercera absorción. Habiendo emergido de la tercera absorción, entró en la cuarta absorción. Habiendo emergido de la cuarta absorción, el Sublime inmediatamente después realizó el Parinibbāna.¹⁵⁶

220. *Parinibbute Bhagavati saha parinibbānā mahābhūmicālo ahoṣi bhiṃsanako salomahaṃso. Devadundubhiyo ca phaliṃsu. Parinibbute Bhagavati saha parinibbānā Brahmāsahampati imaṅ gātham abhāsi:*

[129] “*Sabb’ eva nikkhipissanti, bhūtā loke samussayaṃ. Yattha etādiso Satthā, loke appaṭipuggalo. Tathāgato balappatto, Sambuddho parinibbuto*” *ti.*

220. Cuando el Sublime murió, simultáneamente con el Parinibbāna hubo un gran estremecimiento de tierra, aterrador, espeluznante acompañado por truenos. Cuando el Sublime murió, simultáneamente con el Parinibbāna, Brahmā Sahampati pronunció este verso:

¹⁵⁶ En la frase *samanantarā Bhagavā parinibbāyi*, el Sublime inmediatamente después realizó el Parinibbāna, la voz *samanantarā*, inmediatamente después, se explica en de dos formas: (1) inmediatamente después de la absorción (*jhāna-samanantara*) y (2) inmediatamente después de la revisión (*paccavekkhaṇā-samanantara*). En el primer caso, después de emerger de la absorción, surge la conciencia de continuidad vital (*bhavaṅga-citta*) y después ocurre la conciencia de muerte (*cuti-citta*). En el segundo caso, después de emerger de la absorción, hay un proceso cognitivo activo de revisión de los factores de la absorción, después surge la conciencia de continuidad vital y finalmente ocurre la conciencia de muerte. El Comentario explica que aquí aplica este segundo caso. Ref. D.A. ii 186.

[129] “Todos los seres tendrán que descartar el cuerpo en el mundo donde [incluso] tal Maestro, el sin igual en el mundo, el Tathāgata, el poderoso Buddha, pereció.”

221. *Parinibbute Bhagavati saha parinibbānā Sakko Devānamindo imaṃ gāthaṃ abhāsi:*

“*Aniccā vata saṅkhārā, uppādavayadhammino.
Uppajjitvā nirujjhanti, tesaṃ vūpasamo sukho*” *ti.*

221. Cuando el Sublime murió, simultáneamente con el Parinibbāna, Sakka, rey de los devas pronunció este verso:

“Realmente impermanentes son las formaciones, su naturaleza es surgir y cesar. Habiendo surgido, cesan. Su pacificación es la felicidad.”

222. *Parinibbute Bhagavati saha parinibbānā āyasmā Anuruddho imā gāthāyo abhāsi:*

“*Nāhu assāsapassāso, t̥hitacittassa tādino.
Anejo santim ārabba, yaṃ kālam akarī muni.*

*Asallīnena cittena, vedanaṃ ajjhavāsaya.
Pajjotasseva nibbānaṃ, vimokkho cetaso ahū*” *ti.*

222. Cuando el Sublime murió, simultáneamente con el Parinibbāna, el venerable Anuruddha pronunció estos versos:

“No hay inhalación ni exhalación en ese de mente quieta. El sabio, sin pasión, se ha disuelto en la paz.

Con mente impasible soportó la sensación [de dolor]. Como la extinción de la flama, fue la liberación de la mente.”

223. *Parinibbute Bhagavati saha parinibbānā āyasmā Ānando imaṃ gāthaṃ abhāsi:*

“*Tad’ āsi yaṃ bhīṃsanakaṃ, tad’ āsi lomahaṃsanaṃ.
Sabbākāravarūpete, Sambuddhe parinibbute*” *ti.*

223. Cuando el Sublime murió, simultáneamente con el Parinibbāna, el Venerable Ānanda pronunció este verso:

“Cuando el Buddha, dotado de todas las nobles virtudes, murió, fue aterrador, fue espeluznante.”

224. *Parinibbute Bhagavati ye te tattha bhikkhū avītarāgā app ekacce bāhā paggayha kandanti, chinnapātaṃ papatanti, āvaṭṭanti, vivaṭṭanti, “atikhippaṃ Bhagavā parinibbuto, atikhippaṃ Sugato parinibbuto, atikhippaṃ cakkhuṃ loke antarahito” ti. Ye pana te bhikkhū vītarāgā, te satā sampajānā adhivāsenti “aniccā saṅkhārā, taṃ kut’ ettha labbhā” ti.*

224. Cuando el Sublime murió, algunos de esos bhikkhus que estaban allí que no se habían liberado de la pasión lloraron con los brazos extendidos y se arrojaban al suelo, rodaban y daban vueltas: “muy pronto el Sublime ha muerto; muy pronto el Bien-ido ha muerto; muy pronto ha desaparecido el ojo del mundo”. Pero esos bhikkhus que se habían liberado de la pasión, ellos atentos, con claridad de entendimiento, soportaron: “los fenómenos condicionados son impermanentes; ¿dónde aquí se obtiene esto [permanente]?”

225. *Atha kho āyasmā Anuruddho bhikkhū āmantesi “alaṃ āvuso mā socittha mā paridevittha. Nanu etaṃ āvuso Bhagavatā paṭikacc’ eva akkhātaṃ ‘sabbe’ eva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo’. Taṃ kut’ ettha āvuso labbhā, ‘yaṃ taṃ jātaṃ bhūtaṃ saṅkhataṃ palokadhammaṃ, taṃ vata mā palujjī’ ti, n’ etaṃ thānaṃ [130] vijjati. Devatā āvuso ujjhāyanti” ti. Kathambhūtā pana bhante āyasmā Anuruddho devatā manasi karotī ti.¹⁵⁷*

225. Después, el venerable Anuruddha se dirigió a los bhikkhus: “Suficiente amigos, no lamentéis, no lloréis; amigos, no ha sido dicho anteriormente por el Sublime que existe separación, apartamiento, desprendimiento de todo lo querido y amado; Amigos, ¿cómo, aquí, se puede obtener eso, cuando eso que nace, existe, que es condicionado, que tiene la naturaleza de desintegrarse, que eso no cese? Eso no [130] es posible. Amigos, los devas están molestos.” “Pero, venerable Anuruddha, ¿cuál es la evaluación del Sublime del estado de los devas?”

Sant’ āvuso Ānanda devatā ākāse pathavīsaññiniyo kese pakiriya kandanti, bāhā paggayha kandanti, chinnapātaṃ papatanti, āvaṭṭanti, vivaṭṭanti, “atikhippaṃ Bhagavā parinibbuto, atikhippaṃ Sugato parinibbuto, atikhippaṃ cakkhuṃ loke antarahito” ti. Sant’ āvuso Ānanda devatā pathaviyā pathavīsaññiniyo kese pakiriya kandanti, bāhā paggayha kandanti, chinnapātaṃ papatanti, āvaṭṭanti, vivaṭṭanti, “atikhippaṃ Bhagavā parinibbuto, atikhippaṃ Sugato parinibbuto, atikhippaṃ cakkhuṃ loke antarahito” ti. Yā pana tā devatā vītarāgā. Tā satā sampajānā adhivāsenti “aniccā saṅkhārā, taṃ kut’ ettha labbhā” ti. Atha kho āyasmā ca Anuruddho āyasmā ca Ānando taṃ rattāvasesaṃ dhammiyā kathāya vītināmesuṃ.

“Amigo, hay devas espaciales de percepción terrestre que lloran con cabellos desarreglados, lloran con los brazos extendidos, se arrojan, ruedan, dan vueltas: ‘muy pronto el Sublime ha muerto; muy pronto el Bien-ido ha muerto; muy pronto ha desaparecido el ojo del mundo’. Amigos, hay devas terrestres, de percepción terrestre, que lloran con cabellos desarreglados, lloran con los brazos extendidos, se arrojan,

¹⁵⁷ *Bhante Anuruddha devatā manasi karotī ti (Syā, Ka).*

ruedan, dan vueltas: ‘muy pronto el Sublime ha muerto; muy pronto el Bien-ido ha muerto; muy pronto ha desaparecido el ojo del mundo’. Pero esos devas que están libres de pasión, ellos, atentos, con claridad de entendimiento, soportan: ‘los fenómenos condicionados son impermanentes; ¿dónde aquí se obtiene esto [permanente]?’” Después, el venerable Anuruddha y el Venerable Ānanda pasaron el resto de la noche conversando sobre el Dhamma.

226. *Atha kho āyasmā Anuruddho āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “gacch’ āvuso Ānanda Kusināraṃ pavisitvā Kosinārakānaṃ Mallānaṃ ārocehi ‘parinibbuto Vāseṭṭhā Bhagavā, yassa ’dāni kālaṃ maññathā’ ti”. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando āyasmato Anuruddhassa paṭissutvā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattaṭṭvaram ādāya attadutiyo Kusināraṃ pāvīsi. Tena kho pana samayena Kosinārakā Mallā sandhāgāre sannipatitā honti ten’ eva karaṇīyena. Atha kho āyasmā Ānando yena Kosinārakānaṃ Mallānaṃ sandhāgāraṃ ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā Kosinārakānaṃ Mallānaṃ ārocesi “parinibbuto Vāseṭṭhā Bhagavā, yassa ’dāni kālaṃ maññathā” ti. Idam āyasmato Ānandassa vacanaṃ sutvā Mallā ca Mallaputtā ca Mallasūṇisā ca Mallapajāpatiyo ca aghāvino dummanā cetodukkhassamappitā app ekacce kese pakiriya kandanti, bāhā paggayha kandanti, chinnapātaṃ papatanti, āvaṭṭanti, vivaṭṭanti, “atikhippaṃ Bhagavā parinibbuto, atikhippaṃ Sugato parinibbuto, atikhippaṃ cakkhuṃ loke antarahito” ti.*

226. Después el venerable Anuruddha se dirigió al Venerable Ānanda: “Ve, amigo Ānanda, entra a Kusinārā e informa a los Mallas, residentes de Kusinārā: ‘Vāseṭṭhas, el Sublime ha muerto; ahora haced como consideréis adecuado’. “Sí Venerable” respondió el Venerable Ānanda al venerable Anuruddha, se vistió, tomó su tazón y hábito y entró a Kusinārā con un compañero. En esa ocasión los Mallas, residentes de Kusinārā, estaban congregados en la sala de reuniones atendiendo este asunto [de la muerte del Buddha]. Entonces, el Venerable Ānanda, se acercó a la sala de reuniones de los Mallas, residentes de Kusinārā. Habiéndose acercado, se dirigió a los Mallas, residentes de Kusinārā: “Vāseṭṭhas, el Sublime ha muerto; ahora haced como consideréis adecuado”. Habiendo escuchado este mensaje del Venerable Ānanda, los Mallas, hijos de los Mallas, nueras de los Mallas, esposas de los Mallas, se sintieron consternados, apesadumbrados, afligidos; algunos lloraban con cabellos desarreglados, lloraban con los brazos extendidos, se arrojaban, rodaban, daban vueltas: “muy pronto el Sublime ha muerto; muy pronto el Bien-ido ha muerto; muy pronto ha desaparecido el ojo del mundo”.

Buddhasarīrapūjā

[131] 227. *Atha kho Kosinārakā Mallā purise āṇāpesuṃ “tena hi bhāṇe Kusinārāyaṃ gandhamālañ ca sabbañ ca tālāvacaraṃ sannipātethā” ti. Atha kho Kosinārakā Mallā gandhamālañ ca sabbañ ca tālāvacaraṃ pañca ca dussayugasatāni ādāya yena upavattanaṃ Mallānaṃ Sālavanaṃ, yena Bhagavato sarīraṃ ten’ upasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā Bhagavato sarīraṃ naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garuṃ karontā mānentā pūjantā celavitānāni karontā maṅḍalamāle paṭiyādentā ekadivasam vītināmesuṃ.*

Ritos con las reliquias del Buddha

[131] 227. Después los Mallas, residentes de Kusinārā, dieron a los hombres una orden: “hombres, recolectad en Kusinārā flores, perfumes y toda clase de instrumentos musicales. Luego, los Mallas, residentes de Kusinārā, habiendo recolectado flores, perfumes, toda clase de instrumentos musicales y quinientos pares de telas, fueron al bosque de árboles Sāla de los Mallas en la curva, donde se encontraba el cuerpo del Sublime. Habiéndose acercado, construyeron un pabellón circular, prepararon un dosel y pasaron el día honrando, reverenciando, estimando, venerando y adorando el cuerpo del Sublime con flores y perfumes.

Atha kho Kosinārakānaṃ Mallānaṃ etad ahoṣi “ativikālo kho ajja Bhagavato sarīraṃ jhāpetuṃ, sve dāni mayaṃ Bhagavato sarīraṃ jhāpessāmā” ti. Atha kho Kosinārakā Mallā Bhagavato sarīraṃ naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garuṃ karontā mānentā pūjentā celavitānāni karontā maṇḍalamāle paṭiyādentā dutiyam pi divasaṃ vītināmesuṃ, tatiyam pi divasaṃ vītināmesuṃ, catuttham pi divasaṃ vītināmesuṃ, pañcamam pi divasaṃ vītināmesuṃ, chaṭṭham pi divasaṃ vītināmesuṃ.

Después a los Mallas, residentes de Kusinārā, se les ocurrió esto: “es muy tarde hoy para incinerar el cuerpo del Sublime; mañana nosotros incineraremos el cuerpo del Sublime”. Entonces, los Mallas, residentes de Kusinārā, pasaron un segundo día construyendo el pabellón circular, preparando un dosel y reverenciando, estimando, venerando y adorando el cuerpo del Sublime con flores y perfumes. Y pasaron un tercer día, pasaron un cuarto día, pasaron un quinto día, y pasaron un sexto día.

Atha kho sattamaṃ divasaṃ Kosinārakānaṃ Mallānaṃ etad ahoṣi “mayaṃ Bhagavato sarīraṃ naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garuṃ karontā mānentā pūjentā dakkhiṇena dakkhiṇaṃ nagarassa haritvā bāhirena bāhiraṃ dakkhiṇato nagarassa Bhagavato sarīraṃ jhāpessāmā” ti.

Después, en el séptimo día, a los Mallas, residentes de Kusinārā, se les ocurrió esto: “nosotros incineraremos el cuerpo del Sublime al sur, afuer de la ciudad, habiéndolo llevado al sur por el [camino] del sur, reverenciándolo, estimándolo, venerándolo y adorándolo con flores y perfumes.”

228. *Tena kho pana samayena aṭṭha Mallapāmoḁkhā sīsasaṃ nhātā ahatāni vatthāni nivatthā “mayaṃ Bhagavato sarīraṃ uccāressāmā” ti. Na sakkonti uccāretuṃ. Atha kho Kosinārakā Mallā āyasmantaṃ Anuruddhaṃ etad avocuṃ “ko nu kho bhante Anuruddha hetu ko paccayo, yen’ ime aṭṭha Mallapāmoḁkhā sīsasaṃ nhātā ahatāni vatthāni nivatthā ‘mayaṃ Bhagavato sarīraṃ uccāressāmā’ ti na sakkonti uccāretuṃ” ti. Aññathā kho Vāseṭṭhā tumhākaṃ adhippāyo, aññathā devatānaṃ adhippāyo ti. Kathaṃ pana bhante devatānaṃ adhippāyo ti. Tumhākaṃ kho Vāseṭṭhā adhippāyo “mayaṃ Bhagavato sarīraṃ naccehi gītehi vāditehi mālehi [132] gandhehi sakkarontā garuṃ karontā mānentā pūjentā dakkhiṇena dakkhiṇaṃ nagarassa haritvā bāhirena bāhiraṃ dakkhiṇato nagarassa Bhagavato sarīraṃ*

jhāpessāmā” ti. Devatānaṃ kho Vāsetṭhā adhippāyo “mayāṃ Bhagavato sarīraṃ dibbehi naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garuṃ karontā mānentā pūjentā uttarena uttaraṃ nagarassa haritvā uttarena dvārena nagaraṃ pavesetvā majjhena majjhaṃ nagarassa haritvā puratthimena dvārena nikkhamitvā puratthimato nagarassa Makuṭabandhanaṃ nāma Mallānaṃ cetiyaṃ, ettha Bhagavato sarīraṃ jhāpessāmā” ti. Yathā bhante devatānaṃ adhippāyo, tathā hotū ti.

228. En esa ocasión, ocho líderes de los Mallas, habiéndose lavado la cabeza, puesto ropas nuevas [dijeron]: “levantaremos el cuerpo del Sublime”. No pudieron levantarlo. Entonces, los Mallas, residentes de Kusinārā, le dijeron al venerable Anuruddha esto: “Venerable Anuruddha, ¿cuál es la causa, cuál es la razón que estos ocho líderes de los Mallas, habiéndose lavado la cabeza, puesto ropas nuevas, [digan], ‘levantaremos el cuerpo del Sublime’, y no pueden levantarlo?” “Vāsetṭhas, vuestra intención es una; la intención de los devas es otra”. “Venerable, pero, ¿cuál es la intención de los devas?” “Vāsetṭhas, vuestra intención es ‘nosotros, habiendo llevado el cuerpo del Sublime al sur, afuera de la ciudad, por el sur, incineraremos el cuerpo del Sublime reverenciándolo, estimándolo, venerándolo y adorándolo con flores, [132] perfumes, música, cantos y danzas’. Vāsetṭhas, la intención de los devas es ‘nosotros, reverenciándolo, estimándolo, venerándolo y adorándolo con flores, perfumes, música, cantos y danzas celestiales, habiendo llevado el cuerpo del Sublime al norte, por el norte, entrando a la ciudad por la puerta norte, procediendo al centro de la ciudad, por [el camino] del centro, y saliendo por la puerta este, incineraremos el cuerpo del Sublime al este de la ciudad, allí, en el templo de los Mallas llamado Makuṭabandhana’.” “Venerable, que sea de acuerdo con la intención de los devas”.

229. *Tena kho pana samayena Kusinārā yāva sandhisamalasaṃkaṭṭrā jaṇṇumattena odhinā mandāravapupphehi santhata¹⁵⁸ hoti. Atha kho devatā ca Kosinārakā ca Mallā Bhagavato sarīraṃ dibbehi ca mānusakehi ca naccehi gītehi vāditehi mālehi gandhehi sakkarontā garuṃ karontā mānentā pūjentā uttarena uttaraṃ nagarassa haritvā uttarena dvārena nagaraṃ pavesetvā majjhena majjhaṃ nagarassa haritvā puratthimena dvārena nikkhamitvā puratthimato nagarassa Makuṭabandhanaṃ nāma Mallānaṃ cetiyaṃ, ettha ca Bhagavato sarīraṃ nikkhipiṃsu.*

229. En esa ocasión, Kusinārā, incluso las pilas de basura y las cercas circundantes, estaban cubiertas, hasta las rodillas, de flores celestiales Mandārava. Entonces, los devas y los Mallas, residentes de Kusinārā, reverenciando, estimando, venerando y adorando el cuerpo del Sublime con flores, perfumes, música, cantos y danzas humanas y celestiales, habiendo llevado el cuerpo del Sublime al norte, por el norte, entrando a la ciudad por la puerta norte, procediendo al centro de la ciudad, por [el camino] del centro, y saliendo por la puerta este, depositaron el cuerpo del Sublime al este de la ciudad, allí, en el templo de los Mallas llamado Makuṭabandhana.

¹⁵⁸ *Sanṭhitā* (Syā).

230. *Atha kho Kosinārakā Mallā āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avocum “kathaṃ mayaṃ bhante Ānanda Tathāgatassa sarīre paṭipajjāma” ti. Yathā kho Vāseṭṭhā rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti, evaṃ Tathāgatassa sarīre paṭipajjitabban ti. Kathaṃ pana bhante Ānanda rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjantī ti. Rañño Vāseṭṭhā cakkavattissa sarīraṃ ahatena vatthena veṭhenti, ahatena vatthena veṭhetvā vihatena kappāsena veṭhenti, vihatena kappāsena veṭhetvā ahatena vatthena veṭhenti, etena upāyena pañcahi yugasatehi rañño cakkavattissa sarīraṃ veṭhetvā āyasāya teladoṇiyā pakkhipitvā aññissā āyasāya doṇiyā paṭikujjitvā sabbagandhānaṃ citakaṃ karitvā rañño cakkavattissa sarīraṃ jhāpenti. Cātumahāpathe rañño cakkavattissa thūpaṃ [133] karonti. Evaṃ kho Vāseṭṭhā rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti. Yathā kho Vāseṭṭhā rañño cakkavattissa sarīre paṭipajjanti. Evaṃ Tathāgatassa sarīre paṭipajjitabbaṃ. Cātumahāpathe Tathāgatassa thūpo kātabbo, tattha ye mālaṃ vā gandhaṃ vā cuṇṇakaṃ vā āropessanti vā abhivādessanti vā cittaṃ vā pasādessanti, tesam taṃ bhavissati dīgharattaṃ hitāya sukhāya ti. Atha kho Kosinārakā Mallā purise añāpesum “tena hi bhāṇe Mallānaṃ vihatam kappāsam sannipātethā” ti.*

230. Después, los Mallas, residentes de Kusinārā, le dijeron al Venerable Ānanda esto: “Venerable, ¿cómo debemos nosotros tratar el cuerpo del Tathāgata?” “Vāseṭṭhas, así como tratan el cuerpo de un rey universal, así debería tratarse el cuerpo del Tathāgata.” “Pero, Venerable Ānanda, ¿cómo tratan el cuerpo de un rey universal?” “Vāseṭṭhas, envuelven el cuerpo de un rey universal con tela nueva. Habiéndolo envuelto con tela nueva, lo envuelven con [de tela de] algodón cardado. Habiéndolo envuelto con [de tela de] algodón cardado, lo envuelven [de nuevo] con tela nueva. De acuerdo a este método, habiendo envuelto el cuerpo de un rey universal en quinientos pares [de tela], [éste es] colocado en una cuba de hierro con aceite; habiendo insertado ésta [cuba] en otra cuba de hierro, se construye una pira con todas [maderas] perfumadas, y se incinera el cuerpo del rey universal. Construyen [133] una estupa para el rey univeral en la intersección de cuatro caminos. Así, Vāseṭṭhas, tratan el cuerpo del rey universal. Vāseṭṭhas, así como tratan el cuerpo de un rey universal, así debería tratarse el cuerpo del Tathāgata. Una estupa debería construirse en la intersección de cuatro caminos. Allí traerán flores, perfumes y polvo [de incienso], o rendirán homenaje, o complacerán la mente; y esto será para la felicidad y beneficio de ellos por largo tiempo.” Después, los Mallas, residentes de Kusinārā, dieron a los hombres una orden: “recolectad, hombres, algodón cardado de los Mallas.”

Atha kho Kosinārakā Mallā Bhagavato sarīraṃ ahatena vatthena veṭhetvā vihatena kappāsena veṭhesum, vihatena kappāsena veṭhetvā ahatena vatthena veṭhesum. Etena upāyena pañcahi yugasatehi Bhagavato sarīraṃ veṭhetvā āyasāya teladoṇiyā pakkhipitvā aññissā āyasāya doṇiyā paṭikujjitvā sabbagandhānaṃ citakaṃ karitvā Bhagavato sarīraṃ citakaṃ āropesum.

Después, los Mallas, residentes de Kusinārā, habiendo envuelto el cuerpo del Sublime con tela nueva, lo envolvieron con [tela de] algodón cardado. Habiéndolo envuelto con [de tela de] algodón cardado, lo envolvieron [de nuevo] con tela nueva. De acuerdo a este método, habiendo envuelto el cuerpo del Sublime en quinientos pares [de tela], lo colocaron en una cuba de hierro con aceite. Habiendo

insertado ésta [cuba] en otra cuba de hierro, construyeron una pira con todas [maderas] perfumadas y colocaron el cuerpo del Sublime en la pira.

Mahākassapaṭṭheravatthu

231. *Tena kho pana samayena āyasmā Mahākassapo Pāvāya Kusināraṃ addhānamaggappaṭipanno hoti mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi. Atha kho āyasmā Mahākassapo maggā okkamma aññatarasmiṃ rukkhamūle nisīdi. Tena kho pana samayena aññataro ājīvako Kusinārāya mandāravapupphaṃ gahetvā Pāvāya addhānamaggappaṭipanno hoti. Addasā kho āyasmā Mahākassapo taṃ Ājīvakaṃ dūrato 'va āgacchantā, disvā taṃ Ājīvakaṃ etad avoca "ap' āvuso amhākaṃ Satthāraṃ jānāsī" ti. Ām' āvuso jānāmi, ajja parinibbuto samaṇo Gotamo, tato me idaṃ mandāravapupphaṃ gahitaṃ ti. Tattha ye te bhikkhū avītarāgā app ekacce bāhā paggayha kandanti, chinnapātāṃ papatanti, āvaṭṭanti, vivaṭṭanti, "atikhippaṃ Bhagavā parinibbuto, atikhippaṃ Sugato parinibbuto, atikhippaṃ cakkhuṃ loke antarahito" ti. Ye pana te bhikkhū vītarāgā, te satā sampajānā adhivāsenti "aniccā saṅkhārā, taṃ kut' ettha labbhā" ti.*

Historia del thera Mahākassapa

231. En esa ocasión el venerable Mahākassapa estaba en camino entre Pāvā y Kusinārā, junto a un gran grupo de bhikkhus, con quinientos bhikkhus. Entonces, el venerable Mahākassapa, habiendo salido del camino, se sentó al pie de cierto árbol. En esa ocasión, cierto asceta desnudo estaba en camino a Pāvā con una flor celestial Mandārava de Kusinārā. El venerable Mahākassapa vio a este asceta desnudo viniendo desde la distancia. Habiéndolo visto, le dijo al asceta desnudo esto: “Amigo, ¿sabes sobre nuestro Maestro?” “Sí, amigo, sé; hoy han pasado siete días desde la muerte del asceta Gotama. Esta flor celestial Mandārava mía es de allá.” Algunos de esos bhikkhus que estaban allí, que no se habían liberado de la pasión, lloraron con los brazos extendidos y se arrojaban al suelo, rodaban y daban vueltas: “muy pronto el Sublime ha muerto; muy pronto el Bien-ido ha muerto; muy pronto ha desaparecido el ojo del mundo”. Pero esos bhikkhus que se habían liberado de la pasión, ellos atentos, con claridad de entendimiento, soportaron: “los fenómenos condicionados son impermanentes; ¿dónde aquí se obtiene esto [permanente]?”

232. *Tena kho pana samayena Subhaddo nāma vuddhapabbajito tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti. Atha kho Subhaddo vuddhapabbajito [134] te bhikkhū etad avoca "alaṃ āvuso mā socittha, mā paridevittha, sumuttā mayaṃ tena mahāsamaṇena, upaddutā ca homa 'idaṃ vo kappati, idaṃ vo na kappatī' ti. Idāni pana mayaṃ yaṃ icchissāma, taṃ karissāma, yaṃ na icchissāma, na taṃ karissāmā" ti. Atha kho āyasmā Mahākassapo bhikkhū āmantesi "alaṃ āvuso mā socittha, mā paridevittha. Nanu etaṃ āvuso Bhagavatā paṭikacc' eva akkhātāṃ 'sabbe' eva piyehi manāpehi nānābhāvo vinābhāvo aññathābhāvo'. Taṃ kutettha āvuso labbhā, 'yaṃ taṃ jātaṃ bhūtaṃ saṅkhataṃ palokadhammaṃ, taṃ Tathāgatassāpi sarīraṃ mā palujjī' ti, n' etaṃ thānaṃ vijjatī" ti.*

232. En esa ocasión, Subhadda,¹⁵⁹ uno que se había ordenado en la vejez, estaba sentado en esa congregación. Entonces, Subhadda, que se había ordenado en la vejez, [134] les dijo a los bhikkhus esto: “Suficiente amigos, no lamentéis, no lloréis; nosotros estamos bien liberados de este gran asceta que nos ha acosado: ‘esto está permitido a vosotros, esto no está permitido a vosotros’.” Después, el venerable Mahākassapa se dirigió a los bhikkhus: “Suficiente amigos, no lamentéis, no lloréis; no ha sido dicho anteriormente por el Sublime que existe separación, apartamiento, desprendimiento de todo lo querido y amado; amigos, ¿cómo, aquí, se puede obtener eso, cuando eso que nace, existe, que es condicionado, que tiene la naturaleza de desintegrarse, que el cuerpo del Tathāgata no cese? Eso no es posible.”

233. *Tena kho pana samayena cattāro Mallapāmokkhā sīsaṃ nhātā ahatāni vatthāni nivatthā “mayam Bhagavato citakaṃ ālīmpessāmā” ti na sakkonti ālīmpetuṃ. Atha kho Kosinārakā Mallā āyasmantaṃ Anuruddhaṃ etad avocuṃ “ko nu kho bhante Anuruddha hetu ko paccayo, yen’ ime cattāro Mallapāmokkhā sīsaṃ nhātā ahatāni vatthāni nivatthā ‘mayam Bhagavato citakaṃ ālīmpessāmā’ ti na sakkonti ālīmpetuṃ” ti. Aññathā kho Vāsetṭhā devatānaṃ adhippāyo ti. Kathaṃ pana bhante devatānaṃ adhippāyo ti. Devatānaṃ kho Vāsetṭhā adhippāyo “ayaṃ āyasmā Mahākassapo Pāvāya Kusināraṃ addhānamaggappaṭipanno mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi. Na tāva Bhagavato citako pajjalissati, yāv’ āyasmā Mahākassapo Bhagavato pāde sirasā na vandissatī” ti. Yathā bhante devatānaṃ adhippāyo, tathā hotū ti.*

233. En esa ocasión, los cuatro líderes de los Mallas, habiéndose lavado la cabeza, puesto ropas nuevas [dijeron], “nosotros encenderemos la pira del Sublime,” [pero] no pudieron encenderla. Entonces, los Mallas, residentes de Kusinārā, le dijeron al venerable Anuruddha esto: “Venerable, ¿cuál es la causa, cuál es la razón por la que estos cuatro líderes de los Mallas, habiéndose lavado la cabeza, puesto ropas nuevas [diciendo] ‘nosotros encenderemos la pira del Sublime’, son incapaces de encenderla?” “Vāsetṭhas, la intención de los devas es otra.” “Pero, Venerable, ¿cuál es la intención de los devas?” “Vāsetṭhas, la intención de los devas es ‘este venerable Mahākassapa está en camino entre Pāvā y Kusinārā junto a un gran grupo de bhikkhus, con quinientos bhikkhus; la pira del Sublime no se encenderá hasta que el venerable Mahākassapa no rinda homenaje con la cabeza a los pies del Sublime.’” “Venerable, que sea de acuerdo con la intención de los devas”.

234. *Atha kho āyasmā Mahākassapo yena Kusinārā Makuṭabandhanaṃ nāma Mallānaṃ cetiyaṃ, yena Bhagavato citako ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā ekaṃsaṃ cīvaraṃ katvā añjaliṃ paṇāmetvā tikkhattuṃ citakaṃ padakkhiṇaṃ katvā Bhagavato pāde sirasā vandi. Tāni pi kho pañcabhikkhusatāni ekaṃsaṃ cīvaraṃ katvā añjaliṃ paṇāmetvā tikkhattuṃ citakaṃ padakkhiṇaṃ katvā Bhagavato pāde sirasā vandimsu. Vandite ca pan’ āyasmatā Mahākassapena tehi ca pañcahi bhikkhusatehi sayam eva Bhagavato citako pajjali.*

¹⁵⁹ Este Subhadda es diferente que el último discípulo personal del Buddha.

234. Después el venerable Mahākassapa se acercó a Kusinārā, al templo de los Mallas llamado Makuṭabandhana, donde se encontraba la pira del Sublime. Habiéndose acercado, se acomodó el hábito sobre el hombro, hizo reverencia con las manos juntas, manteniéndola a la derecha circumbaló la pira tres veces, y rindió homenaje con la cabeza a los pies del Sublime. También esos quinientos bhikkhus, habiéndose acercado, se acomodaron el hábito sobre el hombro, hicieron reverencia con las manos juntas, manteniéndola a la derecha circubalaron la pira tres veces, y rindieron homenaje con la cabeza a los pies del Sublime. Reverenciada por el venerable Mahākassapa y los quinientos bhikkhus, la pira del Sublime espontáneamente se encendió.

[135] 235. *Jhāyamānassa kho pana Bhagavato sarīrassa yaṃ ahoṣi chavī ti vā camman ti vā maṃsan ti vā nhārū ti vā lasikā ti vā, tassa n’ eva chārikā paññāyittha, na masi, sarīrān’ eva avasissimṣu. Seyyathāpi nāma sappissa vā telassa vā jhāyamānassa n’ eva chārikā paññāyati, na masi. Evam eva Bhagavato sarīrassa jhāyamānassa yaṃ ahoṣi chavī ti vā camman ti vā maṃsan ti vā nhārū ti vā lasikā ti vā, tassa n’ eva chārikā paññāyittha, na masi, sarīrān’ eva avasissimṣu. Tesañ ca pañcannaṃ dussayugasatānaṃ dv’ eva dussāni na ḍayhimṣu yañ ca sabba-abbhantarimaṃ yañ ca bāhiraṃ. Daḍḍhe ca kho pana Bhagavato sarīre antalikkhā udakadhārā pātubhavitvā Bhagavato citakaṃ nibbāpesi. Udakasālato pi¹⁶⁰ abbhunnamitvā Bhagavato citakaṃ nibbāpesi. Kosinārakā pi Mallā sabbagandhodakena Bhagavato citakaṃ nibbāpesuṃ. Atha kho Kosinārakā Mallā Bhagavato sarīrāni sattāhaṃ sandhāgāre sattipañjaraṃ karitvā dhanupākāraṃ parikkhipāpetvā¹⁶¹ naccehi gītehi vādithehi mālehi gandhehi sakkariṃsu garuṃ kariṃsu mānesuṃ pūjesuṃ.*

[135] 235. Del cuerpo incinerado del Sublime, que consistía en tegumento, piel, carne, tendones y sinovia, no hubo cenizas ni hollín; solamente las reliquias quedaron. Así como cuando se quema mantequilla o aceite, no hay cenizas ni hollín, de la misma forma, cuando el cuerpo del Sublime fue incinerado, que consistía en tegumento, piel, carne, tendones y sinovia, no hubo cenizas ni hollín; solamente las reliquias quedaron. De los quinientos pares de tela sólo dos no se quemaron, el más interno y el más externo. Cuando el cuerpo del Sublime se terminó de incinerar, un torrente de agua se manifestó en el espacio y extingió la pira del Sublime. Después, también, los Mallas, residentes del Kusinārā, extinguieron la pira del Sublime con todo tipo de agua perfumada. Luego, los Mallas, residentes del Kusinārā, habiendo construido un entramado de lanzas circundado por arcos en la sala de reuniones, reverenciaron, estimaron, veneraron y adoraron las reliquias del Sublime por siete días con flores, perfumes, música, cantos y danzas.

Sarīradhātuvibhajana

236. *Assosi kho rājā Māgadho Ajātasattu Vedehiputto “Bhagavā kira Kusinārāyaṃ parinibbuto” ti. Atha kho rājā Māgadho Ajātasattu Vedehiputto Kosinārakānaṃ Mallānaṃ dūtaṃ pāhesi “Bhagavā pi*

¹⁶⁰ *Udakaṃ sālato pi* (Sī, Syā, Kaṃ).

¹⁶¹ *Parikkhipitvā* (Syā).

khattiyo aham pi khattiyo, aham pi arahāmi Bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ, aham pi Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmī” ti.

Distribución de las reliquias

236. El rey de Māgadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, escuchó: “dicen que el Sublime ha muerto en Kusinārā”. Entonces, el rey de Māgadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, mandó un enviado a los Mallas, residentes de Kusinārā: “El Sublime era un khattiya;¹⁶² yo también soy khattiya; yo también merezco un parte de las reliquias del Sublime; yo construiré una gran estupa para las reliquias del Sublime.”

Assosum kho Vesālikā Licchavī “Bhagavā kira Kusinārāyaṃ parinibbuto” ti. Atha kho Vesālikā Licchavī Kosinārakānaṃ Mallānaṃ dūtaṃ pāhesum “Bhagavā pi khattiyo mayam pi khattiyā, mayam pi arahāma Bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ, mayam pi Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmā” ti.

Los Licchavis de Vesālī escucharon: “dicen que el Sublime ha muerto en Kusinārā”. Entonces, los Licchavis de Vesālī mandaron un enviado a los Mallas, residentes de Kusinārā: “El Sublime era un khattiya; nosotros también somos khattiya; nosotros también merecemos una parte de las reliquias del Sublime; nosotros construiremos una gran estupa para las reliquias del Sublime.”

Assosum kho Kapilavattuvāsī Sakyā “Bhagavā kira Kusinārāyaṃ parinibbuto” ti. Atha kho Kapilavattuvāsī Sakyā Kosinārakānaṃ [136] Mallānaṃ dūtaṃ pāhesum “Bhagavā amhākaṃ ñātisettho, mayam pi arahāma Bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ, mayam pi Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmā” ti.

Los Sakyās de Kapilavattu escucharon: “dicen que el Sublime ha muerto en Kusinārā”. Entonces, los Sakyās de Kapilavattu [136] mandaron un enviado a los Mallas, residentes de Kusinārā: “El Sublime era nuestro familiar principal; nosotros también merecemos una parte de las reliquias del Sublime; nosotros construiremos una gran estupa para las reliquias del Sublime.”

Assosum kho Allakappakā bulayo¹⁶³ “Bhagavā kira Kusinārāyaṃ parinibbuto” ti. Atha kho Allakappakā bulayo Kosinārakānaṃ Mallānaṃ dūtaṃ pāhesum “Bhagavā pi khattiyo mayam pi khattiyā, mayam pi arahāma Bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ, mayam pi Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmā” ti.

¹⁶² Un kattiya es un miembro de la casta de gobernantes.

¹⁶³ *Thūlayo* (Syā).

Los Buli de Allakappa escucharon: “dicen que el Sublime ha muerto en Kusinārā”. Entonces, los Buli de Allakappa mandaron un enviado a los Mallas, residentes de Kusinārā: “El Sublime era un khattiya; nosotros también somos khattiya; nosotros también merecemos una parte de las reliquias del Sublime; nosotros construiremos una gran estupa para las reliquias del Sublime.”

Assosum kho Rāmagāmakā Koḷiyā “Bhagavā kira Kusinārāyaṃ parinibbuto” ti. Atha kho Rāmagāmakā Koḷiyā Kosinārakānaṃ Mallānaṃ dūtaṃ pāhesum “Bhagavā pi khattiyo mayam pi khattiyā, mayam pi arahāma Bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ, mayam pi Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmā” ti.

Los Koliya de Rāmagāma escucharon: “dicen que el Sublime ha muerto en Kusinārā”. Entonces, los Koliya de Rāmagāma mandaron un enviado a los Mallas, residentes de Kusinārā: “El Sublime era un khattiya; nosotros también somos khattiya; nosotros también merecemos una parte de las reliquias del Sublime; nosotros construiremos una gran estupa para las reliquias del Sublime.”

Assosi kho Veṭṭhadīpako brāhmaṇo “Bhagavā kira Kusinārāyaṃ parinibbuto” ti. Atha kho Veṭṭhadīpako brāhmaṇo Kosinārakānaṃ Mallānaṃ dūtaṃ pāhesi “Bhagavā pi khattiyo aham pi ’smi brāhmaṇo, aham pi arahāmi Bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ, aham pi Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmī” ti.

El brahmán de Veṭṭhadīpa escuchó: “dicen que el Sublime ha muerto en Kusinārā”. Entonces, el brahmán de Veṭṭhadīpa mandó un enviado a los Mallas, residentes de Kusinārā: “El Sublime era un khattiya; yo soy un brahmán; yo también merezco una parte de las reliquias del Sublime; yo construiré una gran estupa para las reliquias del Sublime.”

Assosum kho Pāveyyakā Mallā “Bhagavā kira Kusinārāyaṃ parinibbuto” ti. Atha kho Pāveyyakā Mallā Kosinārakānaṃ Mallānaṃ dūtaṃ pāhesum “Bhagavā pi khattiyo mayam pi khattiyā, mayam pi arahāma Bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ, mayam pi Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca karissāmā” ti.

Los Mallas de Pāvā escucharon: “dicen que el Sublime ha muerto en Kusinārā”. Entonces, los Mallas de Pāvā mandaron un enviado a los Mallas, residentes de Kusinārā: “El Sublime era un khattiya; nosotros también somos khattiya; nosotros también merecemos una parte de las reliquias del Sublime; nosotros construiremos una gran estupa para las reliquias del Sublime.”

Evaṃ vutte Kosinārakā Mallā te saṅghe gaṇe etad avocum “Bhagavā amhākaṃ gāmakkhette parinibbuto, na mayaṃ dassāma Bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ” ti.

Cuando se dijo esto, los Mallas, residentes de Kusinārā, dijeron al grupo congregado esto: “El Sublime murió en nuestro distrito; nosotros no compartiremos las reliquias del Sublime”.

237. *Evaṃ vutte Doṇo brāhmaṇo te saṅghe gaṇe etad avoca:*

[137] “*Suṇantu bhonto mama ekavācaṃ,
Amhāka*¹⁶⁴ *Buddho ahu khantivādo.
Na hi sādhu yaṃ uttamapuggalassa,
Sarābhāge siyā sampahāro.*

*Sabbe ’va bhonto sahitā samaggā,
Sammodamānā karoma ’tṭhabhāge.
Vitthārikā hontu disāsu thūpā,
Bahū janā cakkhumato pasannā” ti.*

237. Cuando se dijo esto, el brahmán Doṇa le dijo al grupo congregado esto:

[137] “Oh señores, escuchad una palabra mía. Nuestro Buddha fue un predicador de la paciencia. No es apropiado que haya conflicto con respecto a la división de las reliquias del mejor de los individuos.

Oh señores, que todos [nosotros], unidos, en armonía y regocijo, hagamos [división en] ocho partes. Mucha gente tiene fen en el Poseedor del ojo; que haya estupas esparcidas en [todas] las direcciones”.

238. *Tena hi brāhmaṇa tvañ ñeva Bhagavato sarīrāni aṭṭhadhā samaṃ suvibhattaṃ vibhajāhī ti.
“Evaṃ bho” ti kho Doṇo brāhmaṇo tesaṃ saṅghānaṃ gaṇānaṃ paṭissutvā Bhagavato sarīrāni
aṭṭhadhā samaṃ suvibhattaṃ vibhajitvā te saṅghe gaṇe etad avoca “imaṃ me bhonto tumbaṃ
dadantu, aham pi tumbassa thūpañ ca mahañ ca karissāmī” ti. Adaṃsu kho te Doṇassa brāhmaṇassa
tumbaṃ.*

238. “En este caso, brahmán, divide tú equitativamente las reliquias del Sublime en ocho partes iguales.” “Sí, señores”, respondió el brahmán Doṇa a ese grupo congregado, y habiendo dividido equitativamente las reliquias del Sublime en ocho partes iguales, le dijo a ese grupo congregado esto: “Señores, dadme este contenedor;¹⁶⁵ yo también construiré una gran estupa para el contenedor.” Ellos dieron al brahmán Doṇa el contenedor.

*Assosum kho Pippalivaniyā*¹⁶⁶ *Moriyā “Bhagavā kira Kusinārāyaṃ parinibbuto” ti. Atha kho
Pippalivaniyā Moriyā Kosinārakānaṃ Mallānaṃ dūtaṃ pāhesum “Bhagavā pi khattiyo mayam pi
khattiyā, mayam pi arahāma Bhagavato sarīrānaṃ bhāgaṃ, mayam pi Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ*

¹⁶⁴ *Chandānurakkhaṇatthaṃ niggahītalopo.*

¹⁶⁵ El contenedor usado para dividir las reliquias en ocho partes.

¹⁶⁶ *Pipphalivaniyā (Syā).*

*ca mahañ ca karissāmā” ti. Natthi Bhagavato sarīrānaṃ bhāgo, vibhattāni Bhagavato sarīrāni. Ito aṅgāraṃ harathā ti. Te tato aṅgāraṃ harīṃsu.*¹⁶⁷

Los Moriya de Pippalivana escucharon: “dicen que el Sublime ha muerto en Kusinārā”. Entonces, los Moriya de Pippalivana mandaron un enviado a los Mallas, residentes de Kusinārā: “El Sublime era un khattiya; nosotros también somos khattiya; nosotros también merecemos una parte de las reliquias del Sublime; nosotros construiremos una gran estupa para las reliquias del Sublime.” “No hay ninguna parte de las reliquias del Sublime; las reliquias del Sublime [ya] fueron divididas. Llevad las cenizas de aquí. Ellos se llevaron las cenizas.

Dhātuthūpapūjā

239. *Atha kho rājā Māgadho Ajātasattu Vedehiputto Rājagahe Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akāsi. Vesālikā pi Licchavī Vesāliyaṃ Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu. Kapilavatthuvāsī pi Sakyā Kapilavatthusmiṃ Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu. Allakappakā pi Bulayo Allakappe Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu. Rāmagāmakā pi Koliyā Rāmagāme Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu. Veṭṭhadīpako pi brāhmaṇo Veṭṭhadīpe [138] Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akāsi. Pāveyyakā pi Mallā Pāvāyaṃ Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu. Kosinārakā pi Mallā Kusinārāyaṃ Bhagavato sarīrānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu. Doṇo pi brāhmaṇo tumbassa thūpañ ca mahañ ca akāsi. Pippalivaniyā pi Moriyā Pippalivane aṅgārānaṃ thūpañ ca mahañ ca akaṃsu. Iti aṭṭha sarīrathūpā navamo tumbathūpo dasamo aṅgārathūpo. Evam’ etaṃ bhūtapubban ti.*

Reverencia a las estupas con las reliquias

239. Después, el rey de Māgadha, Ajātasattu, hijo de [la reina] Vedehi, construyó en Rājagaha una gran estupa para las reliquias del Sublime. También los Licchavis de Vesālī construyeron en Vesālī una gran estupa para las reliquias del Sublime. También los Sakyās de Kapilavatthu construyeron en Kapilavatthu una gran estupa para las reliquias del Sublime. También los Buli de Allakappa construyeron en Allakappa una gran estupa para las reliquias del Sublime. También los Koliyas de Rāmagāma construyeron en Rāmagāma una gran estupa para las reliquias del Sublime. También el brahmán de Veṭṭhadīpa [138] construyó en Veṭṭhadīpa una gran estupa para las reliquias del Sublime. También los Mallas de Pāvā construyeron en Pāvā una gran estupa para las reliquias del Sublime. También los Mallas de Kusinārā construyeron en Kusinārā una gran estupa para las reliquias del Sublime. También el brahmán Doṇa construyó una gran estupa para el contenedor. También los Moriya de Pippalivana construyeron una gran estupa para las cenizas. Así hubo ocho estupas para las reliquias, una novena estupa para el contenedor y una décima estupa para las cenizas. Así fue esto en tiempos pasados.

¹⁶⁷ *Aharīṃsu* (Syā, Ka).

240. *Aṭṭhadoṇaṃ cakkhumato sarīraṃ, sattadoṇaṃ Jambudīpe mahenti.*
Ekañ ca Doṇaṃ purisavaruttamassa, Rāmagāme nāgarājā maheti.

Versos¹⁶⁸

240. De las ocho porciones de reliquias del Poseedor del ojo, siete porciones se reverencian en Jambudīpa y una porción [de las reliquias] del mejor y más noble de los hombres se reverencia en Rāmagāma por el rey de los Nāgas.

Ekā hi dāṭhā tidivehi pūjitā, ekā pana Gandhārapure mahīyati.
Kāliṅgarañño vijite pun' ekaṃ, ekaṃ pana nāgarājā maheti.

Un diente es reverenciado por los devas de Tāvatiṃsa; uno es reverenciado en la ciudad de Gandhāra. De nuevo uno es reverenciado en el dominio del rey de Kāliṅga y uno es reverenciado por el rey de los Nāgas.

Tass' eva tejena ayaṃ vasundharā,
Āyāgasetṭhehi mahī alaṅkatā.
Evaṃ imaṃ cakkhumato sarīraṃ,
Susakkataṃ sakkatasakkatehi.

Por su poder esta tierra está adornada con magníficas festividades. Así estas reliquias del Poseedor del ojo son debidamente honradas por los honrados.

Devinda nāginda narinda pūjito,
Manuss' indasetṭhehi tath' eva pūjito.
Taṃ vandatha¹⁶⁹ pañjalikā labhitvā,
Buddho have kappasatehi dullabho ti.

Honrado por devas, nāgas y hombres; asimismo honrado por los monarcas supremos de los hombres. Habiendo obtenido la oportunidad [de ver las reliquias], honradlas con las palmas juntas; realmente es muy difícil tener un Buddha en cien eones.

Cattālīsa samā dantā, kesā lomā ca sabbaso.
Devā hariṃsu ekekaṃ, cakkavālaparamparā ti.

¹⁶⁸ El Comentario dice que estos cinco versos fueron compuestos y agregados por los bhikkhus en Sri Lanka.

¹⁶⁹ *Taṃ taṃ vandatha* (Syā).

Los devas se llevaron los cuarenta dientes iguales y todos los cabellos y vellos, cada uno separado a [todos] los universos en sucesión.

Mahāparinibbānasuttaṃ niṭṭhitaṃ tatiyaṃ

Fin del tercero, Discurso Mahāparinibbāna

* * * * *